
MANIFESTA 4



EUROPÄISCHE BIENNALE ZEITGENÖSSISCHER KUNST
25. Mai bis 25. August 2002, Frankfurt/Main

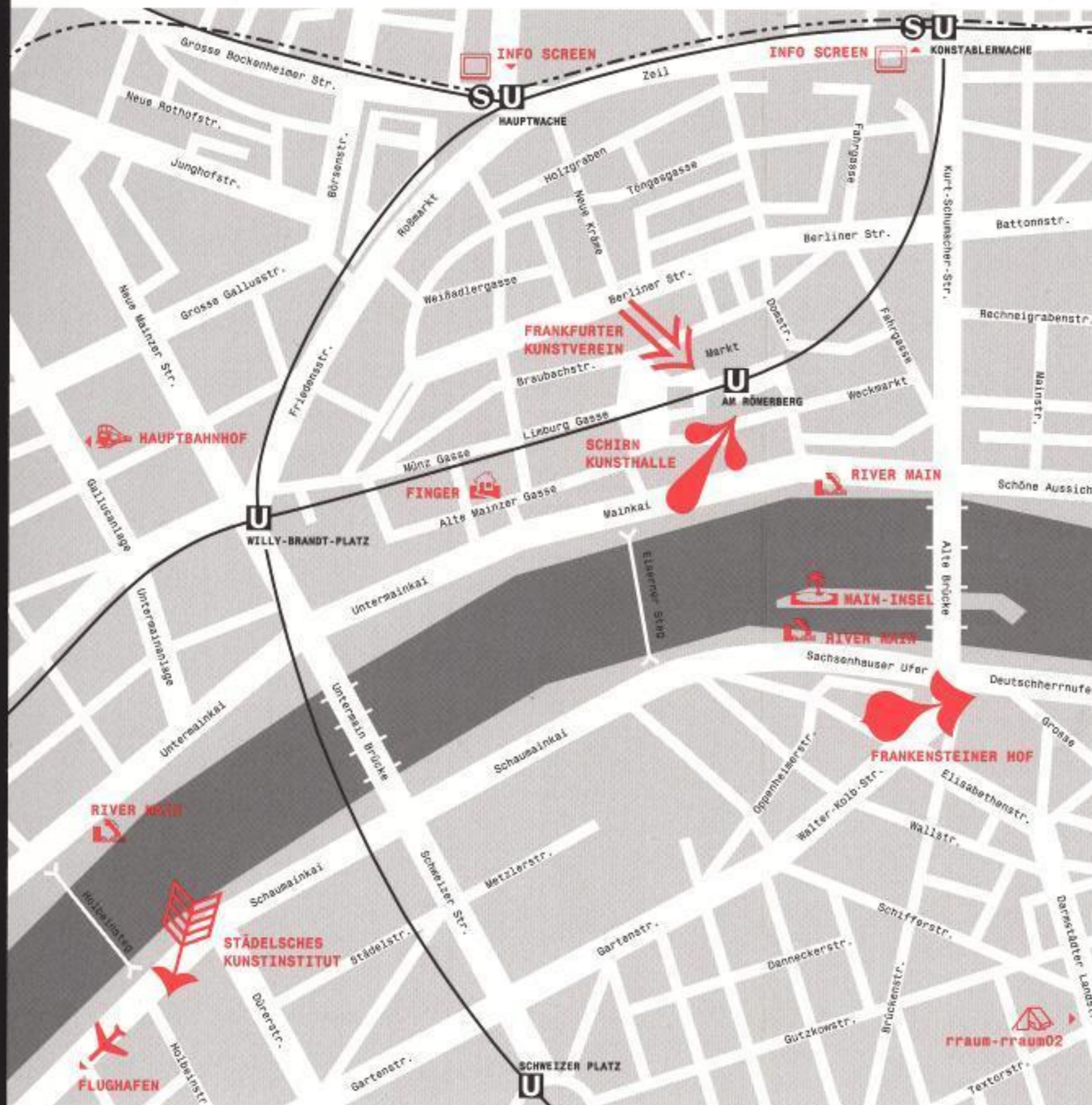


MANIFESTA 4

EUROPEAN BIENNIAL OF CONTEMPORARY ART
25 May to 25 August 2002, Frankfurt/Main



Guide



Frankfurter Kunstverein
Am Römerberg, Markt 44
60311 Frankfurt/Main

Schirn Kunsthalle
Am Römerberg
60311 Frankfurt/Main

Städelsches Kunstinstitut
Holbeinstraße 1
60596 Frankfurt/Main

finger
Alte Mainzer Gasse 4-6
60311 Frankfurt/Main

Info Screens
U-Bahnstationen/Tube Stations
Hauptwache

ART Frankfurt
26. bis 30. Mai 2002
Halle 3.1
Ludwig Ehrhard Anlage 1
60327 Frankfurt/Main

Hauptbahnhof
60327 Frankfurt/Main

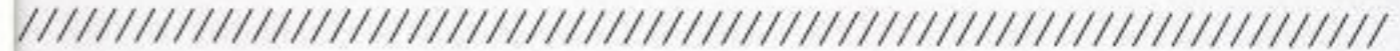
Flughafen Frankfurt
60547 Frankfurt/Main

Besuchersinformation/Visitors' information
Telefon/Phone: +49/69/40 58 95-808
Fax: +49/69/40 58 95-975
Email: info@manifesta.de
URL: www.manifesta.de

Ausstellungsorte/Venues 

M A N I F E S T A 4

EUROPÄISCHE BIENNALE ZEITGENÖSSISCHER KUNST
25. Mai bis 25. August 2002, Frankfurt/Main



M A N I F E S T A 4

EUROPEAN BIENNIAL OF CONTEMPORARY ART
25 May to 25 August 2002, Frankfurt/Main

ormation

3

Hatje Cantz

TEAM

Iara Boubnova, Nuria Enguita Mayo, Stéphanie Moïsson Trembley (Kuratorinnen/Curators), Martin Fritz (Generalkoordinator/General Coordinator), Dieter Buroch (Geschäftsführer/General Manager), Martina Aschmies (Presse/PR), Anika Heinemann (Assistenz Kuratorinnen/Assistant to the Curators), Bettina Becht, Martina Zenser (Assistenz Geschäftsführung/Managing Assistants), Kerstin Knepper (Büroleitung/Head of Office), Kathrin Winter (Presse-assistenz/Media Relations), Thomas Thiel (Förderungsbetreuung/Funding Relations), Karl Krause, Hagen Bonifer, Dmitry Vilensky (Produktion/Production), Michael Schlund, Thomas Thiel (Video-Ton, Online), Meike Behm (Katalogkoordination/Coordination Catalogue), Gabriele Müller (Vermittlung/Tours), Bernd Steuernagel (Verwaltung/Administration), Dorothe Gebhart (Unterbringung/Accommodation), Walter Lottré (Haustechnik/Technician), Florian Agalli, Denis Romanovski, Maria Vassileva (Rave Stipendiaten/Rave Trainees), Dorothee Krüger, Anna Schiöcker, Henrike Müller, Eva Schuhmacher (Praktikantinnen/Interns); Produzent/Producer: Künstlerhaus Mousonturm Frankfurt/Main GmbH

IMPRESSUM/COLOPHON

Herausgeber/Editor: Manifesta 4; Koordination und redaktionelle Mitarbeit/Coordination and Co-Editing: Meike Behm; Korrektorat/Proofreading: Meike Behm, Kerstin Knepper, Maria Vassileva; Redaktion und Lektorat/Text Editor and Copy Editing: Uta Nusser; Übersetzungen/Translations: Uta Nusser (English-German, French-German), Michael Eldred (German-English), Charles Penwarden (French-English), Josephine Watson (Spanish-English); Gestaltung/Graphic Design: Tanja Wesse, Stephan Müller, Berlin; Reproduktion/Reproduction: Franz Kaufmann GmbH, Ostfildern-Ruit; Gesamtherstellung/Printed by: Dr. Cantz'sche Druckerei, Ostfildern-Ruit

Papier/Paper: BVS, glänzend, 115 g/qm, Popset, taubengrau, 90 g/qm
Schriften/Typefaces: Valentine, Standard (www.lineto.com), Monanti (www.fontshop.com)

© 2002 Manifesta 4, Frankfurt/Main, Hatje Cantz Verlag, Ostfildern-Ruit, und Autoren/authors
© 2002 für die abgebildeten Werke bei den Künstlerinnen und Künstlern/for the reproduced works by the artists

Erschienen im/Published by: Hatje Cantz Publisher, Senefelderstraße 12,
D-73760 Ostfildern-Ruit, Germany, Telefon/Phone: +49/711/44 05-0, Fax: +49/711/44 05-220,
Internet: www.hatjecantz.de
Distribution in the US: D.A.P., Distributed Art Publishers, Inc., 155 Avenue of the Americas,
Second Floor, USA-New York, N.Y. 10013-1507, Phone: 001/212/627 1999, Fax: 001/212/627 9484

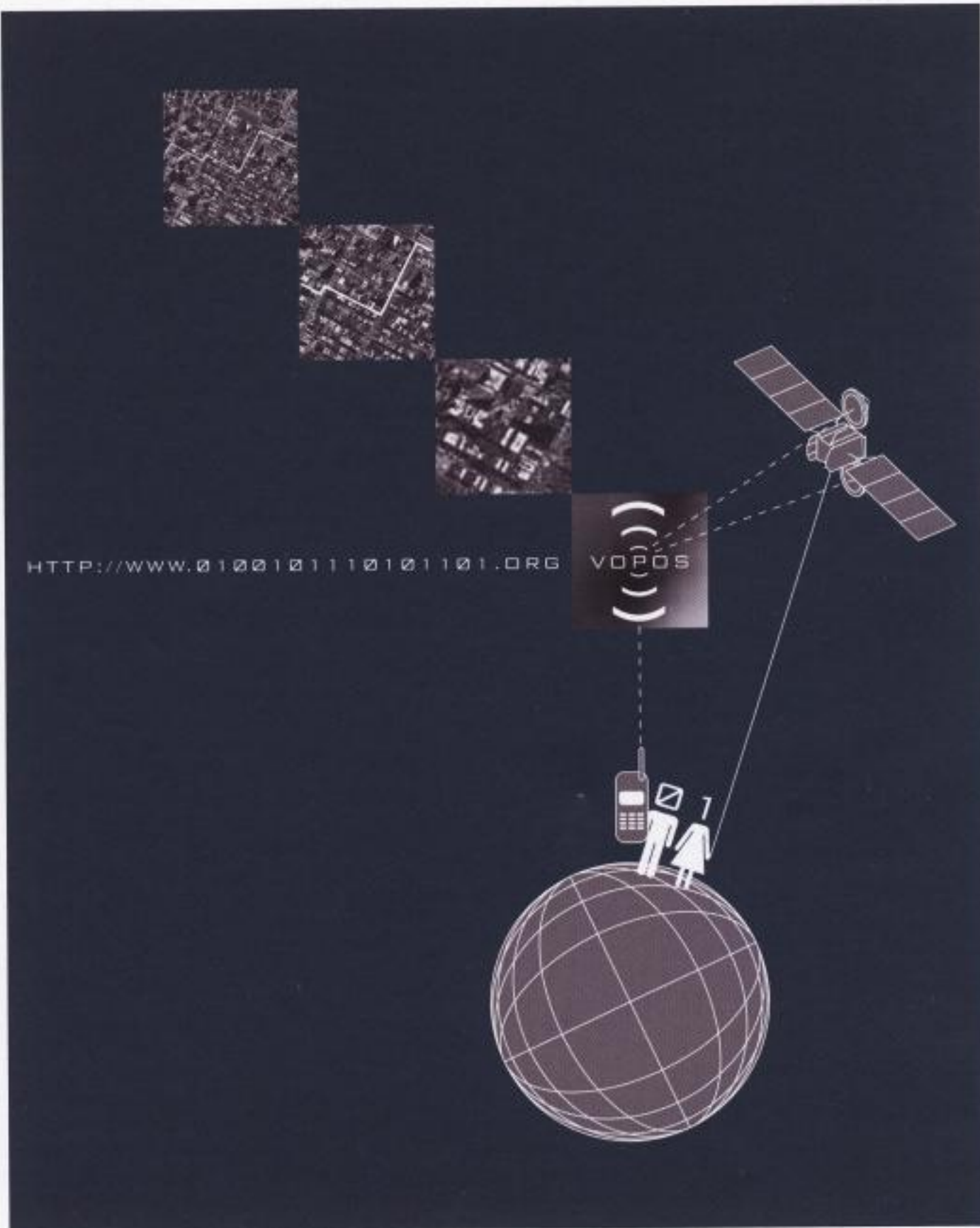
ISBN 3-7757-1168-6

Printed in Germany

Die Deutsche Bibliothek - CIP Einheitsaufnahme

INHALTSVERZEICHNIS/CONTENTS

Künstler/Artists		Andreja Kulunčić	78
		Antal Lakner	80
		Anton Litvin	82
		Ján Mančuška	84
		Mathieu Mercier	86
		Gianni Motti	88
		Oliver Musovič	90
		OHIO Photomagazine	92
		Maria Papadimitriou	94
		Florian Pumhösl	96
		Tobias Putrih	98
		RADEK Community	100
		Sal Randolph	102
		Revolver - Archiv für aktuelle Kunst	104
		Pia Rönicke	106
		ROR Revolutions on Request	108
		raum-raum02-ideoblast	110
		Hans Schabus	112
		Kalin Serapionov	114
		Bruno Serralongue	116
		Sancho Silva	118
		Monika Sosnowska	120
		Laura Stasiulytė	122
		Mika Taanila	124
		Nomeda & Gediminas Urbonas	126
		Edin Vejselović	128
		wemgehoertdiestadt	130
		Måns Wrangé	132
		Haegue Yang	134
		Jun Yang	136
		ZAPP Magazine	138
		Foto- und Textnachweis/ Photo and Text Credits	140
		Von den Kuratorinnen/ From the Curators	146
		Stadtpfade/City Trails	148
		Video Programme 1	154
		Video Programme 2	155
		Video Programme 3	156
		Video Programme 4	157
		Archive, Trespassing	158
		Vorträge/Lectures	159
0100101110101101.ORG	4		
Halil Altindere	6		
Daniel García Andújar	8		
APSOLUTNO	10		
Ibon Aranberri	12		
Olivier Bardin	14		
Yael Bartana	16		
Massimo Bartolini	18		
Marc Bijl	20		
Pierre Bismuth	22		
Bleda y Rosa	24		
BLESS	26		
Luchezar Boyadjiev	28		
Jasper van den Brink	30		
Fernando Bryce	32		
Gerard Byrne	34		
The Construction & Deconstruction Institute	36		
Roberto Cuoghi	38		
Jonas Dahlberg	40		
Jon Mikel Euba	42		
Jeanne Faust	44		
Zlatan Filipović	46		
finger	48		
Christoph Fink	50		
Nina Fischer & Maroan el Sani	52		
Dirk Fleischmann	54		
Andreas Fogarasi	56		
Luke Fowler	58		
Andrea Geyer	60		
Davide Grassi	62		
Igor Grubić	64		
Anna Gudmundsdóttir	66		
Alban Hajdinaj	68		
Lise Harlev	70		
Jens Hoffmann (with Natascha Sadr Haghigian and Tino Sehgal)	72		
Institut für Kultur- anthropologie und Europäische Ethnologie	74		
Takehito Koganezawa	76		



VOPOS, 2002. Screen detail

 0100101110101101.ORG

++++ Projekt: VOPOS

++++ Telefon, Satelliten und Internet: VOPOS nutzt und verbindet drei Netz-Arten. Die beiden anonymen Mitglieder von 0100101110101101.ORG tragen einen GPS-Sender, der über ein Mobiltelefon seine Koordinaten an ihre Website sendet, wo eine Software auf einer digitalen Landkarte die genaue Position, an der sie sich befinden, einzeichnet.

VOPOS gehört zu einem breiter angelegten Projekt, GLASNOST, das darin besteht, die größte Datenmenge über eine Einzelperson in der realen Gesellschaft öffentlich bekannt zu machen.

////////////////////////////////////

++++ Project: VOPOS

++++ The telephone, satellites and the internet: VOPOS exploits and merges three different kinds of net. The two anonymous members of 0100101110101101.ORG wear a GPS transmitter that sends, through a cell phone, its co-ordinates to their website, where software draws on a digital geographic map the exact position where they are located.

VOPOS is part of a wider project, GLASNOST, that consists in making public the biggest quantity of data concerning an individual in present day society.



Hard & Light, 1999. Photograph

HALIL ALTINDERE

++++ Geboren 1971 in Mardin/Türkei. Herausgeber und Chefredakteur von art-ist Contemporary Art Magazine, Istanbul. Kwangju Biennale, Korea 2002, Sao Paulo Biennial 1998, Istanbul Biennial 1997.

++++ Kennzeichnend für die frühen Arbeiten von Halil Altindere ist sein spielerischer Widerstand gegen die repressiven Repräsentationsformen des türkischen Staates. Die winzigen Manipulationen auf offiziellen Dokumenten wie Banknoten, Briefmarken und Personalausweisen zielten darauf ab, die offiziellen Fixierungsstrategien lächerlich zu machen und zu unterminieren. Seine neueren Arbeiten zeigen eine deutliche Abkehr von den Zwängen der Repräsentationspolitik; sie setzen sich mit typischen Momenten des Alltagslebens und den humorvollen Subkulturcodes in Istanbul auseinander.

(Erden Kosova)

++++ Born 1971 in Mardin/Turkey. He is the publisher and editor-in-chief of art-ist Contemporary Art Magazine, Istanbul. Kwangju Biennial, Korea 2002, Sao Paulo Biennial 1998, Istanbul Biennial 1997.

++++ The early works of Halil Altindere are marked by a playful resistance against the repressive regimes of representation of the Turkish State. His minute manipulations of official documents such as banknotes, stamps and ID cards aimed at ridiculing and subverting the official strategies of fixation. Recently, his works display a visible turn from the constraints of representational politics towards an employment of enabling moments in everyday life and the humorous codes of subcultures in Istanbul. (Erden Kosova)

e-manifesta.org




experience discussion critic opinion debate

e-manifesta.org is an on-line/physical infrastructure that will provide a frame for reflection on several of the issues proposed by artists and curators and is in fact a contribution to the overall Manifesta-4 debate. Providing a first hand experience of manifesta discussion, critics and debate. Technologies To The People has always developed, supported and designed platforms for artists base on a strict sense of



independence. The chance to work again into an artistic event like Manifesta-4 is another example of the important work carried out by the Technologies To The People Foundation in order to showcase aspects of contemporary life.

 Technologies To The People®
ART FOR BUSINESS' SAKE

Manifesta 4
Frankensteiner Hof
Große Rittergasse 103

Screen shot

DANIEL GARCÍA ANDÚJAR

++++ Direktor für Kultur der Gesellschaft Technologies To The People und Gründungsmitglied der Stiftung Technologies To The People Foundation. Zur Zeit leitet er die Projekte: art.net.dortmund.de, e-valencia.org, e-barcelona.org, e-manifesta.org, Technologies To The People Workshop dept. und die Technologies To The People Video Collection.

++++ KUNST ALS GESCHÄFT

Als eine online/physikalische Infrastruktur bietet e-manifesta.org von Technologies To The People einen Kontext zur Reflexion über verschiedene von Künstlern und Kuratoren vorgeschlagene Themen und ist als Beitrag zum Gesamtprogramm der Manifesta 4 zu verstehen. Vermittelt werden Erfahrungen aus erster Hand, die im Zuge der Diskussion, Kritik und Debatte während der Manifesta 4 gemacht werden. Seit der Gründung entwickelt, konzipiert und fördert Technologies To The People Plattformen für Künstler, die konsequente Unabhängigkeit vertreten. Die Chance, erneut bei einem künstlerischen Event wie der Manifesta 4 mitzuwirken, ist ein weiteres Beispiel für die Bedeutung der bisherigen Tätigkeit der Technologies To The People Foundation, die Aspekte zeitgenössischen Lebens ins öffentliche Bewusstsein rücken möchte.

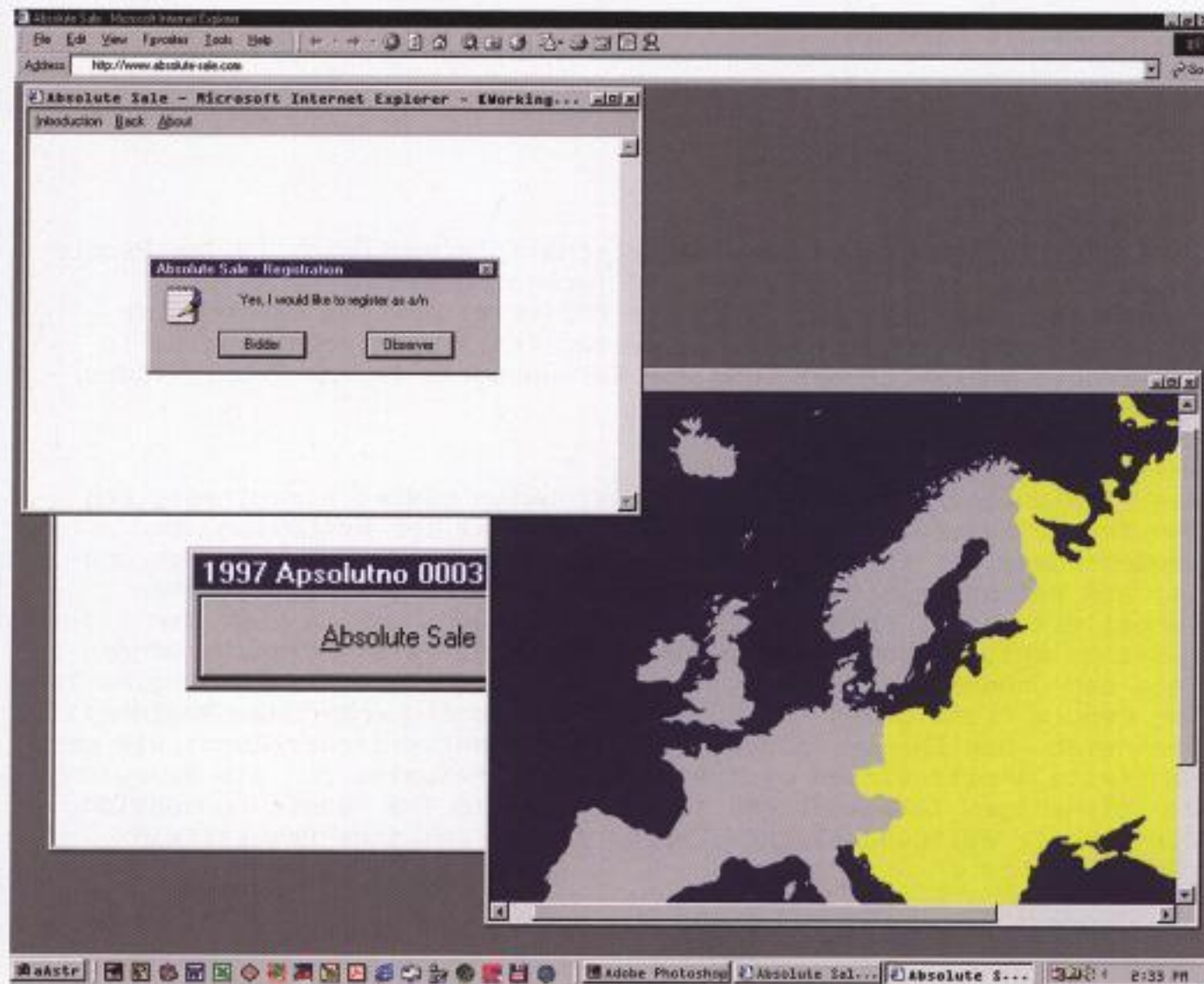
////////////////////////////////////

++++ Chief Cultural Officer of the company Technologies To The People and founding member of the Technologies To The People Foundation. At the moment he directs the projects: art.net.dortmund.de, e-valencia.org, e-barcelona.org, e-manifesta.org, Technologies To The People Workshop dept. and the Technologies To The People Video Collection.

++++ ART FOR BUSINESS' SAKE

Technologies To The People's e-manifesta.org is an on-line/physical infrastructure that will provide a frame for reflection on several of the issues proposed by artists and curators and is in fact a contribution to the overall Manifesta 4 debate, providing a first-hand experience of Manifesta 4 discussion, criticisms and debate. Technologies To The People have always developed, supported and designed platforms for artists based on a strict sense of independence. The chance to work again with an artistic event like Manifesta 4 is another example of the important work carried out by the Technologies To The People Foundation in order to showcase aspects of contemporary life.

////////////////////////////////////



The Absolute Sale, 1997-2002. Sreen shot

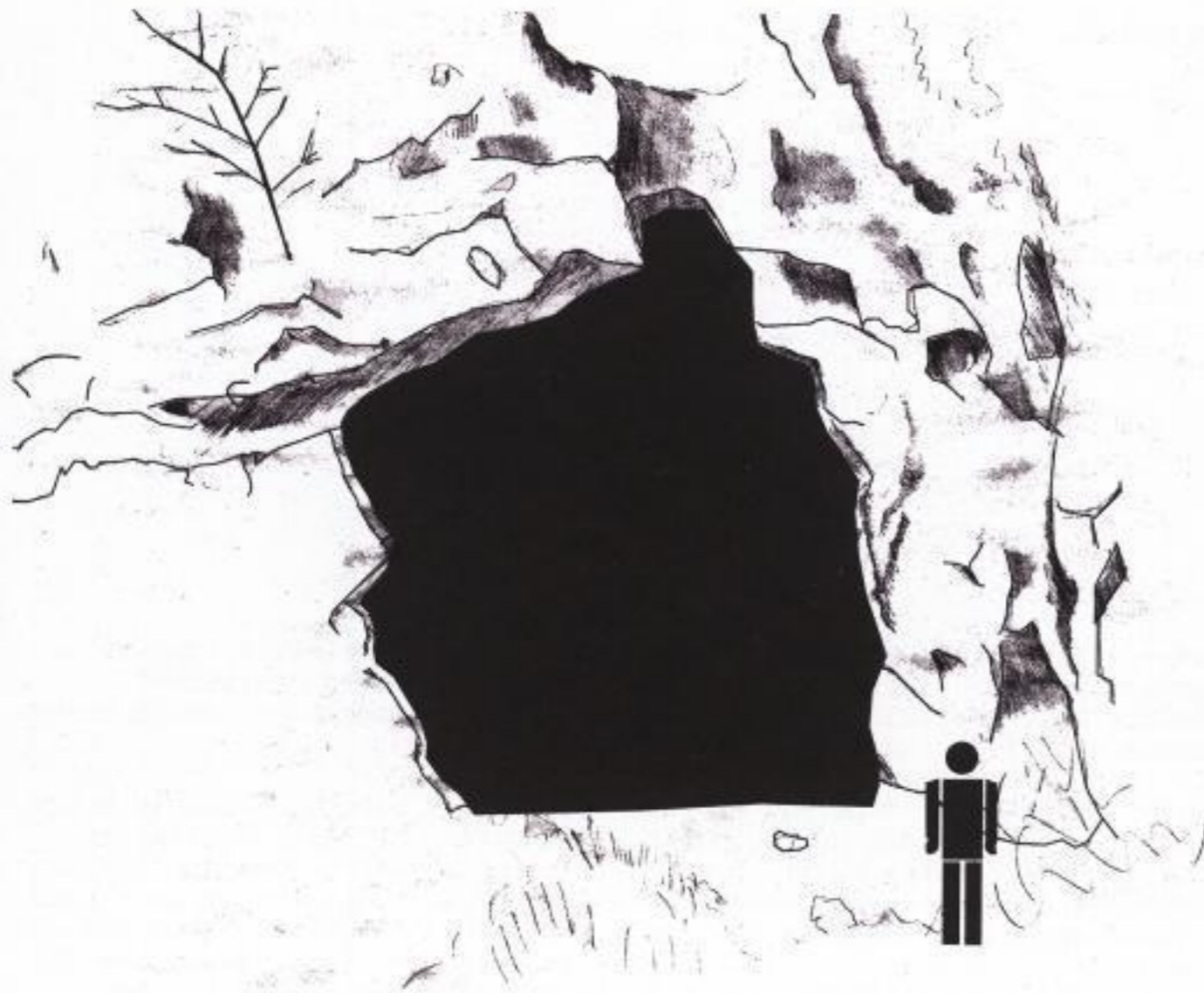
APSOLUTNO

++++ Association APSOLUTNO ist ein vierköpfiges Kollektiv, das seine gemeinsamen Produktionen in unterschiedlichen Medien realisiert. APSOLUTNO wurde 1993 in Novi Sad, Jugoslawien, gegründet. Heute leben seine Mitglieder in vier verschiedenen Städten.

++++ THE ABSOLUTE SALE ist ein Webprojekt, das einen ironischen Blick auf die Position des osteuropäischen Künstlers bezüglich des westlichen Kunstmarktes wirft. Die Arbeit simuliert eine Auktion, bei der Besucher die Rolle von potentiellen Käufern spielen. Der Verkauf wird jedoch permanent aufgeschoben, so wie dies bei der Integration osteuropäischer Staaten in die Europäische Union der Fall ist. Thema der Arbeit ist die Definition Europas als geographischer, politischer und mentaler Raum, der, je nachdem welche Perspektive man einnimmt, gleichzeitig vereint und geteilt ist.

++++ Association APSOLUTNO is a collective of four members, whose joint production is realised in various media. APSOLUTNO was founded in 1993 in Novi Sad, Yugoslavia. Today its members live in four different towns.

++++ THE ABSOLUTE SALE is a web project based on an ironic view of the position of the Eastern European artist in relation to the Western art market. The piece simulates an auction in which viewers play the role of prospective buyers. However, the sale is constantly postponed, as is the integration of Eastern European countries into the European Union. The piece deals with the definition of Europe, a geographical, political and mental space which, depending on the perspective one takes, is at the same time united and divided.



Drawing, 2002, Project for a Cave Iritegiko kobazuloa Oñati (100 km from Bilbao)

IBON ARANBERRI

++++ Geboren 1969 in Itziar-Deba, lebt und arbeitet in Bilbao, Spanien. Kunststudium an der Universität des Baskenlandes in Bilbao sowie CCA-Kitakyushu Research Program, Japan. Ausstellungen: Espacio-Abisal, Bilbao; Kultur-Basauri Bizkaia; Fukuoka City Museum, Japan; Fundación Miró, Barcelona; Galeria Salvador Díaz, Madrid.

++++ Mit seiner Kunst unterbreitet Ibon Aranberri Vorschläge zur Veränderung der ikonografischen, historischen und perzeptorischen Bedeutung von Referenzen, von denen weite Bereiche der heutigen, stark mediatisierten Bildersprache geprägt sind. Er arbeitet mit Objekten, Bildern und (häufig lokalen) Landschaften von hoher Symbolkraft sowie mittels vergangener Ereignisse, die - heute inaktiv - immer noch im kollektiven Gedächtnis verankert sind, und liefert auf diese Weise neue Antworten auf vorgegebene Situationen. Seine Interventionen lösen einen Prozess aus, der stets abhängig ist von den sozio-politischen und kulturellen Bedingungen der jeweils vorgegebenen Parameter Ort und Zeit und vom angesprochenen Publikum, sich aber auch auf grundlegende, universale Vorstellungswelten stützt. (Nuria Enguita Mayo)

++++ Born 1969 in Itziar-Deba, lives and works in Bilbao, Spain. Art studies at Basque-Country University, Bilbao, and CCA-Kitakyushu Research Program, Japan. Exhibited at Espacio-Abisal, Bilbao; Kultur-Basauri, Bizkaia; Fukuoka City Museum, Japan; Fundación Miró, Barcelona; Galeria Salvador Díaz, Madrid.

++++ In his work Ibon Aranberri proposes alterations of the iconographical, historical and perceptual meaning of references that form a part of an intensely mediated common imaginary. Through his work with objects, images and landscapes - quite often local - defined by a highly symbolic nature, and by means of past events, now inactive yet still present within collective memory, Aranberri generates new responses to pre-established situations. His interventions activate a process that is always dependent upon the socio-political and cultural conditions of the given place and time in which it is produced and upon the audience it addresses, despite being related to more generic and universal imaginaries. (Nuria Enguita Mayo)



Ihinamimasakinatsumiunichitakichienaokiyuqi, 2001. Hiroshima Art Document

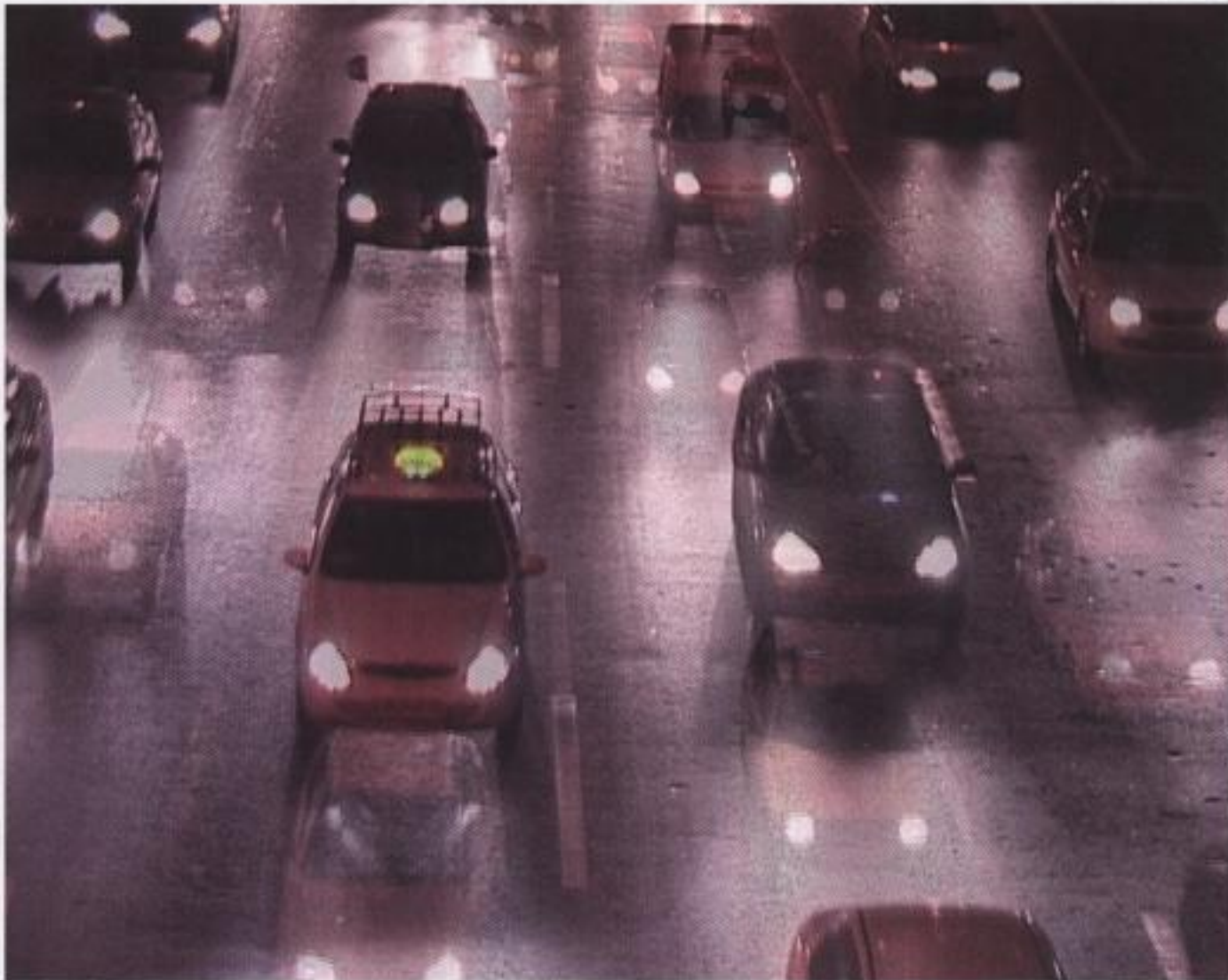
OLIVIER BARDIN

++++ Geboren 1969 in Saint-Etienne, Frankreich. Lebt und arbeitet in Paris.

++++ Ein Mittel von Olivier Bardin ist die Konstruktion einer Situation, die denjenigen, der sich ihr unterzieht, zwingt, Entscheidungen zu treffen, die beim Fragenden wie beim Befragten selbst Repräsentationen produziert. Darüber hinaus ist das eine Art Falle, bei der die Beteiligten irgendwohin geführt werden, ohne dass sie recht wissen wo und wie. Die Plattform funktioniert unter dem Skalpell der Kamera als Ort der Zeitlupen-Projektion unseres sozialen Seins. Es handelt sich darum, mit den Mitteln der Sprache, jedoch jenseits der natürlichen Sprache, „das Beharrungsvermögen“, das jedem Individuum eigen ist, zu materialisieren: die spezifische Art eines jeden, *da zu sein*. (Jean-Christophe Royoux)

//////
 ++++ Born 1969 in Saint-Etienne, France. Lives and works in Paris.

++++ One device of Olivier Bardin is to construct a situation which compels the person who has entered into it to act, to take decisions that, for both parties, will give rise to representations. It is also a kind of trap into which the participants are led somewhere, without knowing really where or how. Under the scalpel eye of the camera, the set functions as the place where our social identity is projected in slow motion. The idea is to use language to materialise the specific 'consistency' of each individual: their own particular way of *existing*. (Jean-Christophe Royoux)



Trembling Time, 2001, Video still

Yael Bartana

++++ Geboren 1970 in Afula, Israel. Lebt und arbeitet in den Niederlanden und Israel. Studium in Jerusalem und in New York, School of Visual Art, 1999 Master Degree der Abteilung für Computerkunst. 2000-2001 Stipendiatin der Rijksakademie van beeldende Kunsten, Amsterdam.

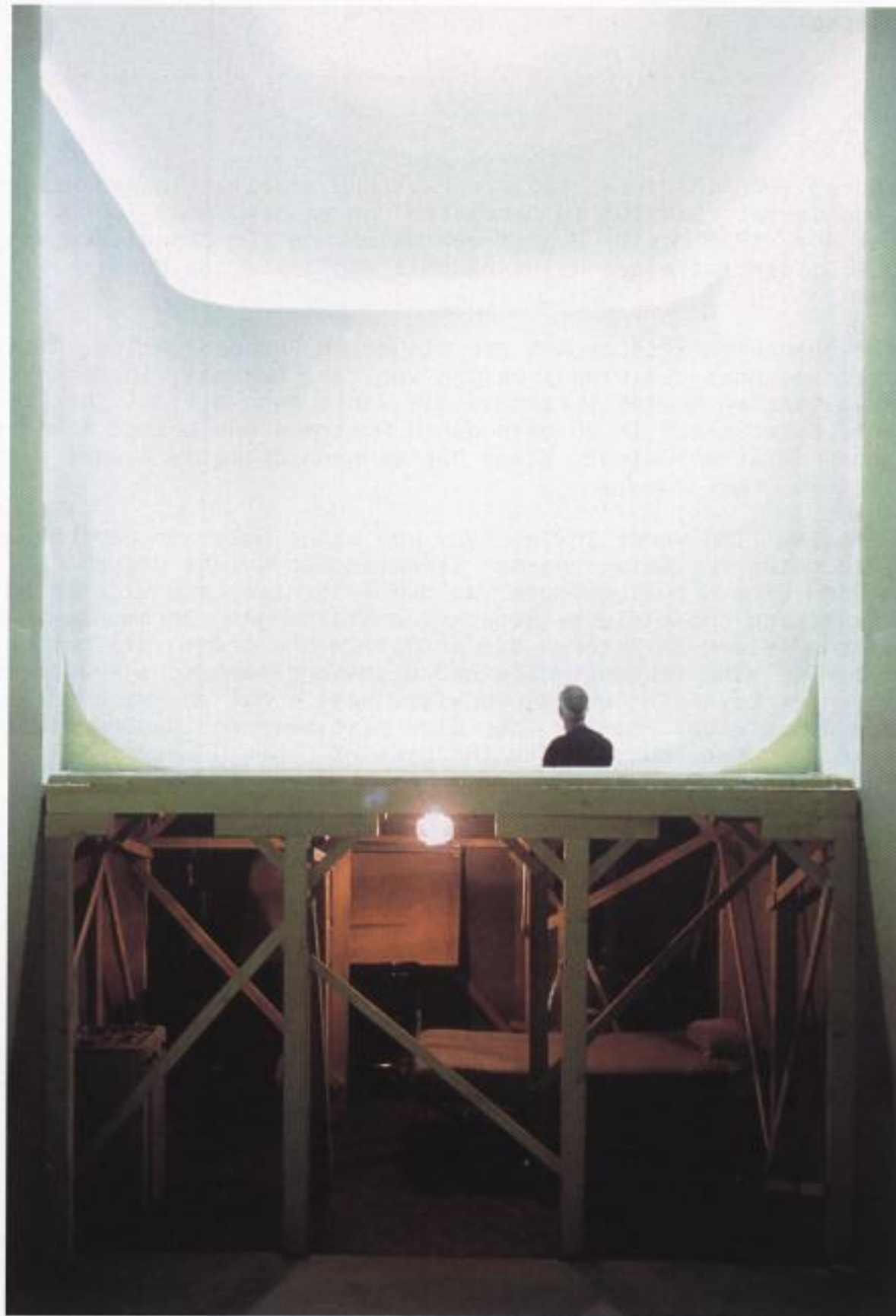
++++ Ihre charakteristische Art der visuellen Beobachtung des Alltagslebens kennzeichnet die Videoarbeiten von Yael Bartana, in denen sie einen spezifischen Rhythmus findet. Sie wählt sehr alltägliche Elemente aus, lokalisiert ihren besonderen Rhythmus und bringt so ihre verborgene Poetik ans Licht. Diese Poetik kann dramatisch oder auch ironisch sein. (Iara Boubnova)

++++ TREMBLING TIME wurde in Tel-Aviv von einer Autobahnüberführung aus am Gedenktag für Gefallene der israelischen Kriege gedreht. Gezeigt wird eine Schweigeminute, zu der im ganzen Land Sirenen aufrufen. Staatlich organisierte Gedenkveranstaltungen, Zeremonien und militärische Feiern definieren die Tradition und prägen die nationale Identität. Sie sind wirkungsvolle und deshalb gefährliche Phänomene, die Muster der Loyalität und der Unwissenheit erhalten. Mich interessiert die Dynamik des Staates, der eine bestimmte Anschauung diktiert, und des Individuums, das sich zu ihr bekennt. (Yael Bartana)

++++ Born 1970 in Afula, Israel. Lives and works in the Netherlands and Israel. Studied in Jerusalem and New York. School of Visual Art, Computer art department, Master degree 1999. Residency at Rijksakademie van beeldende Kunsten, Amsterdam 2000-2001.

++++ Her characteristic type of visual observance of the everyday life distinguishes the video works of Yael Bartana where she finds a specific rhythm. She takes some very mundane elements of everyday life and locates their specific rhythm by revealing their innate poetics. It could be dramatic or ironical poetics. (Iara Boubnova)

++++ TREMBLING TIME was filmed in Tel-Aviv from a highway overpass on Soldiers Memorial Day. It depicts a moment of silence as it is observed in traffic during a cross-country siren. State organised memorials, ceremonies and military events define tradition and shape national identity. They are powerful and therefore dangerous phenomena that perpetuate patterns of loyalty and ignorance. I am interested in the dynamics of the state that prescribes a belief system, and the individual who embraces it. (Yael Bartana)



A Cup of Tea, 2000. Installation view

MASSIMO BARTOLINI

++++ Drachenfliegen ist reine Form, die sich in der Aktion manifestiert. Der Pilot ist Antrieb (durch sein eigenes Gewicht) und Geist, er selbst eine Maschine, wie ein Segel, wie der Wind und die Aufwärtströmungen. Dies ist ein wundervolles Bild der Einheit zwischen dem Menschen als Bewohner und der Natur als Wohnort, mit einem Wort: Gerechtigkeit. (Massimo Bartolini)

++++ Massimo Bartolini schafft physisch reale Environments, die er auf einmalige Weise mit höheren Welten in Verbindung treten lässt. Kennzeichnend für seine Installationen ist der spezielle Einsatz von Licht und häufig auch von Ton. Dennoch besitzen diese Räume eine enorm starke taktile Kraft. Wenn der Künstler sie vollendet hat, entsteht eine merkwürdige Kombination zwischen der objektiven Realität der Welt, in der wir leben, und einem „Ausbrechen“ in eine Art Idealwelt. Die Koexistenz des Gemütlichen und des Erhabenen in ein und derselben Installation wird zur Metapher für die Imagination, die persönliche Träume, Erinnerungen, Obsessionen und Nostalgien erhellt. Im Frankensteiner Hof benutzt Bartolini einen Raum, dessen frühere Nutzung unklar oder vergessen ist, und konstruiert so ein evokatives, poetisches Bild, das einen Kontrapunkt setzt zur derzeit populären künstlerischen Praxis, direkte Referenzen zu liefern. (Iara Boubnova)

////////////////////////////////////
 ++++ Paragliding is pure form that manifests itself in action. The pilot is motor (by his own weight) and mind, he himself a machine, as a sail, as the wind and the rising currents. It is this, a wonderful image of the union between human as habitant and nature as a residence, in a word: Justice. (Massimo Bartolini)

++++ Massimo Bartolini creates real physical environments while being uniquely capable of relating them to some superior worlds. His installations include a special use of light and often sound. They are indeed rooms and spaces that, however, have immense tactile power. After the artist has created them, there appears a strange combination between the objective reality of the world we exist in and a 'break-out' into some ideal world. The co-existence of the cosy and the sublime in one installation turns into a metaphor of the imagination illuminating personal dreams, memories, obsessions and nostalgia. While utilising a space with unclear or forgotten purpose inside the Frankensteiner Hof venue, Massimo Bartolini is constructing a poetic and evocative image which is a counterpoint to the currently popular artistic practice of providing direct references. (Iara Boubnova)



Symbolic, 2000. Concrete intervention at Unter den Linden, Berlin

MARC BIJL

++++ Marc Bijl lebt in Rotterdam und Berlin. Er präsentierte seine Arbeit in der Einzelausstellung „Porn“ im Berliner Künstlerhaus Bethanien (2002) und in der Gruppenausstellung „Buren“ im Stedelijk Van Abbe Museum, Eindhoven (2001). Kunst ist real, Politik ist Fiktion.

++++ Marc Bijl ist ein Künstler, der sich mit sozialen Themen und den dazugehörigen Regeln und Symbolen auseinandersetzt. Das kann in Interventionen oder Installationen zum Ausdruck kommen, die diese Wahrnehmung der Welt untergraben oder unterstreichen. In seinen Arbeiten verändert er nicht die innere Struktur der behandelten Thematik, sondern lediglich deren Erscheinungsbild oder Mythos. Ob diese Mythen nun durch Religionen, Nationen, Firmen oder die Kunstwelt hervorgerufen wurden, Ausgangspunkt ist meist eine Vereinfachung komplexer Strukturen. Marc Bijl möchte neue Mythen schaffen und andere zerstören, indem er künstliche Übertreibungen benutzt, die realistisch aussehen. (Marc Bijl)

++++ Marc Bijl lives in Rotterdam and Berlin. He showed his work in the solo show 'Porn' at Künstlerhaus Bethanien, Berlin (2002), and 'Buren', a group show at Stedelijk Van Abbe Museum, Eindhoven (2001). Art is real, politics are fiction.

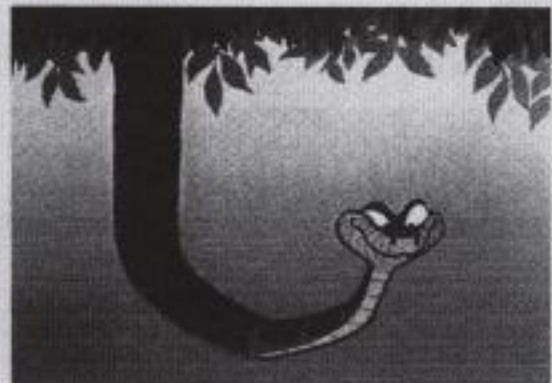
++++ Marc Bijl is an artist who inquires into social issues and their use of rules and symbols. This can result in interventions or installations that undermine or underline a perception of the world. His works don't change the inner structure of the issue he is referring to, but only its superficial image or myth. Whether these myths are produced by religions, nations, corporations or the art-world, the reason is often to simplify complex structures. Marc Bijl wants to create new myths and destroy some others by using artificial exaggerations that look realistic. (Marc Bijl)



Bagheera
(Swedish)



Baloo
(Portuguese)



Kaa
(Italian)



Shere Khan
(English UK)

The Jungle Book Project, 2002. Project documentation

PIERRE BISMUTH

++++ Pierre Bismuth ist ein Künstler, den seine Freunde für einen guten Koch halten.

++++ ZURÜCK IN DEN DSCHUNDEL („THE JUNGLE BOOK PROJECT“, 2002)
Seit jeher fasziniert mich, dass Kinder über Tage, Wochen oder Monate dasselbe Video oder dieselbe Schallplatte immer und immer wieder ansehen beziehungsweise anhören können. Als ich im Dezember 2001 nach einem Geschenk für mein Patenkind Ausschau hielt, wollte ich sehen, ob das „Dschungelbuch“ sie aus ihrer schon einige Monate anhaltenden Begeisterung für Pooh der Bär reißen könnte. Die Idee war, nicht nur eine einzige Version, sondern drei oder vier zu kaufen: holländisch, englisch, spanisch, italienisch, etc. Ich wollte sehen, wie ein 18-Monate-altes Baby reagieren würde, wenn es dieselbe Sache sehen, jedoch immer etwas anderes hören würde. Bevor ich ihr allerdings die Bänder zuschickte, hörte ich mir all die synchronisierten Versionen an und war fasziniert von dieser Erfahrung, so dass ich jeder Figur in ein und demselben Film eine unterschiedliche Sprache geben wollte.
(Pierre Bismuth)

* Diese neue Arbeit von Bismuth basiert auf der Original-Walt-Disney-Produktion Das Dschungelbuch, 1967.

////////////////////////////////////

++++ Pierre Bismuth is an artist considered as a good cook by his friends.

++++ BACK TO THE JUNGLE ('THE JUNGLE BOOK PROJECT', 2002)
I was always fascinated with the way children can watch the same video or listen to the same record over and over again, several times a day, for weeks or months. In December 2001, looking for a present for my god-daughter, I wanted to see if 'The Jungle Book' could pull her out of her several-months'-old addiction to Winnie the Pooh. The idea was not to buy one version, but three or four: Dutch, English, Spanish, Italian, etc. I wanted to see how an 18-month-old baby would react to watching the same thing and hearing something different each time. Somehow, before I could send her the tapes, I was fascinated by the experience of listening to all the dubbed versions. I wanted to give a different language to each character in the same film. (Pierre Bismuth)

* This new work by Bismuth is based on the original Walt Disney Production Jungle Book, 1967.

////////////////////////////////////



Habitación I, 2001, Kerkouane. Colour photograph

BLEDA Y ROSA

++++ Unser Vorschlag besteht darin, Gegenden vor Ort zu erleben, die, von einer anderen Zeit geprägt, ein Nachdenken über die Geschichte, den physischen Raum und das kollektive Gedächtnis auslösen.

++++ Sei einigen Jahren beschäftigen wir uns mit den Spuren, die von den unterschiedlichen Besiedlern der iberischen Halbinsel hinterlassen worden sind. Keltische, phönizische, griechische und römische Stadtgründungen folgten dem Vorbild der aufgegebenen früheren Siedlungen, sei es aus physischen oder aus gesellschaftlichen Gründen. Ampurias, Segóbriga und Ulaca symbolisieren das Zusammentreffen verschiedener Zivilisationen auf ein und demselben Territorium. Wir wollen heute die ursprünglichen Städte aufsuchen, mit ihnen vertraut werden, sie bewohnen und repräsentieren, jene Orte, an denen die Folgekulturen der Halbinsel entstanden sind und denen wir selbst angehören. (Bleda y Rosa)

++++ Our proposal consists of inhabiting certain spaces marked by a different time, and implies a reflection on history, physical space and collective memory.

++++ Over the past few years we have been working on the vestiges left by different settlers throughout the Iberian Peninsula. Celtic, Phoenician, Greek and Roman cities were created in the image of those others that, for either physical or social reasons, had fallen behind. Ampurias, Segóbriga and Ulaca symbolise the meeting of different civilisations in one territory. Our intention now is to visit, become familiar with, inhabit and represent the original cities, the places that gave birth to the cultures that would subsequently settle on the peninsula and to which we ourselves belong. (Bleda y Rosa)



BLESS N° 17, Design Relativators, 2002. Project

BLESS

BLESS N° 17 Design Relativators. Style-neutralising surfaces for indispensable product

++++ Ausgangspunkt für unsere Bemühungen ist die Verwunderung über das bestehende „Umgebungs-Design“. Bei der Betrachtung und Benutzung von Alltags- und Gebrauchsgegenständen stellen wir unsere persönliche Ästhetikfrage, beobachten verschiedene Gestaltungs- bzw. Verschönerungserscheinungen durch Individuen und entdecken und dokumentieren visuelle Stärken. Nicht zuletzt möchten wir unterschiedliche Veränderungen und Umgehensweisen für Gebrauchsgegenstände optional der Stilartenvielfalt beisteuern.

++++ Obstrusive design of unavoidable everyday products is omnipresent. An observation of the outward appearance of most common products such as telephones, blow-dryers, clothes-irons, vacuum cleaners, cars, etc. shows mostly their inadequacy to satisfy physically. We need to use them but don't like to look at them. The aim is visual adaptation to our needs.



Artist(s) in Residence Program, Paris, 2000, (in collaboration with Slavica Janešlieva, Sokol Beqiri, Uroš Djurić, Alban Hajdinaj)

LUCHEZAR BOYADJIEV

++++ Geboren 1957 in Sofia, Bulgarien. In jüngster Zeit war seine Arbeit im MIGROS Museum für Gegenwartskunst in Zürich, auf der Biennale in Tirana, im Museum für zeitgenössische Kunst in Belgrad, im Hamburger Bahnhof in Berlin und in der Galerie Nationale du Jeu de Paume in Paris zu sehen.

++++ In Umkehrung des anfänglichen Vorschlags, „sich selbst“ irgendwo in Frankfurt oder auch in der Ausstellung wiederzufinden, bestanden Luchezar Boyadjievs Vorschläge zunächst darin, Stücke des vorgegebenen Kontextes wegzunehmen oder zu demontieren. Sein Interesse gilt Systemen, inneren Widersprüchen, Konflikten, in einem Wort anderen Menschen. Ohne festen Ort und Status, die Grenzen der Glaubwürdigkeit und Anerkennung seiner künstlerischen Praxis überschreitend, versteht er sich als Dienstleister, der weiß, dass diese Verfügbarkeit ihren Preis hat und Zwängen unterworfen ist und dass die Dienstleistung die Beziehung von Angebot und Nachfrage pervertiert. Das Manifesta-Projekt „I want you for M4“ besteht darin, dass Interessenten gegen Bezahlung ein Porträt von sich machen lassen können, um so ein Defizit an Bildern zu beheben, und zwar das der Anonymen, der realen Akteure der Stadt. Das hat mit Fotogenität zu tun, mit Fiktion, mit Wunschvorstellungen und mit Umkehrung der Prozesse und ökonomischen Voraussetzungen der Kunst als Mehrwert. (Stéphanie Moïsdon Trembley)

++++ Born 1957 in Sofia, Bulgaria. His work was most recently on view in the MIGROS Museum für Gegenwartskunst in Zürich, the Tirana Biennial, the Museum of Contemporary Art in Belgrade, the Hamburger Bahnhof in Berlin and Galerie Nationale du Jeu de Paume in Paris.

++++ Reversing the initial proposition to 'be somewhere' in Frankfurt, or in the exhibition, Luchezar Boyadjiev's series of responses began by taking away or dismantling bits of the set context. Luchezar is interested in systems, in internal contradictions and conflicts - in a word, he is interested in other people. Without a fixed place or status, going beyond the modes of credibility and recognition affecting his artistic practice, he simply makes himself available, a provider of services. He knows that this receptiveness comes with a price and constraints, and that his services are based on a perversion of the relation between supply and demand. For Manifesta, his project 'I want you for M4' consists in offering the possibility of having a portrait done in exchange for payment. Its subject is the lack of images of the anonymous people who are the city's real actors. This action has to do with photogenics, fiction and desire, but also with an inversion of the economic processes and features of art as added value.

(Stéphanie Moïsdon Trembley)



Oranges, 2002. Installation view Amsterdam

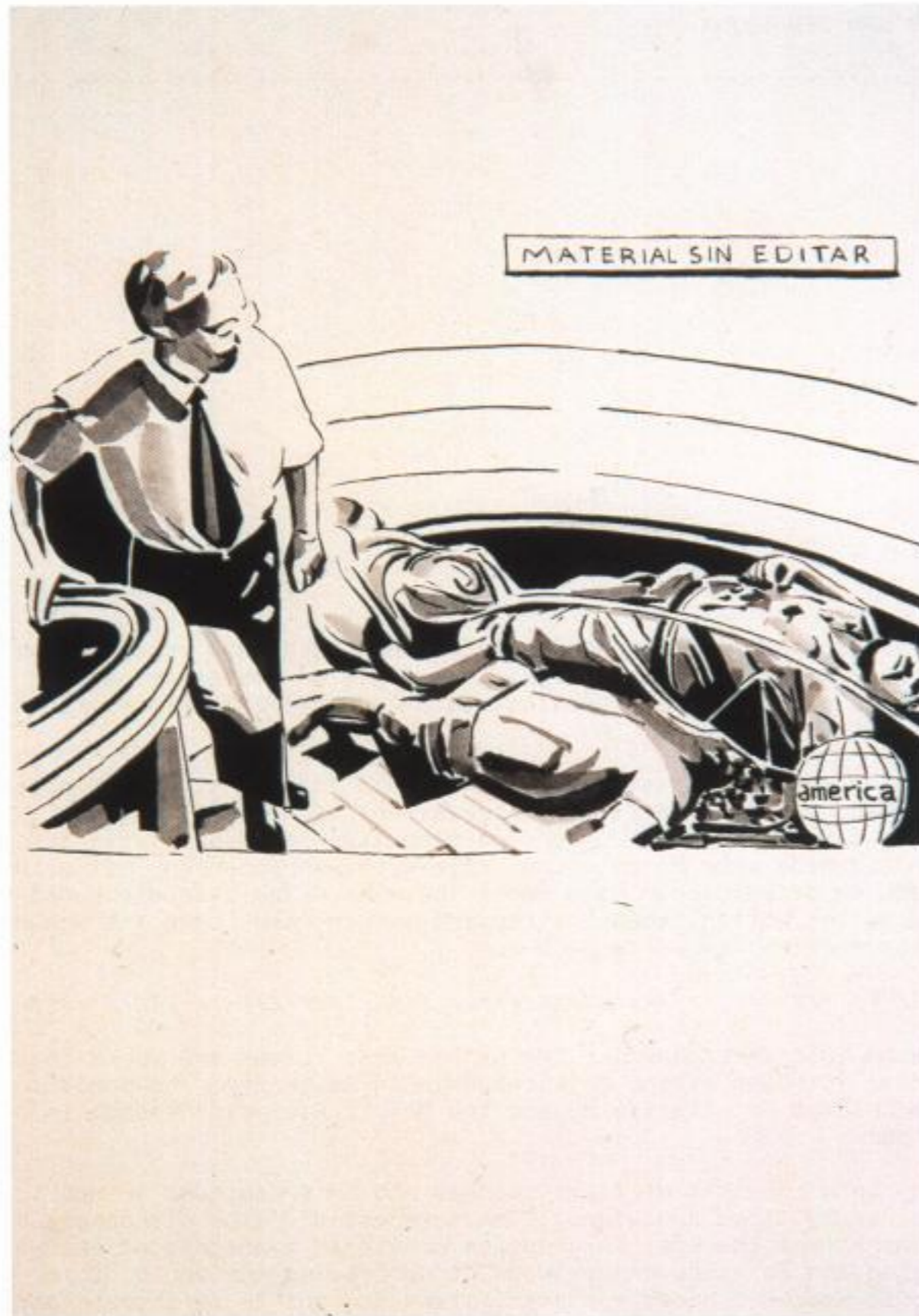
JASPER VAN DEN BRINK

++++ Geboren 1968 in Stompwijk, Niederlande. Lebt und arbeitet in Amsterdam. Er studierte an der Rijksakademie in Amsterdam, an der School of the Chicago Art Institute und an der Gerrit Rietveld Akademie in Amsterdam.

++++ Meine Arbeit umfasst Filme, Videos und Interventionen im öffentlichen Raum. Bei meinen Filmen interessiert mich die Diskrepanz zwischen Kamera und Auge, um unsere Sehweisen ins Bewusstsein zu rücken und neue Wege zu entdecken, die Welt wahrzunehmen. Mit meinen Arbeiten im öffentlichen Raum mache ich Vorschläge, wie die Kunst beiläufig ins Alltagsleben infiltriert werden kann, ohne ins Monumentale abzugleiten. (Jasper van den Brink)

++++ Born 1968 in Stompwijk, The Netherlands. Lives and works in Amsterdam. Studied at the Rijksakademie in Amsterdam, The School of the Chicago Art Institute, and the Gerrit Rietveld Academy in Amsterdam.

++++ My work consists of films, videos and interventions in public spaces. In my films and videos I am interested in the disconnection of the camera from the eye, in order to create an awareness of our ways of seeing and to discover new ways of perceiving the world. In my work in public spaces I propose possibilities for art to infiltrate daily life in a casual way, without turning the work into a monument. (Jasper van den Brink)



Atlas Perú, 2000-2001. Drawing

FERNANDO BRYCE

++++ Geboren 1965 in Lima, Peru. Lebt und arbeitet in Berlin und Lima. Studierte in Lima und in Paris: 1984-1986 Université de Paris-Arts Plastiques, 1986-1990 école des Beaux Arts (bei Christian Boltanski).

++++ ATLAS PERÚ vermittelt einen Querschnitt der peruanischen Geschichte des 20. Jahrhunderts so, wie sie von den Peruanern durch die Brille der Massenmedien gesehen wurde, anhand einer Reihe urbaner Kulturikonen, die zwischen 1932 und 2001 in Erscheinung getreten sind. Das Resultat ist ein großes Porträt des Landes mit all seinen Höhen und Tiefen, die Beschreibung einer nationalen politischen Reise oder auch, wenn man so will, der Kulturgeschichte mit ihren Erfolgen und Fehlschlägen auf der Suche nach Wohlergehen. Der geschichtliche Vergleich dieser Perspektive mit den Aktivitäten des entgegengesetzten kulturpolitischen Lagers (Volkszeitungen, Bauerninitiativen, politische Versammlungen) reproduziert zwangsläufig solche Jahrhundertkonfrontationen, wobei sich unübersehbar ihre chronologische Linearität umkehrt und eine kosmetische öffentliche Lesart zum Vorschein kommt, der Bryce in seiner Installation mit Intelligenz und kritischem Blick entgegentritt. (Rodrigo Quijano)

++++ Born 1965 in Lima, Peru. Lives and works in Berlin and Lima. Studied in Lima and in Paris: 1984-1986 Université de Paris-Arts Plastiques, 1986-1990 école des Beaux Arts (with Christian Boltanski).

++++ ATLAS PERÚ crosses the Peruvian history of the 20th Century, especially in the way it has been seen by Peruvians through the eyes of the mass media and similar means. Several urban culture icons appeared between 1932 and 2001. The result is a big portrait of the country in its diverse ups and downs, the narration of the national political journey, or if it is preferred, the cultural history of several attempts and failures in the search for well-being. In this way, a comparative history of this perspective with the irruptions onto the scene of some planes of critical political culture (popular journals, peasant actions and political meetings), necessarily reproduce those confrontations of the century, apparently returning to its chronological linearity and providing as evidence a cosmetic official speech that Bryce's installation confronts with intelligence and a critical gaze. (Rodrigo Quijano)



GERARD BYRNE

++++ Gerard Byrne lebt als Künstler in Dublin und New York. Zu seinen jüngsten Ausstellungen gehören „New Settlements“, Center Nikolaj, Kopenhagen, „In the news“, Green on Red Gallery, Dublin, und „How things turn out“, I.M.M.A., sowie ein Künstlerbeitrag für die 100. Ausgabe der Zeitschrift „October“.

++++ WHY IT'S TIME FOR IMPERIAL... AGAIN, 1999

1980 erschien im National Geographic Magazine eine Anzeige für das neue Chrysler-Luxusmodell. Im Mittelpunkt standen zwei typisch amerikanische Ikonen, Frank Sinatra und der Chrysler-Chef Lee Iacocca. Inspiriert von Brechts Abhandlung „Die Straßenszene“, reinszenierte Gerard Byrne gemeinsam mit Filmemachern und Schauspielern dieses Gespräch, wobei er Konstrukt über Konstrukt häuft: durch Loopings, Verlangsamung oder inkongruente Positionierung seiner Schauspieler in Relation zur Handlung, aber auch indem er uns an jeder Wende die Werkzeuge zur Dekonstruktion an die Hand gibt, selbst dann, wenn wir in eine bizarre Diskussion hineingezogen werden darüber, was der amerikanische Mann sich in einem Auto wünscht... (Annie Fletcher)

++++ Gerard Byrne is an artist working in Dublin and New York. Recent exhibitions include 'New Settlements', Center Nikolaj, Copenhagen, 'In the news', Green on Red Gallery, Dublin, and 'How things turn out', I.M.M.A., as well as an artist's contribution to the 100th issue of the journal 'October'.

++++ WHY IT'S TIME FOR IMPERIAL... AGAIN, 1999

In 1980 the National Geographic Magazine published an advert for Chrysler's new luxury car. The advert centered on a conversation between two all-American icons, Frank Sinatra and Chrysler Chairman, Lee Iacocca. Inspired by Brecht's treatise 'The Street Scene', Gerard Byrne worked with film-makers and actors to re-enact this conversation, heaping construct upon construct: looping, slowing down, or positioning his actors incongruously in relation to the narrative, but offering us the tools to deconstruct at every turn, even while we are being drawn into a bizarre discussion about what the American man desires in a car... (Annie Fletcher)

Why it's time for Imperial... again, 1999. Video still



The Founding Members of the Construction & Deconstruction Institute, 1990. Photograph

THE CONSTRUCTION & DECONSTRUCTION INSTITUTE

++++ The Construction & Deconstruction Institute - gegründet 1998: 4 Gründungsmitglieder, 5 Kunstabteilungen, 10 Ausgaben von The Official Bulletin, 2 Web-sites, 1 e-mail (theinstitute@hotmail.com) plus eine Menge cooles konzeptuelles Material.

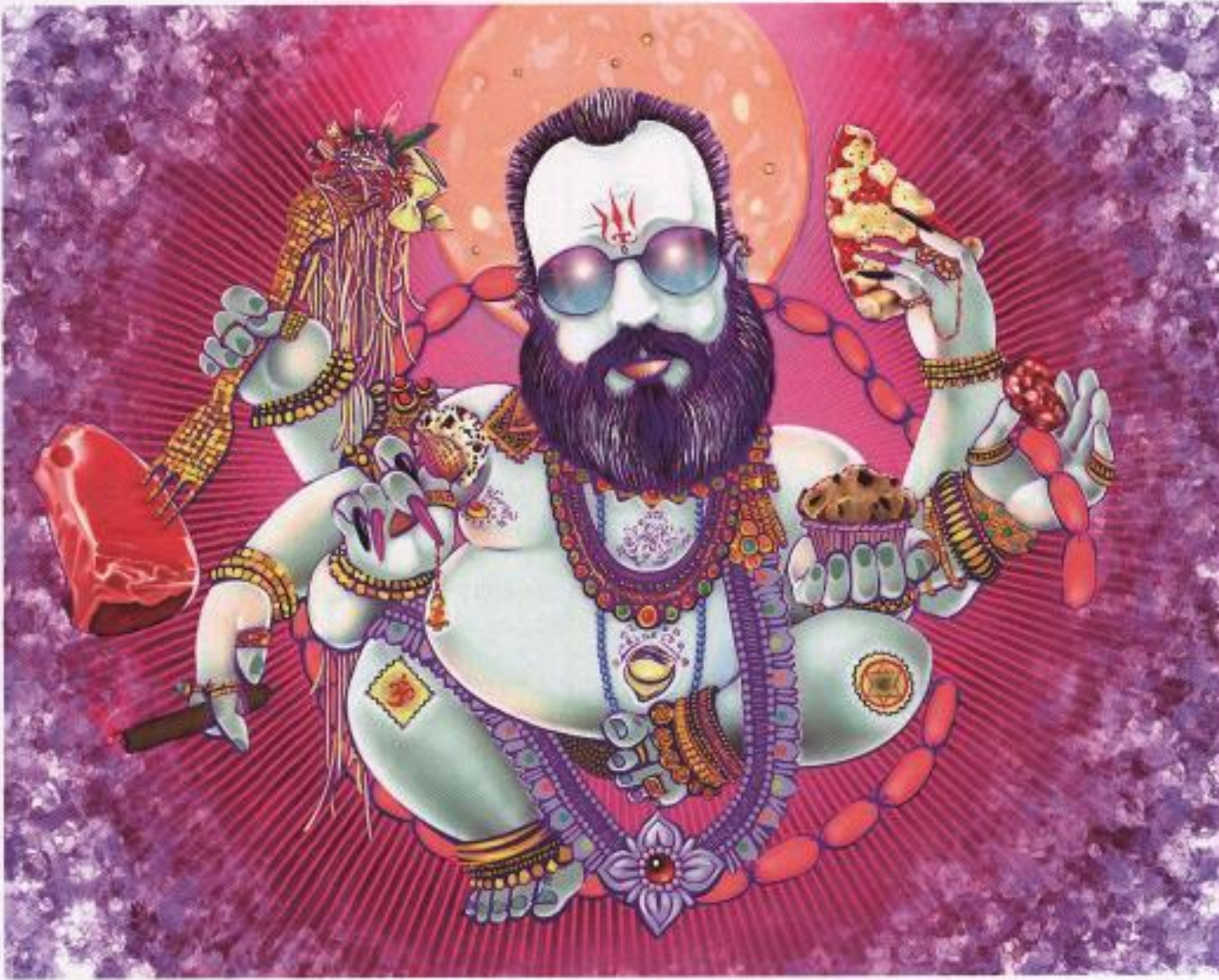
++++ The Construction & Deconstruction Institute ist eine private kulturelle Institution. Ihre vier Gründungsmitglieder haben einen professionellen künstlerischen Background und beschäftigen sich zur Zeit mit Grafikkunst/Animation, Werbung, Online-Publikationen und High Concept Web-Entwicklung. Das Institut ist ein virtueller institutioneller Rahmen, der künstlerische Projekte jeder Art fördert. Nach nunmehr über dreijähriger Tätigkeit expandiert das Institut kontinuierlich weiter. Unser Ziel ist es, visuelle Kunst auf einfachste und seriöseste Weise zugänglich zu machen. Schließen Sie sich uns an, damit das Institut das Beste aus sich machen kann.

(Ioan Godeanu)

////////////////////////////////////
 +++ The Construction & Deconstruction Institute - established 1998: 4 Founding Members, 5 Art Departments, 10 issues of The Official Bulletin, 2 Web-sites, 1 e-mail (theinstitute@hotmail.com) plus a bunch of cool conceptual stuff.

++++ The Construction & Deconstruction Institute is a private cultural institution. Its four Founding Members are coming from a professional art background and currently devote themselves to graphic art/animation, advertising, online publishing and high concept web development. The Institute is a virtual institutional frame promoting all kind of artistic projects. With an activity extended over more than three years now, The Institute continues to expand. Our goal is to provide the easiest and most sincere way in approaching the visual arts. Join us in making the most of what The Institute can become.

(Ioan Godeanu)



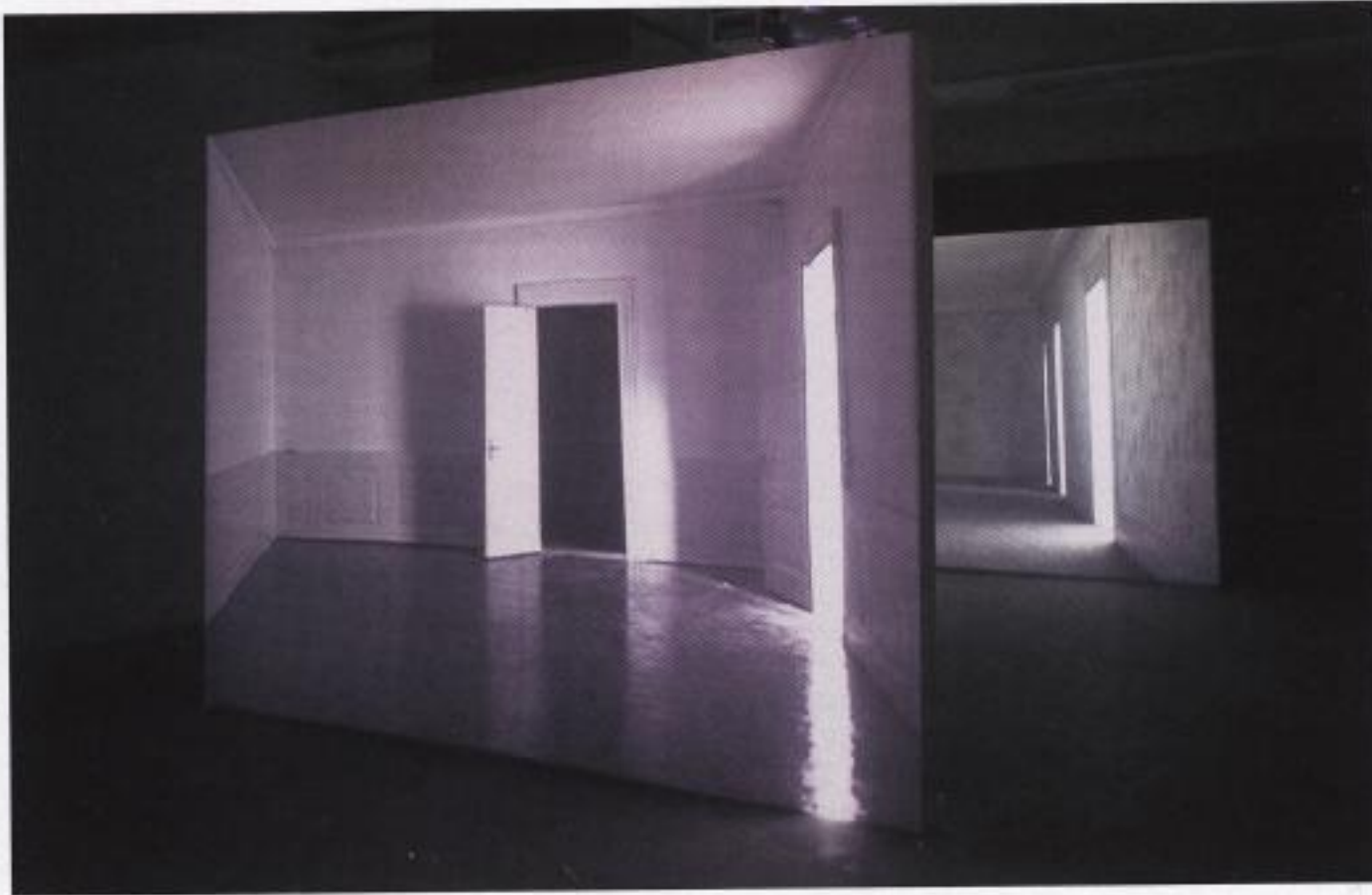
The Goodgriefies (Oddities Past/Present), 2000. Video still

ROBERTO CUOGHI

Ask Diego (my work is mine or it is no good)
 Something that/resembles-reminds/it seems just like-it's identical-you
 copied/I've had this in mind for nearly two years/he did it three
 years ago/it's a coincidence-I swear I didn't know/swear to God/cross
 my heart-ask Diego.

++++ 1. *Seit wann bist du dein Vater?* Ich bin nicht mein Vater. So
 etwas passiert einem als Kind, auch wenn ich mich nicht daran erin-
 nere. Ich erinnere mich daran, dass ich meinen Vater um Kleidungs-
 stücke bat, die dann meine wurden, und das war vor vier Jahren.
 2. *Möchtest du manchmal wieder die Person sein, die du warst, bevor
 du dein Vater wurdest?* Man kehrt immer zu etwas zurück; es ist die
 Geschichte der Flucht, die zur Falle wird. Ich spiele kein Theater,
 habe niemandem gegenüber irgendeine Verpflichtung. Wieder so zu
 werden, wie ich einmal war, ist ein Problem. Den Umriss meiner Leber
 konnte man durch die Kleidung erkennen, ich hatte lange Fingernägel
 und mein Zahnfleisch blutete selbst in den ungünstigsten Momenten.
 Es gab jemanden, der mich gern hatte und anfang zu weinen, wenn er
 mich sah. 3. *Lebt dein Vater noch? Wie hat er reagiert, als er dich
 in seiner eigenen Gestalt sah?* Mein Vater ist im letzten Sommer
 gestorben, aber ich glaube, dass er es als eine Art Wiedergutmachung
 angesehen hat. Er hat es mir nie gesagt, aber „Dies ist mein Sohn“ zu
 sagen, war ein altes Problem. Ich war nicht die erste eigenwillige
 Version seines Sohnes. (Meike Behm/Roberto Cuoghi)

++++ 1. *First, since when have you been your father?* I am not my
 father. Something like that happens as a child, even though I cannot
 remember it. I remember asking for clothes from my father, which then
 became my own, and that was four years ago. 2. *Do you sometimes wish
 to revert to the person you were before you became your father?* You
 always revert to something. It is the story of a flight which becomes
 a trap. I am not performing theatre and do not have any obligation to
 anybody. To again become as I once was is a problem. The outline of
 my liver was visible through my clothes. I had long fingernails and
 my gums bled even at the most inopportune moments. There was someone
 who liked me and started to cry on seeing me. 3. *Is your father still
 alive? How did he react when he saw you as himself?* My father died
 last summer, but I believe that he regarded it as a kind of repara-
 tion. He never said so to me, but to say, 'This is my son,' was an old
 problem. I was not the first wayward version of his son.
 (Meike Behm/Roberto Cuoghi)



Horizontal Sliding/Vertical Sliding, 2001. Installation view at Milch, London

JONAS DAHLBERG

++++ Einzelausstellungen bei Milch, London (2001), und „Index“, The Swedish Contemporary Art Foundation, Stockholm (2001), sowie Beteiligung an „CTRL SPACE, Rhetoriken der Überwachung von Bentham zu Big Brother“, ZKM Karlsruhe (2001).

++++ Jonas Dahlbergs Filme zeigen endlose Raumformationen und architektonische Fragmente, so als ob ein Auge, von einem Kontrollpunkt aus spähend, ein Gebäude oder eine Stadt durchsucht. Dem Betrachter, der diesem allsehenden Auge ebenfalls ausgesetzt ist, geht nach und nach auf, dass hier ein Modell kontrolliert wird. Auf diese Weise veranschaulicht uns Dahlberg seine Sicht von der Macht des innerhalb eines selbst geschaffenen, stark begrenzten Feldes omnipotenten Künstlers. Das Modell ist perfekt und begrenzt zugleich. Die Ambivalenz des Sehens sowie der Einblick in die Unzulänglichkeit der künstlerischen Kontrolle evozieren im Betrachter eine Art Melancholie. Die Referenzen des gefilmten Modells an Hammershøis Raumausmalungen, an schäbige Filmkorridore oder an die Ablehnung von Funktionalismus zur Darstellung einer vergangenen Zukunft, dienen zur Hervorhebung der Ambiguität. (Gertrud Sandqvist)

++++ Recent solo exhibitions were at Milch, London (2001), and 'Index', The Swedish Contemporary Art Foundation, Stockholm (2001). He participated in 'CTRL SPACE, issues of surveillance from Bentham to Big Brother', ZKM Karlsruhe (2001).

++++ Jonas Dahlberg's films apparently show unending spatial formations or architectural fragments, as though an eye looking from a place of complete control were searching through a building or town. The viewer, who also feels exposed to this all-seeing eye, gradually comes to understand that this control is being exerted over a model. Dahlberg thus also offers us his view of the power of the artist as omnipotent within a highly restricted creative field. The model is simultaneously perfection and limitation. The ambivalence about seeing, and also the insight into the inadequacy of artistic control, evoke in the viewer a kind of melancholy. The filmed model's references to Hammershøi's room painting, to shabby hotel corridors on film, or to functionalism being condemned to represent a bygone future, serve to accentuate the ambiguity. (Gertrud Sandqvist)

**TWO IN A CAR
ROMANCE
THREE
ADULTERY
FOUR
KIDNAPPING
FIVE CRIME
SIX SHOOTING
WITH THE
POLICE**

Two in a car romance three adultery four kidnapping five crime six shooting with the police.
2002. Drawing

JON MIKEL EUBA

++++ Geboren 1967 in Bilbao, Spanien. Lebt und arbeitet in Berlin und Bilbao.

++++ Jon Mikel Euba verbindet in seinen Arbeiten, die auf Video, Zeichnung und Sprache basieren, Bild und Text, um mehrdeutige Geschichten zu konstruieren und Ereignisse oder mysteriöse Situationen zu inszenieren, bei denen wiederkehrende Handlungsfragmente, durch endlose Wiederholung zu abstrakten Ikonen transformiert, von der Landschaft angezogen werden. Ausgehend von bearbeiteten Bildern aus seinem persönlichen Archiv, von Filmstills, Sätzen und gefundenen Passagen, generiert er einen neuen kinematischen Text, eine neue Struktur, die diese Informationsstücke transzendiert, um neue Verhaltensmuster zu beschreiben. Ausgangspunkt seiner Installation für die Manifesta ist eine „greguería“ von Gómez de la Serna, ein Gedicht, dessen Bedeutung sich fortlaufend erhellt und zugleich verschleiert. (Nuria Enguita Mayo)

////////////////////////////////////
++++ Born 1967 in Bilbao, Spain. Lives and works in Berlin and Bilbao.

++++ Jon Mikel Euba resorts to both image and text in his works 'based on video, drawing and words, in order to construct ambiguous narratives and to stage incidents or mysterious situations, in which landscape attracts recurring fragmented actions, transformed by infinite repetition into abstract icons. Starting from the editing of images from his personal archive, film stills, sentences and found passages, he generates a new cinematic text, a new structure that transcends such informational units to describe new modes of behaviour. The starting point of his installation for Manifesta is a 'greguería' by Gómez de la Serna, a poem whose meaning is at once defined and concealed as it gradually unfolds. (Nuria Enguita Mayo)



My Private Satellite, 2002. Video still (in collaboration with Jörn Zehe)

JEANNE FAUST

++++ Geboren 1968 in Wiesbaden. Arbeitet an verschiedenen Orten mit Foto/Film/Text.

++++ In ihren Fotoarbeiten und Filmen konstruiert Faust Geschichten, in denen sie die Kälte der Inszenierung und das Unterschwellig-Emotionale kombiniert. Faust agiert im Zwischenraum von Realität und ihrer Repräsentation. Die Lebensweise verschiedener Gemeinschaften und deren Neuschöpfung für die Kamera werden sorgfältig unter die Lupe genommen. Dabei werden die characterspezifischen Gesten und Bewegungen der Betroffenen von ihren Handlungen isoliert, geben aber über den Ort des Entstehens Auskunft. Der Film MY PRIVATE SATELLITE entstand in Neu-Allermöhe, einem neuen Stadtteil, das auf einem trockengelegten Fehn erbaut wurde. Einige Monate lang konnte das Team die Aufbauphase dieser Gemeinde miterleben; man „beschattete“ einzelne Personen, alles Neuanfänger, und entwickelte danach das Drehbuch. (Nuria Enguita Mayo)

++++ Born 1968 in Wiesbaden, Germany. Works with photo/film/text at different places.

++++ In her photographs and films, Faust constructs narratives that combine the coldness of the staged action and its underlying emotion. Faust works in the intermediate space between the real and its re-presentation. By means of careful observation of the ways of life in different communities and their re-creation and citation by the camera, the gestures and movements defining characters are cut off from the actions, while they tell of the place in which they are performed. MY PRIVATE SATELLITE was filmed in Neu-Allermöhe, a new suburb built on a drained fen. For some months the team witnessed the start of this community - all beginners - by shadowing individual people, after which they developed the script. (Nuria Enguita Mayo)



ReStart. 2000. Video stills

ZLATAN FILIPOVIĆ

++++ Geboren 1973 in Sarajevo, Bosnien und Herzegowina. Studium der Malerei an der Kunstakademie in Sarajevo. MFA in Electronic Integrated Arts an der Alfred University, NY. Umfangreiche Experimente mit „time and non-time based“ Video/digitalen Medien bei internationalen Gruppen- und Einzelausstellungen.

++++ ReStart ist eine Video-Story, die erstaunliche technische Fähigkeiten und eine enorme Geschwindigkeit bei der Montage auf einem Computer-Laptop erkennen lässt. Das Werk sieht wie eine Videoanleitung oder wie ein Commercial aus. Lediglich der ausgeprägte Sinn für Ironie verhindert, dass man es tatsächlich dafür hält. Natürlich ist die naheliegendste Assoziation die von Trainingsstunden zur Handhabung verschiedener Waffen. Doch diese Assoziation ist im Werk selbst in keiner Weise angelegt. Das erscheint allein im Auge des Betrachters, weil dessen Bewusstsein von der Magie und dem Mythos der allmächtigen Computertechnologie „verdorben“ ist. Die Demonstration höchsten handwerklichen Könnens ist ebenso visuell verführerisch wie emotional wohltuend, so als ob man einem Juwelier bei der Arbeit zusähe. Obwohl die ganze Geschichte ironischer Natur ist, löst sie dennoch ein nostalgisches Wohlgefühl aus, das nur traditionelles handwerkliches Können zu vermitteln vermag. (Iara Boubnova)

++++ Born 1973 in Sarajevo, Bosnia and Herzegovina. Graduated from Painting department at Academy of Fine Arts in Sarajevo. MFA in Electronic Integrated Arts from Alfred University, NY. Extensive experiments in time and non-time based video/digital medium in group and solo shows in the country and internationally.

++++ ReStart is a video 'story' that demonstrates some amazing technical skills and speed in the act of assembling a laptop computer. The work looks like a video manual or a commercial. Only the strong sense of irony prevents us from believing that this is indeed a manual. Of course, the closest association one can have is with the training sessions for how to handle various weapons. However, this association is not implied by the work in any way. It appears in the eye of the beholder whose consciousness is 'spoiled' by the magic and the myth of mighty computer technology. The demonstration of supreme craftsmanship is as pleasant visually and comforting emotionally as when one observes a jeweller at work. In spite of the ironical nature of the whole story, it triggers the nostalgic feeling of comfort that only traditional craftsmanship is able to engender. (Iara Boubnova)

evolutionäre zellen

selbstbeauftragtes Gestalten gesellschaftlicher Perspektiven

ein mit 10.000 Euro dotierter Wettbewerb

Der Wettbewerb richtet sich, quer durch alle Sparten und Professionen, an alle, die - gleich ob als Laien oder Profis - selbstbeauftragt ihr gesellschaftliches Umfeld gestalten.

Der Wettbewerb bietet ein Forum zur Darstellung und Vermittlung »evolutionärer zellen« als relevante Faktoren kultureller Produktion und zeigt einen konzentrierten Überblick über aktuelles gesellschaftliches Engagement.

Teilnahmeformulare können gegen einen frankierten Rückumschlag angefordert werden:
Neue Gesellschaft für Bildende Kunst e.V.: »evolutionäre zellen«
Oranienstraße 25
D-10999 Berlin

weitere Informationen und Teilnahmeformulare unter:
www.evolutionaere-zellen.org

Einsendeschluss: 31. August 2002

Der Wettbewerb ist veranstaltet von der 100000erGruppe finger
NGBK • Oranienstraße 25 • D-10999 Berlin • Tel. +49 30 30 910 30 31 • Fax +49 30 30 910 30 32 • www.ngbk.de
finger • Alte Mauer 100000er • D-10117 Berlin • Tel. +49 30 30 910 30 33 • www.fingerweb.org • www.fingerweb.org

FINGER

++++ Die Produktionsgemeinschaft finger, Martin Brandt, Florian Haas, Claudia Hummel (ab 2002), Martin Schmidl (bis 2000) und Andreas Wolf, publiziert seit 1998 die gleichnamige Zeitschrift. Darüber hinaus präsentiert finger Recherche-Ergebnisse in Form von Ausstellungen, Vorträgen und weiteren Publikationen.

++++ Thematisiert werden Phänomene der individuellen oder gesellschaftlichen Gestaltung des Alltags. finger konzentriert sich dabei auf Gestaltungsmomente und neue Interpretationen alltäglicher Zusammenhänge, in denen sich gegenwärtige Strukturen kultureller und gesellschaftlicher Prozesse abbilden.

++++ Insofern ist finger der Versuch, anhand von Alltagsbeobachtungen und exemplarischen Fällen der Wirklichkeit, Rückschlüsse auf die gesellschaftliche Gegenwart und auf deren Entwicklung zu ermöglichen.
www.fingerweb.org

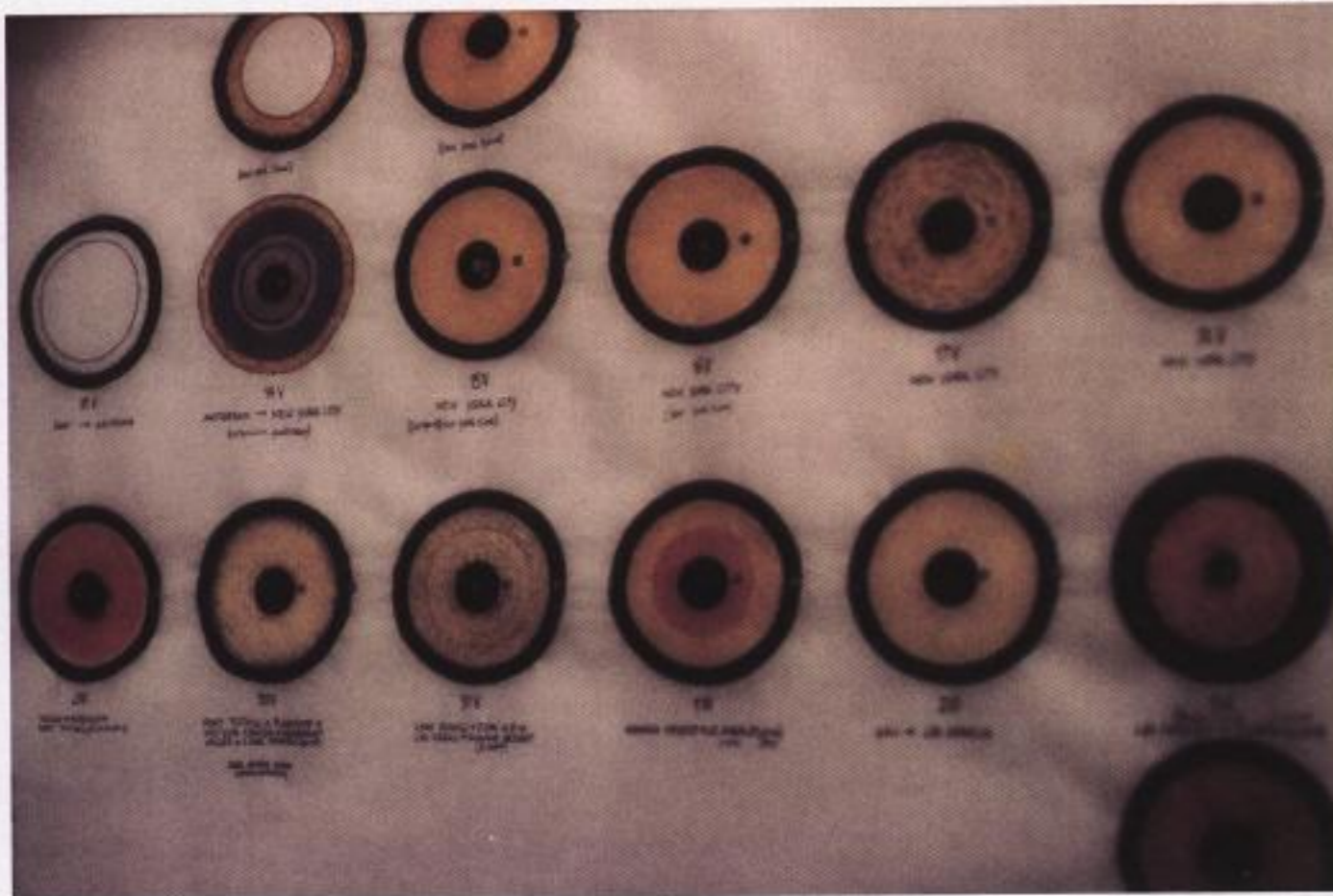
++++ 2002 initiiert finger als Arbeitsgruppe der NGBK, Neue Gesellschaft für Bildende Kunst e.V./Berlin den Wettbewerb »evolutionäre zellen«. (www.evolutionaere-zellen.org)

++++ The working group finger, consisting of Martin Brandt, Florian Haas, Claudia Hummel (since 2002), Martin Schmidl (up until 2000) and Andreas Wolf has been publishing the periodical of the same name since 1998. In addition, finger presents the results of research in the form of exhibitions, lectures and other publications.

++++ Phenomena connected with the individual and social shaping of everyday life are dealt with. finger concentrates on elements of designing and shaping and reinterpreting quotidian contexts in which present-day structures of cultural and social processes provide an image of themselves.

++++ finger is thus the attempt to draw conclusions about present-day society and its developmental trends using everyday observations and exemplary case studies of reality. (www.fingerweb.org)

++++ In 2002 finger, as a working group of the New Society for Fine Arts (NGBK) in Berlin, is initiating the competition 'evolutionary cells'. (www.evolutionaere-zellen.org)



NR25, Fragment of a study for movement #2, USA. Drawing

CHRISTOPH FINK

++++ Geboren 8. Juni 1963. Wohnt in Gent und Brüssel, Belgien. Ausgw. E. & Gr. Ausst. (projects movements #1-51): Witte de With, Rotterdam, Niederlande; Biennale Sao Paulo, Brasilien; Biennale Venedig, „Among Others...“, Italien; derzeit movement #52, Frankfurt.

++++ „Bewegungen“ nennt Christoph Fink seine Reisen in unterschiedlichen Formen: mit dem Fahrrad, dem Zug, dem Flugzeug oder zu Fuß. Das „Dazwischen“, die Erfahrungen zwischen Start- und Zielort dieser Reisen interessieren viel mehr als deren eigentliches Ziel. Reisen sind Recherchen, denen Fragen folgen wie: Was widerfährt mir physisch und geistig hier und jetzt? Wem begegne ich hier und jetzt? Welches Bild vermittelt der Himmel hier und jetzt? Diese werden zu einem bestimmten Zeitpunkt per handschriftlicher Notiz, per akustischer Aufnahme oder per Computerstatistik beantwortet. Simultane und sukzessive Ereignisse überschneiden sich, manifestieren sich auf dicht beschriebenen kleinen Zetteln. Von zeitlich genau erfassten Erfahrungen in der Landschaft, im Stadtraum und der freien Natur zeugen Installationen aus Fotografien, Zeichnungen, Diagrammen und Skulpturen. Als Ergebnisse dieser „Bewegungen“ bilden sie eine auf Maß und Zahl basierende Bestandsaufnahme und formulieren gleichzeitig Fragen nach Dimensionen von Zeit, von Raum und dem Verhältnis des Menschen zu seiner Umgebung. (Meike Behm)

++++ Born June 8th 1963. Res. in Ghent and Brussels, Belgium. Sel. s. & gr. shows (projects movements #1-51): Witte de With, Rotterdam, The Netherlands; Sao Paulo Biennial, Brazil; Venice Biennale, 'Among Others...', Italy; currently movement #52, Frankfurt.

++++ Christoph Fink calls his journeys by various means, by bicycle, train, aeroplane or by foot, 'movements'. The in-between, the experiences between the point of departure and the destination of these journeys are of more interest than their objective. Journeys are processes of research which pursue questions such as: What is happening to me physically and spiritually here and now? Whom am I encountering here and now? What image does the sky reveal here and now? These questions are answered at a specific point of time by handwritten notes, acoustic recordings or by computer statistics. The simultaneous and successive events overlap, become manifest on closely written, small slips of paper. Experiences in the countryside, in the city, in nature are witnessed by installations composed of photographs, drawings, diagrams and sculptures. As results of these 'movements', they form an inventory based on measurements and figures and they simultaneously formulate questions concerning the dimensions of time, space and the relationship of humans to their environment. (Meike Behm)



 NINA FISCHER & MAROAN EL SANI

++++ Nina Fischer und Maroan el Sani sind in Berlin ansässige Künstler und Filmemacher. Zusammenarbeit seit 1993.

++++ PHANTOMCLUBS

Die Fotografien haben wir mittags von den Eingängen beliebter Clubs und Bars in Berlin-Mitte gemacht. Am Tage sind die Clubs unsichtbar, nichts weist auf ihre Bedeutung in der Nacht hin. Sie sind wie Phantome. Man hat davon gehört, aber oft sind sie schon wieder weg, wenn man das erste Mal hinkommt, oder es ist der falsche Tag.

++++ KLUB 2000, ROM-PARIS-MARZAHN

An einem Montag Morgen nach einer langweiligen Nacht in verschiedenen Nachtclubs von Berlin-Mitte fahren DJ Poge und seine Freundin Dany raus aus der City in die Schlafstadt Marzahn. Mitte ist out, glauben sie; die Zukunft liegt am Stadtrand. Auf der Suche nach einem geeigneten Ort für einen neuen Klub treffen sie Mol, einen alten Freund von Poge, der schon eine ganze Weile in Marzahn wohnt. Zwei Pioniere ist einer zu viel.

////////////////////////////////////
 ++++ Nina Fischer and Maroan el Sani are Berlin-based artists and film-makers. Collaboration since 1993.

++++ PHANTOMCLUBS

We made these photographs in the afternoon at the entrances to favourite clubs and bars in Berlin-Mitte. In the daytime the clubs are invisible. Nothing hints at their night-time life. They are like phantoms. You've heard about one, so you go there the first time, but it has already disappeared or maybe it is just the wrong day.

++++ KLUB 2000, ROME-PARIS-MARZAHN

On a Monday morning after a boring night out clubbing in Berlin-Mitte, DJ Poge and his girl-friend Dany drive out of the city, to the dormitory town of Marzahn. Mitte is out, they are convinced; the future lies in the margins of the city. While searching for a suitable location for a new club, they meet Mol, an old friend of Poge's, who has been living in Marzahn for quite a while now. Two pioneers is one too many.

Phantomclubs, Sexyland, Berlin-Mitte, 1997. Photograph



Kiosk_98-02, 2002. Installation view

DIRK FLEISCHMANN

++++ Geboren 1974 in Schweinfurt. 1997-2002 Städelschule, Staatliche Hochschule für Bildende Künste, Frankfurt/Main. Lebt und arbeitet in Frankfurt/Main.

++++ KIOSK, ANHÄNGERVERMIETUNG, FOTOVOLTAIK, EIER AUS FREILANDHALTUNG..

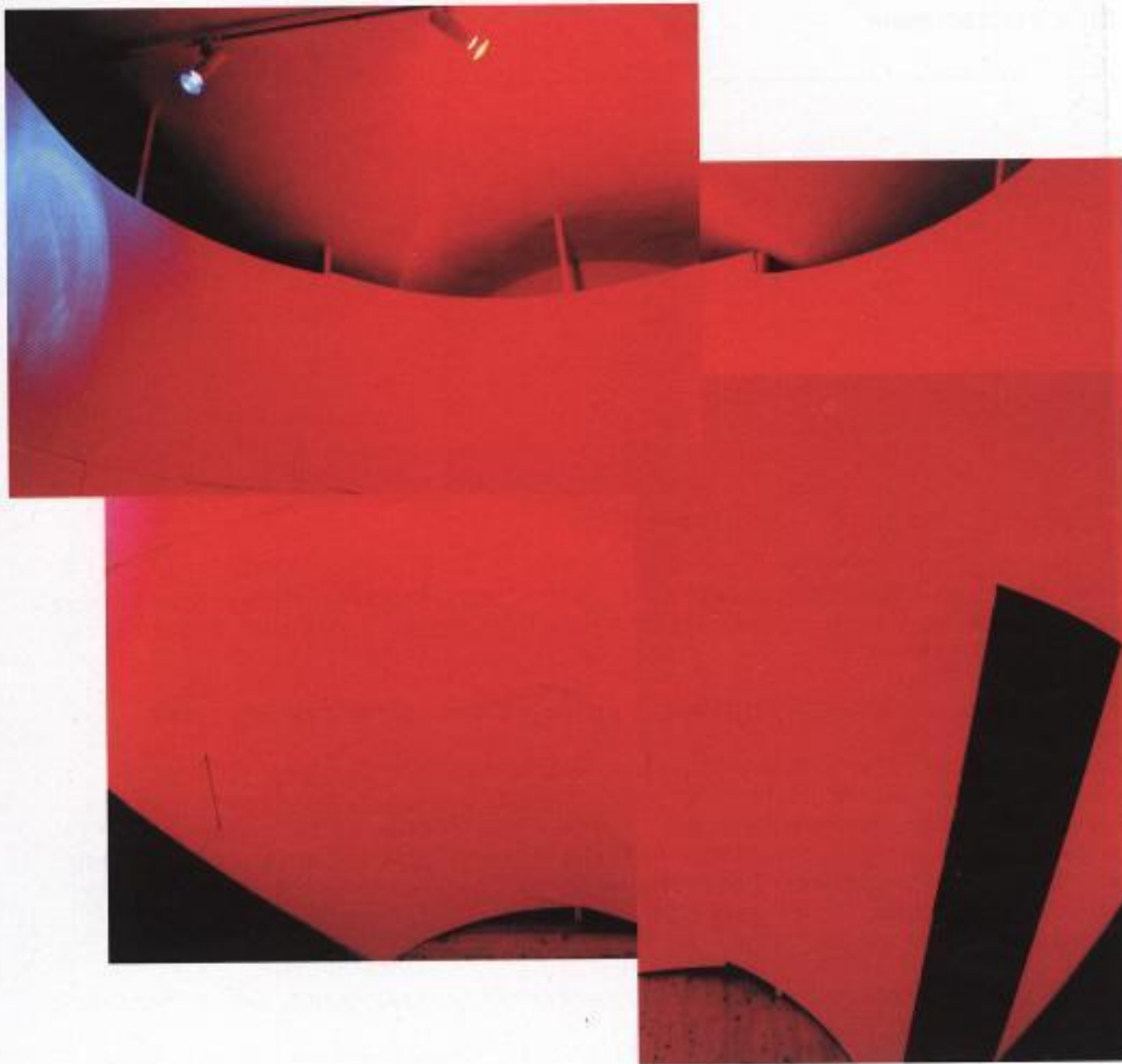
Seit 1998 initiiere ich reale mikroökonomische Vorgänge in den verschiedenen Wirtschaftssektoren. Dabei lege ich bestimmte Regeln, Parameter oder Mechanismen zu Grunde, die sich von üblichen wirtschaftlichen Vorgehensweisen unterscheiden, zum Beispiel den Umgang mit Profit betreffend. Dadurch versuche ich, bestimmte Aspekte von wirtschaftlichen Vorgängen und gesellschaftlichen Entwicklungen transparent zu machen bzw. zu kommentieren. (Dirk Fleischmann)

++++ Born 1974 in Schweinfurt. 1997-2002 Städelschule, Staatliche Hochschule für Bildende Künste, Frankfurt/Main. Lives and works in Frankfurt/Main.

++++ KIOSK OPERATIONS, TRAILER RENTAL, SOLAR ENERGY SOLUTIONS, FREE-RANGE CHICKEN EGG PRODUCTION..

Since 1998 I have been working on a project in the form of a small-scale diversified corporation. I have searched for solutions intended to explore micro-economic structures on an interventional scale through an evaluation of gaps in specific local contexts of business, the service industry and production. My research is presented through lectures and documentation materials as experimental models of economic processes in an attempt to comment on societal processes.

(Dirk Fleischmann)



Disco im Berg, 2002. Exhibition view of Culture Park, Galerie 5020, Salzburg

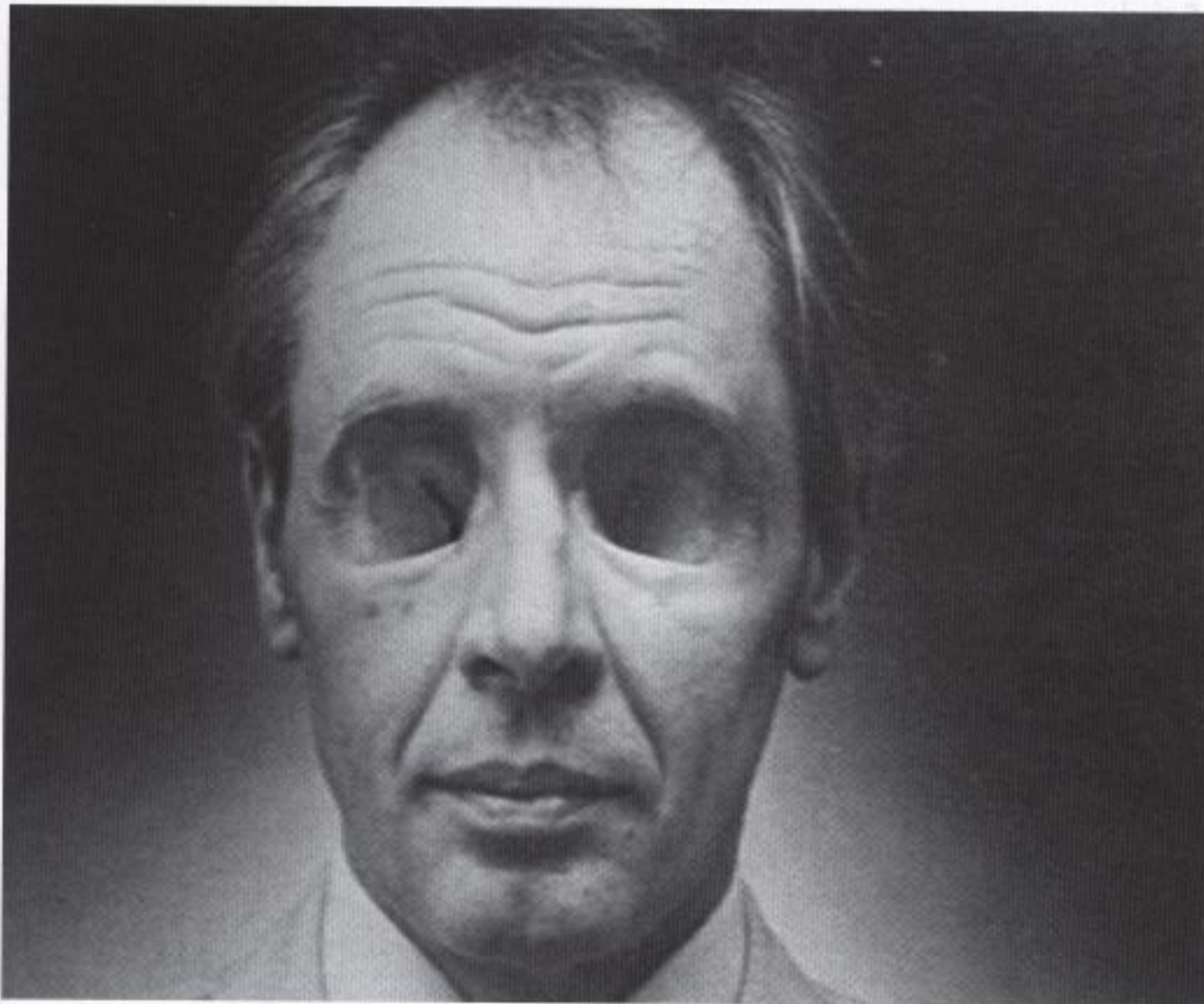
ANDREAS FOGARASI

++++ Geboren 1977 in Wien, Architektur- und Kunststudium, lebt in Wien. Redakteur und Mitherausgeber von „dérive - Zeitschrift für Stadtforschung“, für die er zuletzt einen Schwerpunktteil mit dem Titel „Argument Kultur“ zusammengestellt hat.

++++ Die Installation CULTURE PARK ist ein verweisreicher Kommentar auf die Veränderungen von europäischer Stadtwahrnehmung und -benutzung während der letzten Dekade. Die schleichende Transformation historischer Stadtzentren von einer gemischt genutzten Arena gesellschaftlicher Selbstdarstellung in kontrollierte Erlebnislandschaften für Freizeit und Konsum bildet den Hintergrund für sein Set-up. Städte konkurrieren heute wie Unternehmen um Touristen und kaufkräftige Bevölkerung. CULTURE PARK geht diesem Konkurrenzkampf, seinen medialen Strategien und realen Auswirkungen auf den Stadtraum an Hand verschiedener Motive nach: Urban Design und Raumfiguren mit dezidiert kultureller Nutzung spielen die Hauptrollen in Fogarasis formal konzentrierter Analyse. (Georg Schöllhammer)

//////
 ++++ Born 1977 in Vienna, studied architecture and fine arts, lives in Vienna. Editor and co-publisher of the magazine 'dérive - Zeitschrift für Stadtforschung', for which he recently compiled a focus section titled 'argument culture'.

++++ The installation CULTURE PARK is a commentary on the changes in the perception and use of European cities during the last decade which is rich in references. The creeping transformation of historical city centres from an arena of social representation used by a mixed populace into a controlled area of experience for recreation and consumerism forms the backdrop for Fogarasi's set-up. Today cities compete like companies for tourists and a well-heeled populace. CULTURE PARK investigates this competitive struggle, its media strategies and real effects on urban space by employing various motifs: urban design and spatial figures with a decidedly cultural use play the main roles in Fogarasi's formally concentrated analysis. (Georg Schöllhammer)



LUKE FOWLER

++++ Luke Fowler (Geboren 1978) organisierte ein Eventprogramm für Casco Projects (Utrecht) und hat an Gruppenausstellungen im Dundee Contemporary Arts, im Project Space (Athen) und im RCA (London) teilgenommen. Fowler lebt und arbeitet in Glasgow, wo er „Shadazz“, eine Multi-Media-Plattform für künstlerische Kollaborationen, betreibt.

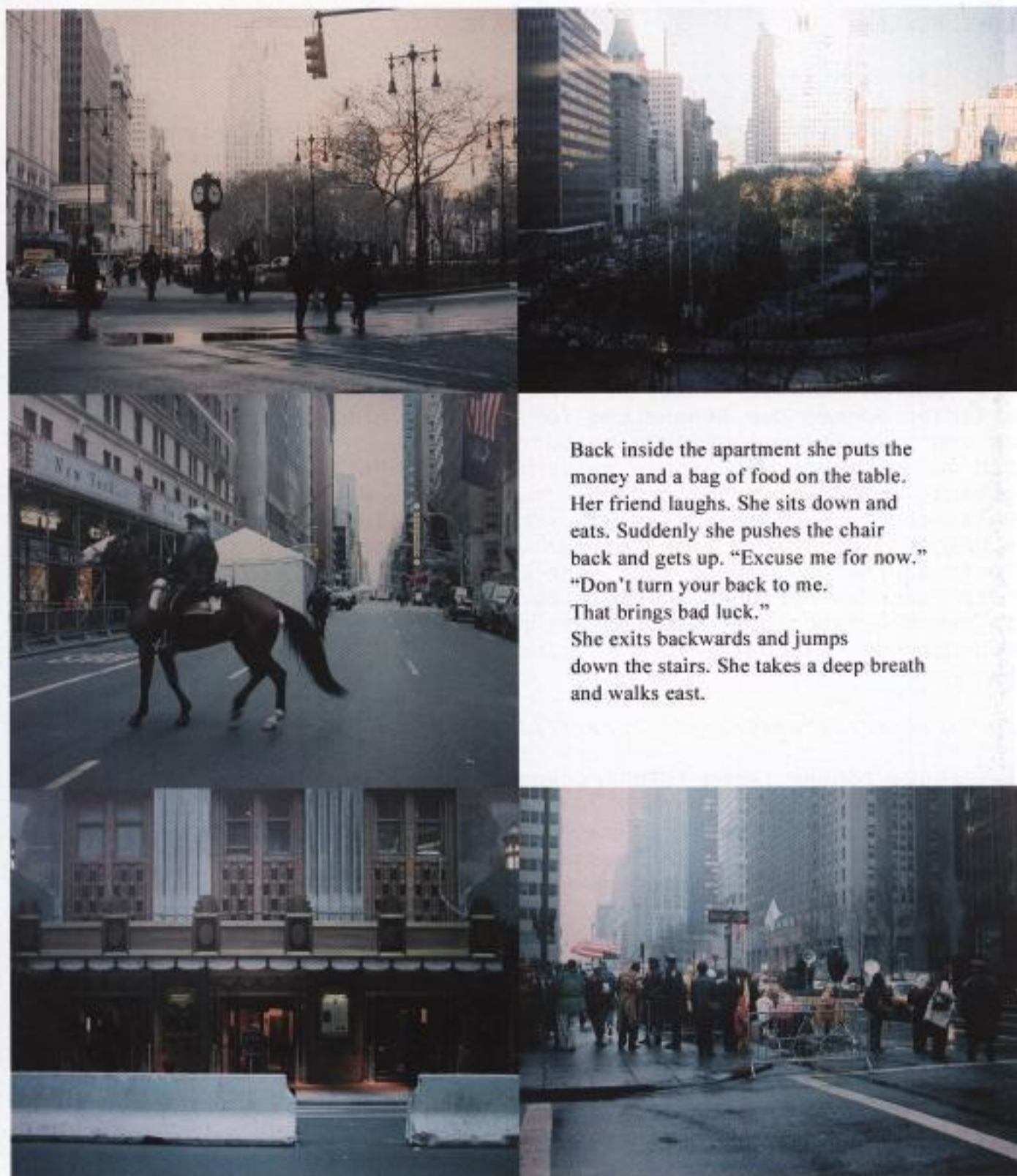
++++ Manifesta 4 zeigt WHAT YOU SEE IS WHERE YOU'RE AT - einen Film Fowlers, der inhaltlich basiert auf einer Recherche des "Kingsley Hall" Experimentes (Philadelphia Association 1965-69 auf Initiative des schottischen Psychiaters, Psychoanalytikers und Schriftstellers R.D. Laing). Dieses mutige neue Experiment bestand darin, die etablierten Normen der Behandlung für Menschen mit starken seelischen Leiden oder Zusammenbrüchen zu durchbrechen. In Kingsley Hall wurde die vorbestimmte Hierarchie zwischen Doktor-Patient-Beziehung abgebaut, daher war niemand dazu ermutigt, die Rollen von Doktoren oder Patienten zu verkörpern (es war schwierig, sie voneinander zu unterscheiden). Der Film, eine Collage von vorgefundenen und archivierten Tonfilmaufnahmen, ermöglicht eine Einsicht in die Erfahrungen der teilnehmenden Personen in Kingsley Hall und beurteilt dessen Relevanz in der gegenwärtigen Gesellschaft neu vor dem Hintergrund einer erdrückenden Psychiatrie und multinationalen pharmazeutischen Firmen.

(Meike Behm)

++++ Luke Fowler (Born 1978) recently organised a program of events for Casco Projects (Utrecht), and has been in group shows at Dundee Contemporary Arts, Project Space (Athens) and at the RCA (London). Fowler lives and works in Glasgow where he runs 'Shadazz', a multi media platform for collaborative artworks.

++++ Manifesta 4 is showing WHAT YOU SEE IS WHERE YOU'RE AT, a film by Fowler whose subject is based on unique research into the 'Kingsley Hall' experiment (Philadelphia Association 1965-1969) on the initiative of the Scottish psychiatrist, psychoanalyst and 60's zeitgeist writer R.D. Laing. This brave new experiment consisted in breaking down the established norms of 'treatment' for people under-going severe mental distress or breakdown. In Kingsley Hall the pre-conceived hierarchy of doctor-patient relations was dismantled, henceforth no one was encouraged to act out the roles of 'doctors' or 'patients' (making it very difficult to distinguish one from the other). The film, which is a collage of 'found' and archived sound/film recordings, provides an insight into the experiences of the residents at Kingsley Hall, reappraising its relevance in our contemporary society of oppressive psychiatry and multi-national pharmaceutical companies. (Meike Behm)

Life before Death. LP by R.D.Laing, 1978. Charisma Records 1141



Back inside the apartment she puts the money and a bag of food on the table. Her friend laughs. She sits down and eats. Suddenly she pushes the chair back and gets up. "Excuse me for now." "Don't turn your back to me. That brings bad luck." She exits backwards and jumps down the stairs. She takes a deep breath and walks east.

Interim, 2002. Newspaper print

ANDREA GEYER

++++ Andrea Geyer wurde 1971 in Freiburg im Breisgau geboren. Sie lebt in Berlin und New York City.

++++ Die Arbeit von Andrea Geyer befasst sich mit der potentiellen Definition komplexer fließender Identitäten im Gegensatz zu solchen Mechanismen, die statische kollektive Identitäten zu formen und zu kontrollieren versuchen. Großstädte sind Orte projizierter Bilder und Fantasien, Plätze verschiedener politischer, ethnischer, religiöser und sozialer Realitäten, die zur Integration der Beziehungen zwischen Mensch und Umwelt und zur Konfiguration ihres kulturellen Raumes beitragen. Mit Hilfe von Fotografie und Text veranschaulicht Geyer die Vernetzung von Persönlichem, Kulturellem, Universellem und Politischem, was letztlich unsere Erfahrung ausmacht. (Andrea Geyer)

++++ Andrea Geyer was born in 1971 in Freiburg, Germany. She lives in Berlin and New York City.

++++ The work of Andrea Geyer stresses the possibility of defining complex fluid identities in opposition to mechanisms which attempt to form and control static collective identities. Big cities are recognised as sites for projected images and fantasies, places of diverse political, ethnic, religious and social realities, integrating relations between human beings and their surroundings, configuring their cultural sphere. Employing photography and writing, Geyer posits the links between the personal, the cultural, the universal and the political, that constitute our experience. (Andrea Geyer)



Screen shot

DAVIDE GRASSI

////////////////////////////////////

++++ DAVIDE GRASSI, President of the Management Board

++++ IGOR ŠTROMAJER, Chairman of the Supervisory Council

++++ board@problemmarket.com

++++ 'A problem is a challenge wrongly considered', GK Chesterton (1874-1936)

++++ Problemmarket.com is a joint-stock company, responsible for organising and managing the Free Market for Problems and the International Problem Stock Exchange.

++++ The company's primary objective is to ensure the development of managed markets, maximising their liquidity, transparency and competitiveness while at the same time pursuing high levels of efficiency and profitability.

++++ Problemmarket.com was formally created at the beginning of 2000 and has been operational since 16 November 2001.

////////////////////////////////////



Fine Tuning, 1999. Performance documentation

IGOR GRUBIĆ

++++ Neben vielem anderen haben folgende Faktoren meine künstlerische Arbeit wesentlich beeinflusst: der Ausbruch des Krieges in meinem Land sowie die Tatsache, dass ich Philosophie und psychotherapeutische Pädagogik (auf der Basis von Gestalt- und Transaktionsanalyse) studiert habe. All das fand seinen Niederschlag in meinen ortsspezifischen Interventionen im öffentlichen Raum, in sozial engagierten Projekten, Menschenrechtsaktivitäten und nicht zuletzt in meiner Tätigkeit als Produzent, Journalist und Direktor eines unabhängigen aktivistischen Videostudios. (Igor Grubić, geboren 1969 in Zagreb)

Ich erinnere dich
 du entscheidest was es ist
 das kann alles Mögliche sein
 alles ist gut
 wenn es gut ist
 wenn du jetzt anfängst
 kann es jetzt beendet werden
 Anfang und Ende sind der
 Grund für einen Prozess
 daran erinnern ist das Wesentliche

////
 +++++ Apart from many other factors, the following important ones have essentially determined my artistic work: the outbreak of the war in my country and the study of philosophy and psychotherapeutic education based on Gestalt theory and Transactional Analysis. All this resulted in site-specific interventions in public spaces, socially committed projects, human rights' activities and finally, working as a producer, journalist and director at an independent activists' video studio. (Igor Grubić, born 1969 in Zagreb)

I remind you
 you decide what it is
 it can be anything
 anything is good
 if it's good
 if you start now
 it can come to its end now
 start and end are the
 reason for a process
 reminder is the essence



One Way Vision 3, 2002. Installation view at Seildukfabrikken, Oslo

ANNA GUDMUNSDOTTIR

Put the system in your box - Pick it up - Eat it - Get sick,
 Find another system in your box - Run away from it - Get sick,
 Find some new places to put your dick - Eat it - Get sick,
 CONGRATULATION!

++++ Die raumgreifenden Wandzeichnungen von Anna Gudmundsdottir (geboren 1974 in Reykjavik, Island) bestehen aus Elementen der Anatomie und der Medien, berühren politische Aspekte sowie soziale und kulturelle Themen. In Form eines überdimensionalen Comicstrips konfrontieren sie auf ironisch spielerische Art mit Welten und Problemen, die realen wie unrealen Quellen entstammen. Überdimensional große Tiere, emblemartige Zeichen, kartografische Elemente, märchenartige Fabelwesen und Sprechblasen, die parolenartige Sätze enthalten, bilden eine in sich gleichzeitig geschlossene und wiederum offene Einheit. (Meike Behm)

++++ The expansive wall drawings of Anna Gudmundsdottir (born 1974 in Reykjavik, Iceland) consist of elements of anatomy and the media and touch on political topics as well as social and cultural themes. In the form of an oversized comic strip, they confront viewers in an ironically playful way with worlds and problems which arise from real as well as unreal sources. Oversized animals, emblematic signs, cartographic elements, fairy-tale-like beings and comic strip balloons containing slogan-like statements form a unity which is self-enclosed and at the same time open. (Meike Behm)



Still Life, 1999. Photograph

ALBAN HAJDINAJ

++++ Alban Hajdinaj lebt und arbeitet in Tirana, Albanien. Ausgewählte Ausstellungen: Tirana Biennial 2001, Beautiful Strangers, IFA Galerie, Berlin/Bonn 2001, 48. Biennale von Venedig 1999.

++++ Alban Hajdinaj arbeitet mit Objekten und mit Bildern von Objekten in Form von Fotografien oder Gemälden. Die Objekte sind für gewöhnlich Ready-mades and stammen aus dem einfachen häuslichen Leben, man könnte sagen, dass sie banal, ja sogar kitschig sind. Durch Zusammenstellen von Objekten und Bildern schafft der Künstler ungewöhnliche, spannungsreiche Kontexte. Diese drängen den Betrachter, eine Wahl zu treffen. Und dabei handelt es sich um die schwerwiegende Wahl zwischen Gut und Böse. Die Arbeiten von Alban Hajdinaj sind nicht dogmatisch, allerdings widersprüchlich und erfüllt von einer gewissen Atmosphäre der Unschuld trotz des schmerzlichen, traumatisierten Umfeldes, dem der Künstler selbst entstammt. (Iara Boubnova)

++++ Alban Hajdinaj lives and works in Tirana, Albania. Selected exhibitions: Tirana Biennial 2001, Beautiful Strangers, IFA Galerie, Berlin/Bonn 2001, 48th Venice Biennial 1999.

++++ Alban Hajdinaj works with objects and with images of objects that appear through photographs or paintings. The objects are usually ready-mades and belong to the simple domestic life, one could say that they are banal, even kitschy. Through matching objects and images, the artist creates unusual contexts full of tension. They are charged with the pressure to make a choice. And it's a hard, essential choice between good and bad. However the works of Alban Hajdinaj are not dogmatic, but contradictory and full of a certain atmosphere of innocence despite the traumatised and painful context where the artist himself comes from. (Iara Boubnova)

**DO YOU
THINK
THAT YOUR
NATIONALITY**

**AFFECTS THE WAY PEOPLE
UNDERSTAND YOUR WORK
IN AN INTERNATIONAL**



ART CONTEXTS

Untitled, 2002. Poster

LISE HARLEV

++++ Ein biografisches Statement zu schreiben, ist immer schwierig, denn was sollte ein solches Statement, wenn man es richtig bedenkt, eigentlich enthalten? Informationen über den Ort, woher man kommt? Wie man lebt? Welche Arbeit man tut? Was würde am meisten über einen selbst aussagen? (Lise Harlev)

++++ Lise Harlev (geboren 1973 in Odense, Dänemark) untersucht in ihren Arbeiten die Konstituierung und Umgangsweisen mit nationalen und kulturellen Identitäten. Kulturelle Vorurteile, nationale Stereotypen und Probleme der Kommunikation bilden die Gegenstände. Die Medien, die Lise Harlev nutzt, stellen meist Textträger dar, die auf öffentlichen Gebrauch verweisen wie Plakate, Broschüren oder Faltblätter. Für die Manifesta 4 entwarf Lise Harlev Plakate, die Fragen stellen nach Einflüssen der Teilnahme an einer international ausgerichteten Kunstbiennale auf Sicht- und Betrachtungsweisen von Heimatländern.

(Meike Behm)

++++ Writing a biographical statement is always difficult, because when you think about it, what should such a statement contain? Information about the place you come from? The way you live? The work you do? What would really say the most about you? (Lise Harlev)

++++ In her works, Lise Harlev (born 1973 in Odense, Denmark) investigates the constitution and the ways of dealing with national and cultural identities. Cultural prejudices, national stereotypes and problems of communication are the subject. The media which Lise Harlev uses are usually texts incorporated in public uses such as posters, brochures and leaflets. For Manifesta 4, Lise Harlev designed posters which raise questions from the perspective of home countries concerning the factors influencing participation in an internationally oriented art biennial. (Meike Behm)

INVITED TO INVITE*(Jens Hoffmann – mit Natascha Sadr Haghghian und Tino Sehgal)*

Dieser von dem Ausstellungsmacher Jens Hoffmann konzipierte Teil der Manifesta 4 wird sich in drei Akten entfalten gemäß der gängigen Art und Weise, in der Kuratoren wirken und sich artikulieren: Ausstellung, Aufsatz (siehe Katalog) und Vortrag. Der Ausstellungsteil ist ein Beitrag zur Gesamtschau der Manifesta 4 in Form zweier scheinbar unsichtbarer Interventionen innerhalb der übergreifenden Ausstellung. Die beiden Künstler, die von Hoffmann zur Mitwirkung an diesem Teil eingeladen wurden, sind Natascha Sadr Haghghian und Tino Sehgal.

Haghghians Hauptaugenmerk gilt Ausstellungsmethoden und dem Denken, das ihnen zu Grunde liegt, insbesondere der heutigen Ausstellungspraxis in zoologischen Gärten und deren spezifischer Problematik von Sichtbarkeit und Echtheit. Während das moderne Zuhause für exotische Tiere und vom Aussterben bedrohte Arten sich bemüht, die natürliche Umgebung so gut wie möglich nachzuahmen, ohne das Tier verschwinden zu lassen, geht die Künstlerin der Frage nach, ob und wie man aus dem System der Repräsentation ausbrechen und „Wirklichkeit“ erfahren kann. Der Frankfurter Zoo nimmt in der Entwicklung des modernen zoologischen Gartens eine hervorragende Rolle ein, seitdem sich dessen berühmter Direktor der Jahre 1953–1975, Bernhard Grzimek, für die „Freiheit des Tieres“ stark machte und verschiedene bahnbrechende Methoden der Präsentation von Tieren entwickelte und in Frankfurt in die Praxis umsetzte. Die Künstlerin betrachtet diese Art von nachgebildeten Räumen als Testgelände für die Suche nach Wirklichkeit. Sie versucht der Frage auf den Grund zu gehen, ob Sachen verschwinden, wenn sie wirklich werden, und ob wir uns überhaupt vom Prinzip der Aus- oder Zurschaustellung verabschieden sollten, um die gegenwärtige Art und Weise der Repräsentation zu überwinden. Im Rahmen ihres Beitrages zur Ausstellung wird sich Haghghian einen Monat vor Eröffnung der Manifesta 4 mit den Kuratorinnen der Ausstellung im Frankfurter Zoo treffen, um sich mit ihnen über ihre Forschungen auszutauschen und die Architektur der Zurschaustellung in Augenschein zu nehmen. Sehgal thematisiert in seinem Werk das Verhältnis zwischen künstlerischer und wirtschaftlicher Produktion. Seine Arbeiten stellen Tanz und bildende Kunst als künstlerische Ausdrucksformen nebeneinander, wollen aber nicht wie bei einem interdisziplinären Ansatz Grenzen zwischen den Gattungen verwischen, sondern vielmehr deren jeweilige Eigenheit herausstellen. Während der Großteil der bildenden Kunst eine Form der Produktion vertritt, die sich durch die Umwandlung von Material, eine Ausrichtung auf die Ewigkeit und eine Ökonomie des Wachstums auszeichnet, stützt sich die choreographische Produktion auf eine Umwandlung von Handlungen, eine Ausrichtung auf die Gegenwart und eine Gleichzeitigkeit von Produktion und Reproduktion. Der Künstler arbeitet zur Zeit an einer Serie von Arbeiten für Museen, im Rahmen derer für die gesamte Dauer einer Ausstellung während der Öffnungszeiten des Museums eine choreographische Inszenierung gezeigt wird. Sehgal's Arbeit THIS IS GOOD (2001) ist eine choreographische Inszenierung für Museumswärter, die während der Dauer der Ausstellung durchgehend läuft.

*(Jens Hoffmann)***JENS HOFFMANN (WITH NATASCHA SADR HAGHIGHIAN AND TINO SEHGAL)****INVITED TO INVITE***(Jens Hoffmann – with Natascha Sadr Haghghian and Tino Sehgal)*

This section of Manifesta 4, conceived by curator Jens Hoffmann, will unfold itself in three parts exemplifying three prevalent forms of production and articulation of curators' work: the exhibition, the essay (see catalogue) and the lecture. The exhibition part is a contribution to the general exhibition of Manifesta 4 in the form of two seemingly invisible interventions inside the overall exhibition. The two artists invited by Hoffmann to collaborate with him in this section are Natascha Sadr Haghghian and Tino Sehgal.

Haghghian will focus on ideas of exhibition techniques, especially contemporary zoo exhibition techniques and their particular problem with visibility and authenticity. As the modern home for exotic animals and endangered species tries to imitate the natural environment as well as possible without letting the animal disappear, the artist examines the question of if and how one can leave the system of representation in order to have a 'real' experience. The Frankfurt Zoo plays a distinctive role in the development of modern zoos since Bernhard Grzimek, its well known director from 1953 until 1975, promoted the idea of 'animal freedom', initiated various ground-breaking ways of presenting animals and applied them in Frankfurt. The artist sees these kind of emulated spaces as test areas in the search for reality. The questions she tries to explore are whether or not things vanish when they become real and if we have to leave the idea of the display behind altogether in order to overcome the current mode of representation. As her contribution to the exhibition, Haghghian will meet the curators of Manifesta 4 at the Frankfurt Zoo a month before the opening to discuss her research and show them the architecture of display.

Sehgal's work deals with the relation of artistic to economic production. His works juxtapose dance and visual art as specific artistic media. In contrast to an interdisciplinary approach, these works do not intend to dissolve disciplinary borders, but rather to expose their specificity. While most visual art proposes a form of production that emphasises characteristics such as the transformation of material, an orientation towards eternity and an economics of growth, choreographic production is based on a transformation of acts, an orientation towards the present and a simultaneity of production and reproduction. The artist is currently working on a series of museum pieces in which a choreography is presented during the entire opening hours of the museum. His piece THIS IS GOOD (2001) is a choreography for museum guards that runs continuously throughout the duration of the exhibition.

(Jens Hoffmann)



Institute of Cultural Anthropology and European Ethnology, Frankfurt/Main (since 2001 at IG-Farben Building)

INSTITUT FÜR KULTURANTHROPOLOGIE UND EUROPÄISCHE ETHNOLOGIE

++++ Das Frankfurter Institut für Kulturanthropologie und Europäische Ethnologie wurde 1974 von Ina-Maria Greverus gegründet. Sie entwickelte sein Programm in Kontinuität, aber auch in Abgrenzung der volkskundlichen Tradition an der Frankfurter Universität. Professor Greverus führte ein neues Lehr- und Forschungsprogramm ein, das auf dem aktuellen Forschungsstand in der internationalen Sozial- und Kulturanthropologie aufbaute, und verschrieb sich dem Studium komplexer Gesellschaften sowohl innerhalb Europas als auch in modernen Feldern über den europäischen Kontext hinaus. Sie entwickelte auch das Projektstudium des „forschenden Lernens“ als besonderes Lehrangebot des Instituts. Diese Ansätze konnten seit 1998 mit der Berufung von Gisela Welz als Nachfolgerin von Frau Greverus weitergeführt werden.
(Quelle: Internet)

////////////////////////////////////

++++ INSTITUTE OF CULTURAL ANTHROPOLOGY AND EUROPEAN ETHNOLOGY

++++ The Frankfurt Institute of Cultural Anthropology and European Ethnology was founded in 1974 by Ina-Maria Greverus. She developed its programme in continuation of, but also in contradistinction to a longtime folkloristic tradition at the Frankfurt University. Professor Greverus introduced a new curriculum and research agenda based on advances in international social and cultural anthropology, and committed herself to the study of complex societies both within Europe, and in modern and modernising settings beyond the European context. The multi-semester research projects with students that constitute a central element of the institute's curriculum were introduced and developed by her. This approach was carried on and developed further since Gisela Welz was appointed Professor in 1998.
(source: internet)



Eight Minutes in the Back Room, 2001. Video stills

TAKEHITO KOGANEZAWA

++++ Geboren 1974 in Tokyo. Lebt und arbeitet in Berlin.

++++ Meine Arbeit befasst sich mit dem Loch. Wie das Loch in einem Doughnut, das wegen des Doughnuts sichtbar wird. In meiner Arbeit schaffe ich den Doughnut, um näher an das Loch heranzukommen.

++++ Kunstwerke sind für mich wie der menschliche Körper - sie bestehen aus Knochen und Muskeln. In meinen Augen stellen die Knochen das Konzept dar, während die Muskeln die formalen Aspekte des Werkes repräsentieren. Normalerweise ist das Kunstwerk ein Zusammenspiel von beiden. Bei meiner Arbeit interessiert mich, die Muskeln zu entwickeln, um eine Art Monster ohne Skelett zu schaffen. Darin liegt die Chance, dass es am Ende grotesk wird, aber das ist die Chance, die ich nutzen möchte. (Takehito Koganezawa)

//////////
 ++++ Born 1974 in Tokyo. Lives and works in Berlin.

++++ My work is about the hole. Like the hole of a doughnut becomes visible because of the doughnut. In my work I create the doughnut to get closer to the hole.

++++ For me art works are like the human body - they consist of bones and muscles. I see the bones as representing the concept while the muscles represent the formal aspects of the work. Normally the art work is an interplay between both. I am interested in working to develop the muscles to create a sort of monster without a skeleton. There is a chance that in the end it will become grotesque, but that is a chance that I will take. (Takehito Koganezawa)



NAMA - 1908 EMPLOYEES, 15 DEPARTMENT STORES, 2000. In-situ project, Zagreb

ANDREJA KULUNČIĆ

++++ Die folgenden Erlebnisse haben meine Art zu arbeiten beeinflusst: Studien unter Prof. Gyorgy Jovanovičs an der Ungarischen Akademie der Künste in Budapest (1992-1994), eine einjährige Reise durch Lateinamerika (1995) und das erste Projekt in Zusammenarbeit mit Wissenschaftlern, CLOSED REALITY - EMBRYO (1999-2000). (Andreja Kulunčić)

++++ Die Projekte Andreja Kulunčićs bestehen in sozial-politischen Untersuchungen hinsichtlich transitorischer Prozesse und heterogener Ausgangspunkte. Die Frage des sozialen Status der Bürger nach dem ökonomischen Wandel in Osteuropa behandelte das Projekt NAMA: 1908 EMPLOYEES-15 DEPARTMENT STORES. Die kroatische Kaufhauskette NAMA arbeitete zu Zeiten des realen Sozialismus wirtschaftlich gewinnbringend. Nach dem ökonomischen Wandel waren die Kaufhäuser trotz leerer Regale geöffnet, die Angestellten erschienen täglich zur Arbeit. Kulunčić führte zahlreiche Gespräche mit ihnen und plakatierte im öffentlichen Raum Zagrebs Portraits dieser mit der Aufschrift „NAMA: 1908 Angestellte-15 Kaufhäuser“ ein Hinweis auf die Probleme einzelner Bürger als Folge des sozialökonomischen Wandels. Zur Manifesta 4 zeigt Andreja Kulunčić die Ergebnisse einer Umfrage an die Teilnehmer zum Einkommen durch Kunst auf Plakaten im öffentlichen Raum Frankfurts. (Meike Behm)

++++ Each of the following events have influenced my way of working: studies under Prof. Gyorgy Jovanovičs at the Hungarian Academy of Fine Arts in Budapest (1992-1994), a one year trip to Latin American countries (1995) and the first project done in cooperation with scientists, CLOSED REALITY - EMBRYO (1999-2000). (Andreja Kulunčić)

++++ Andreja Kulunčić's projects are socio-political investigations referring to transitional processes and heterogeneous starting points. The question concerning the social status of citizens after the economic transformation in eastern Europe has been dealt with by the project, NAMA: 1908 EMPLOYEES-15 DEPARTMENT STORES. The Croatian department store chain NAMA operated profitably in the period of real socialism. After the economic transformation, the department stores remained open despite empty shelves, the employees came to work each day. Kulunčić evaluated numerous interviews she had with the employees and in the public space in Zagreb she put up posters with portraits of them under the heading NAMA: 1908 EMPLOYEES-15 DEPARTMENT STORES, a reference to the problems of individual citizens as a result of the socio-economic transformation. At Manifesta 4 Andreja Kulunčić is showing on posters in public space in Frankfurt the results of a survey on the income gained by art of artists participating. (Meike Behm)



INERS - Home Transporter, 1999. Poster

ANTAL LAKNER

++++ Antal Lakner wurde 1966 in Budapest geboren. Eingebettet in die Realität, machen sich seine innovativen und schonungslos ironischen Produkte auf subversive Weise verschiedene soziale, ökonomische und künstlerische Strukturen zunutze. Seine wichtigsten Projekte sind Metro Istanbul (1997), UGAR (mit Georg Winter, 1997), INERS-passive working devices (1998-2001), The Icelandic Army (1999), Eurofarm (1998-2000) und Art Mobile (Venedig 2001).

++++ Die Maschinen in Antal Lakners Serie INERS transformieren scheinbar ernsthaft menschliche Aktivitäten - individuelle Phasen sich wiederholender Produktionsprozesse in banale körperliche Verausgabung, Freizeitaktivität und Unterhaltung - Arbeit selbst wird immaterialisiert. Eine weitere Serie Lakners mit dem Titel „Die isländische Armee“ ist eine unbewaffnete fiktive Armee nur zur Betrachtung. Sie umfasst eine Reihe von militärischen Gerätschaften, beispielsweise schildkrötenartige Zelte und Uniformen, die der Verteidigung dienen und jenseits ihres provisorischen Charakters die Schnittstellen zwischen Fiktion und Realität, Spielzeug und bitterem Ernst berühren. Zur Manifesta 4 schwimmt auf dem Frankfurter Main ein weiteres Element aus dieser Serie: PLANKTON - Typ Marine Einheit. (Meike Behm)

++++ Antal Lakner was born in Budapest in 1966. Embedded in reality, his innovative and unsparingly ironical products make subversive use of the means of various social, economic, and artistic structures. His major projects are Metro Istanbul (1997), UGAR (with Georg Winter, 1997), INERS-passive working devices (1998-2001), The Icelandic Army (1999), Eurofarm (1998-2000), and Art Mobile (Venice 2001).

++++ The machines in Antal Lakner's INERS Passive Working Devices series transform seemingly meaningful human activity—the individual phases of repetitional production processes—into meaningless physical exertion, leisure activity and entertainment, whilst immaterialising the work itself. Another series of Lakner named "The Icelandic Army" is an unarmed defensive fictitious army for observation only. It consists of a series of military equipment like "Turtle" type personal defensive armoured tent and uniforms which, despite their provisional character, touch on the interfaces between fiction and reality, toys and deadly earnest. For Manifesta 4 a further element from this series, the PLANKTON type Marine Unit, will be floating on the River Main in Frankfurt. (Meike Behm)



AL for ALL, 2001. Performance documentation

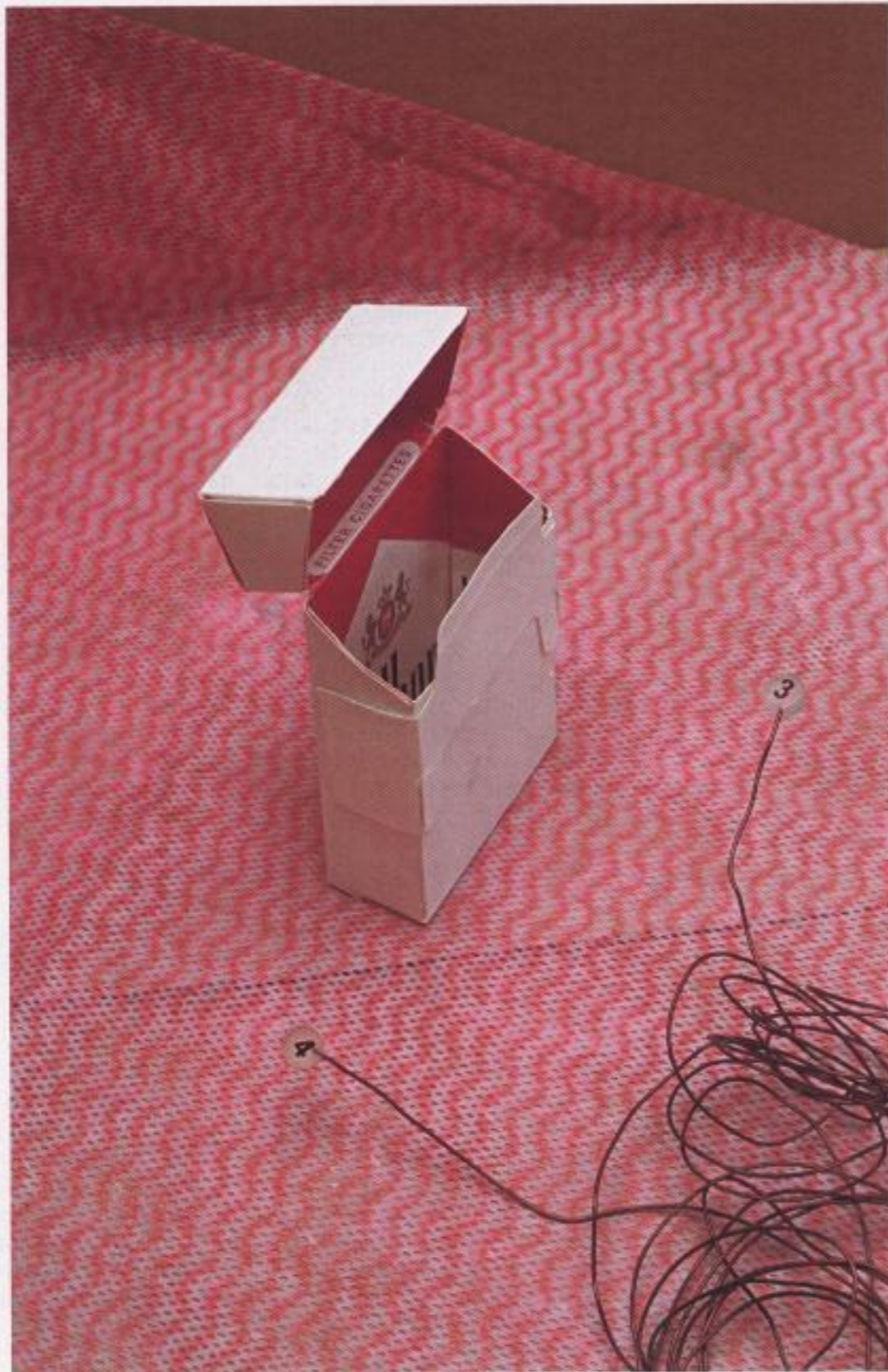
ANTON LITVIN

++++ Geboren 1967 in Moskau, Russland. Lebt in Moskau. Absolvent des Kurses „Neue Kunst-Strategien“ (1999-2000), ICA, SCCA, Moskau. Abgeschlossenes Studium am Moskauer Finanz-Institut (1983-1990). Mitglied des Escape Program, Moskau.

++++ Die künstlerische Produktion von Anton Litvin könnte als eine Mission gesehen werden, um direkte Fragen zu stellen über Kunst und ihre Position in der Gesellschaft, über die Wahl des Künstlers, etc. zu einem Zeitpunkt, wo solche Fragestellungen alles andere als populär sind. Er ist Mitbegründer der Escape Art Group in Moskau, deren Programm auf einer ständigen Modifikation der eigenen Präsenz in der Gesellschaft basiert. Eine der Strategien der Gruppe, die Litvin selbst passioniert vertritt, ist, vor den Augen unvorbereiteter Zuschauer unspektakuläre Events und Situationen zu improvisieren. Der Künstler benutzt performative und aktionistische Praktiken, um ein träges Publikum zur Aufmerksamkeit zu zwingen, Antworten zu finden und sich zu beteiligen. Für die Manifesta 4 hat Anton Litvin ein Projekt vorgeschlagen, das den Betrachter veranlasst, sich außerhalb des Ausstellungsortes umzuschauen, um die Kunst in der realen Welt zu entdecken. (Iara Boubnova)

++++ Born 1967 in Moscow, Russia. Lives in Moscow. Graduated from 'New Art Strategies' course (1999-2000), ICA, SCCA, Moscow. Graduated from Moscow Financial Institute (1983-1990). A member of Escape Program, Moscow.

++++ The artistic production of Anton Litvin could be seen as a mission to ask direct questions about art and its position in society, about the artist's choice, etc. at a moment when to ask such questions is everything but fashionable. He is co-founder of the Escape Art Group in Moscow whose program is based on continuous modification of its social presence. One of the Group's strategies, passionately appropriated by Litvin himself, is to invent non-spectacular events and situations in front of unprepared observers. The artist uses performative and actionistic practices forcing the inert surroundings to pay attention, to provide an answer and to get involved. For Manifesta 4 Anton Litvin has suggested a project, which insists that the public should literally look outside of the venue in order to find the art 'items' positioned in the real world. (Iara Boubnova)



Liberated Household, 2000. Installation view

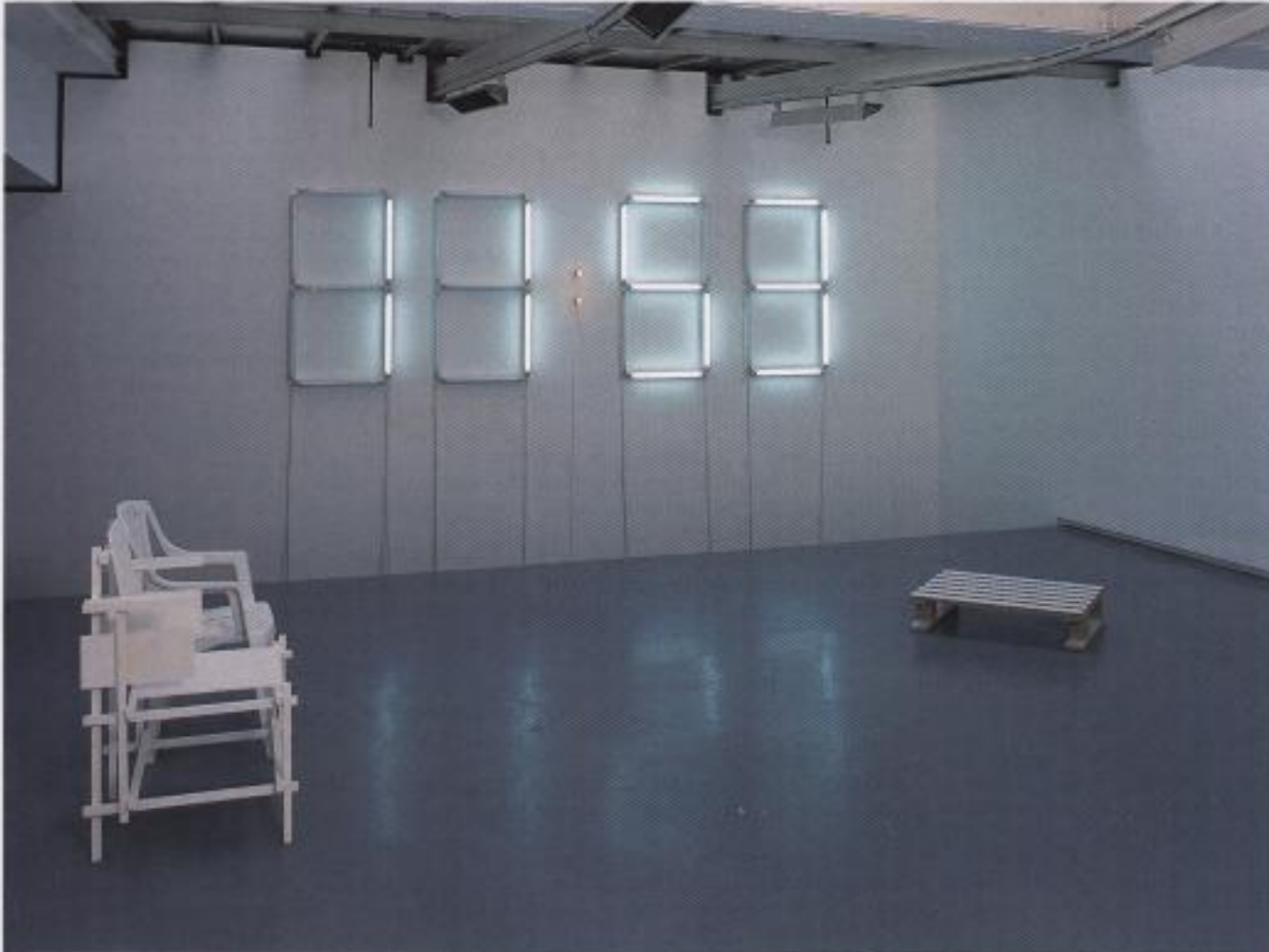
JÁN MANČUŠKA

++++ 1972 in Bratislava geboren, wuchs Ján Mančuška in Prag auf, wo er seit 1978 lebt. Er studierte an der Prager Kunstakademie von 1991 bis 1998 und ist seit 1997 Mitglied der Gruppe BJ (Bezhlavý jezdec/Kopflöser Reiter).

++++ Mančuškas Installationen erzielen ihre Wirkung durch die Unmittelbarkeit ihrer Produktion, durch ihre einfühlsame, menschliche und handwerkliche Qualität. Der Künstler verwendet beliebige periphere Zivilisationsmaterialien wie Q-Tips, Plastikbeutel, Stroh, Papier, Seife oder Wachs. Sein Interesse an der Authentizität der Produktion beruht auf der Faszination für Orte, die stark emotional-sozial aufgeladen sind. Die Intimität einer Küche, Badezimmer, Wohnungsbauprojekte und Wochenendhäuser, um nur einiges zu nennen. In jüngster Zeit ist sein Vorgehen noch objektiver geworden – durch den Einsatz von Video. Bei diesen Arbeiten fokussiert sich die Aufmerksamkeit der Kamera voll und ganz auf die häusliche Routine. (Vit Havranek)

++++ Born in Bratislava in 1972, Ján Mančuška grew up in Prague, where he has been living since 1978. He studied in Prague at the Academy of Fine Arts (1991-1998). Since 1997 member of the group BJ (Bezhlavý jezdec/Headless Horseman).

++++ Mančuška's installation creates an effect through the immediacy of its production, through a patient human handicraft-like quality. His work uses any peripheral material of civilisation such as Q-tips, plastic bags, straw, paper, soap or wax. Mančuška's interest in the authenticity of production relates to a fascination in places with a strongly emotional-social charge. A kitchen intimacy, bathrooms, housing projects and week-end cottages to name a few. Lately his approach has become slightly more objective – through the use of video. In these works the camera's attention is completely focused on domestic routines. (Vit Havranek)



Installation view at Galerie Chez Valentin, Paris, 2001

MATHIEU MERCIER

++++ Der 1970 geborene Künstler lebt und arbeitet in Paris. Zahlreiche Berlinaufenthalte waren entscheidend für seine Arbeit: „Sie haben mir geholfen, das Verhältnis zwischen Kunst, Architektur, Design und der Geschichte neu zu überdenken. Mir ist zutiefst bewusst geworden, dass jede Utopie mit der Reorganisation des Raumes anfängt.“ (Mathieu Mercier)

++++ Auf Grund seines künstlerischen Ansatzes der systematischen Klassifizierung, Registrierung und Rubrizierung standardisierter kultureller Formen wurde Mathieu Mercier ein spezifischer Projektvorschlag unterbreitet, und zwar, sich einen definierten Ort zur Aufnahme und Organisation des Manifesta 4-Archivs auszudenken. Dieser Auftrag wird sowohl seiner kritischen Position (die Avantgarden als Erbe der Moderne) als auch den komplexen Perzeptionsmöglichkeiten seiner Arbeit, deren symbolischer und praktischer Verwendung, gerecht.

Der Archivraum besteht aus Holzmodulen, die wie bei einem Baukastenspiel umplaziert werden können, und aus teleskopisch verstellbaren Neonleuchten, wodurch ein Eindruck der Deplazierung, Distanzierung und Perspektivverschiebung entsteht. Diese Verschiebungen sind charakteristisch für die Arbeit von Mercier: zwischen Produkt und Objekt, zwischen einer futuristischen Hi-Tech-Vision und derjenigen mechanischer, industrieller Assemblagen, zwischen einer Ästhetik des Pop, des Konstruktivismus und des Alltäglichen. (Stéphanie Moïsdon Tremblay)

++++ Born in 1970, the artist lives and works in Paris. Numerous stays in Berlin have been determinant for the setting up of his work: 'They have slowly helped me to re-consider an approach of art, architecture, design and history. I've assimilated deeply that in all Utopia there is first reorganisation of space.' (Mathieu Mercier)

++++ Inspired by his approach to systems for classifying, recording and categorising standardised cultural forms, the project proposed to Mathieu Mercier was to define a space to contain and organise the Manifesta 4 archives. This commission draws on both the critical approach that he represents (the heritage of modernism and the avant-gardes) and the complexity of modes of perception elicited by his work, and its symbolic and practical uses.

The archives room is made up of wooden modules that can be moved and combined as in a construction game, along with telescopic compressed air lamps and neons. The ensemble generates effects of displacement, opens up perspectives and gaps. These gaps, which are characteristic of Mercier's work, are between product and object, between a hi-tech futurist vision of things and that of mechanical, industrial assemblages, between a Pop or constructivist aesthetic and everyday reality. (Stéphanie Moïsdon Tremblay)



Gianni Motti's Assistants, 2001, New York. Documentation

GIANNI MOTTI

++++ Gianni Motti lebt in Berlin und Genf, er führt ein exemplarisches Leben.

++++ Gianni Motti ist weder Situationist, noch Aktivist. Er stellt sich niemals gegen etwas, sondern neben etwas, das heißt, er greift kulturelle, natürliche, politische Phänomene auf, Situationen des Widerstands oder des Wegschauens in unserer Zeit. Gianni Motti erfindet nichts, was nicht bereits existiert: eine Sonnenfinsternis, eine Präsidentschaftskampagne, eine Rauchwolke, die Zeremonie des eigenen Todes, die Abdankung eines Despoten, denkwürdige Augenblicke, öffentliche Reden, Akte der Sympathie, der Substitution, der Empathie, der Telepathie, kurzum eine Abfolge von Berichten über die Realität, so wie sie ist, spektakulär und mittelmäßig, beunruhigend oder banal. Heilmittel oder Ausweichmanöver, die Kunst Gianni Mottis findet ohne „Objekte“ statt über eine Serie von Unfällen, Korrekturen, Einmischungen, sie führt seinen Zuschauern die eigene Respektlosigkeit, die eigene Lebens- und Gedankenfreiheit vor Augen.

Für die Manifesta 4 rekonstruiert er die Zelle des Kurdenführers Abdullah Öcalan, der seit über drei Jahren auf der Marmarameer-Insel Imrali eingesperrt ist. Auf diese Weise gibt er dem künftigen Nobelpreisträger ein Stück seiner Landschaft und seiner Menschenwürde zurück. (Stéphanie Moïsdon Tremblay)

++++ Gianni Motti lives in Berlin and Geneva, he leads an exemplary life.

++++ Gianni Motti is neither a Situationist nor an activist. His position is never against, but always to one side - to one side of cultural, natural or political phenomena; to the side of the events and the torpor and energy bursts of the age. Motti does not invent. He gives us an eclipse, a presidential campaign, a puff of smoke, his own funeral, the resignation of a despot, uncanny moments, public speech, acts of sympathy, of substitution, of empathy and telepathy - in a word, a succession of narratives and moments that are about reality, whether spectacular or mediocre, disturbing or banal. Healing, diverging, Motti's work does not use 'objects' but instead takes a series of accidents, reparations and intrusions that restore to those who witness them their insolence and the autonomy of their existence and thoughts.

For Manifesta 4, his project is to re-create the cell of Abdullah Öcalan, the Kurd leader, who for the last three years has been in prison on the island of Imrali, in the Marmara Sea. This is a way of restoring to this future Nobel Peace Prize winner a bit of his landscape, a bit of his humanity. (Stéphanie Moïsdon Tremblay)



Hypsiphobia, 1999/2000. Installation view at Museum of Contemporary Art, Skopje

OLIVER MUSOVIĆ

++++ Geboren 1971 in Skopje, Mazedonien. Graduierte an der Fakultät der bildenden Künste in Skopje. Er hatte sechs Einzelausstellungen und war an einer Reihe internationaler Ausstellungen, darunter die 6. Istanbul Biennale von 1999, beteiligt.

++++ NEIGHBOURS 2: THE YARD

Eine Serie mit Foto-Text-Layouts, entstanden im Anschluss an ein ähnliches Projekt über den Wohnblock in einem Arbeitervorort von Skopje, wo ich wohne. Die Bilder zeigen Szenen (wie der Aussichtsturm aus verschrotteten Autobussitzen) vom Hof desselben Gebäudes, der von den Mietern gemeinsam gestaltet und genutzt wird. Ich dokumentiere ihre Spuren (jedoch nicht ihre tatsächliche Präsenz) an diesem Ort in der Art von kriminologischer Tatortfotografie und versuche so, das Funktionieren eines komplexen urbanen Systems, wie es meine Nachbarschaft ist, zu erkunden. (Oliver Musović)

////////////////////////////////////

++++ Born 1971 in Skopje, Macedonia. Graduated from Faculty of Fine Arts in Skopje. He has had six solo shows and participated in a number of international shows, including the 6th Istanbul Biennial in 1999.

++++ NEIGHBOURS 2: THE YARD

A series of photo-with-text layouts, sequel to a similar project about an apartment block in Skopje worker's suburb where I live. The images depict scenes (like the gazebo, made of scrapped bus seats) from the yard of the same building, a space shared and shaped by and for the building tenants. Documenting their traces (but not their actual presence) in this space in the manner of crime scene photography, I try to explore the functioning of one complex urban social system, like my neighbourhood is. (Oliver Musović)



Source: Stiftung Warentest, Berlin

OHIO PHOTOMAGAZINE

++++ „Ohio“ ist ein Kunstprojekt in Magazinform, das seit 1995 im Eigenverlag ohne Anzeigen erscheint. In Ohio wird fotografisches Bildmaterial aus den verschiedensten Quellen zusammengestellt und veröffentlicht. Bilder aus dem Privaten, aus institutionellen Archiven, aus der Tagespresse, der Werbung oder aus dem Internet ebenso wie Künstlerbeiträge sind nur ein kleiner Ausschnitt der in Ohio gezeigten Bilder.

++++ Der Schwerpunkt in Ohio liegt im Vertrauen auf das Bild selbst. Hieraus erklärt sich das Nicht-Vorhandensein von erklärenden Texten. Bildbegleitende Texte, die dem Betrachter ursprünglich eine zielgerichtete Interpretation vorgaben, werden in Ohio weggelassen. Daraus ergibt sich für die gezeigten Bilder die Möglichkeit, neu und differenzierter gesehen zu werden. Alle Bildautoren werden, sofern sie bekannt sind, im Impressum aufgeführt. (Uschi Huber/Jörg Paul Janka)

////////////////////////////////////

++++ 'Ohio', first published in January 1995, is a non-commercial art project in magazine form, a mobile exhibition space for photographic imagery. Ohio deals with the mass of already existing images, it selects, recombines and re-presents them. The photos are shown entirely without accompanying text, except for authors' credits at the back. Thus the original function of the images, for example as an illustration to the text, is eliminated and the images can be seen in a more open and differentiated way.

++++ Ohio publishes images from very diverse sources and does not differentiate between 'genres'. It shows daily press pictures, commercial ads, fashion shots, pictures from private and public archives, amateur photography, the works of invited artists, etc. Photos, that would otherwise never find a public as well as those images that have become 'icons', appear in Ohio on the same level. (Uschi Huber/Jörg Paul Janka)



Tama, 2001. Photograph

MARIA PAPADIMITRIOU

++++ Geboren 1957 in Athen, Griechenland. Lebt und arbeitet in Volos und Athen.

++++ T.A.M.A. (TEMPORARY AUTONOMOUS MUSEUM FOR ALL) basiert auf dem Respekt kulturell bedingter Empfindsamkeiten, der Schaffung flexibler institutioneller Strukturen und dem Erfindungsreichtum der Beteiligten. Präsentiert werden Vorschläge und Ideen von Künstlern, Architekten sowie Kunst- und Literaturschaffenden, die das Leben als Entwicklung zwischen starren und sich wandelnden Strukturen begreifen. Auf diese Weise wird das „Temporäre“ zum „autonomen“ Feld der Kreativität und das „Museum“ zur Plattform realer Aktivitäten für „alle“. (Maria Papadimitriou)

(„tama“ bedeutet im Griechischen „Angebot“, „Versprechen“)

++++ Born 1957 in Athens, Greece. Lives and works in Volos and Athens.

++++ T.A.M.A. (TEMPORARY AUTONOMOUS MUSEUM FOR ALL) is based on respect for special cultural sensibilities, attention to flexible institutional structures and inventiveness, presenting propositions and ideas by artists, architects and people from the realm of arts and letters who perceive life as developing through a course charted between fixed and changing structures. In this way, what is 'temporary' is established as an 'autonomous' field of creativity and the 'museum' as a platform for real activities by 'all'. (Maria Papadimitriou)

('tama' means 'offering', 'vow' in Greek)



Lac Mantasoa, 2000. Video stills

FLORIAN PUMHÖSL

++++ Geboren 1971 in Wien. Lebt und arbeitet in Wien. Teilnahme an der Yokohama Triennale (2001) sowie Einzelausstellungen u.a. Humanistische und ökologische Republik, Wiener Secession (2000), Covering the Room, Salzburger Kunstverein (1998) und On or off Earth, Grazer Kunstverein (1996). Seit 1997 Herausgeber der Buchreihe „montage“.

++++ „Die Ästhetik der Moderne versprach einst nichts weniger als die Aussöhnung mit einer zersplitternden Welt. Der Schlüssel dazu war die Suggestion von Ähnlichkeit. Selbst die disparatesten Dinge wurden durch visuelle Analogisierungen seelenverwandt, und die in viele autonome Disziplinen mit jeweils eigenen Sprachen aufgesprengte Welt-erfahrung schien gerade im kristallinen Formenvokabular der Moderne im doppelten Sinn aufgehoben zu sein.“¹ In den auf der Manifesta 4 gezeigten Arbeiten eignet sich Pumhösl „die formale Sprache der Moderne im Sinn einer durchaus poetischen Kritik an“.² „Er verweist auf Abstraktion als vergessenen Kanon von Bildproduktion und bezieht sich ironisch auf die oftmals naive Analogie zwischen Naturwissenschaften und ihren alchimistischen Entsprechungen in der Kunst.“³

¹ Vitus H. Weh, Kunstforum 158, ² Jan Verwoert, frieze 65,

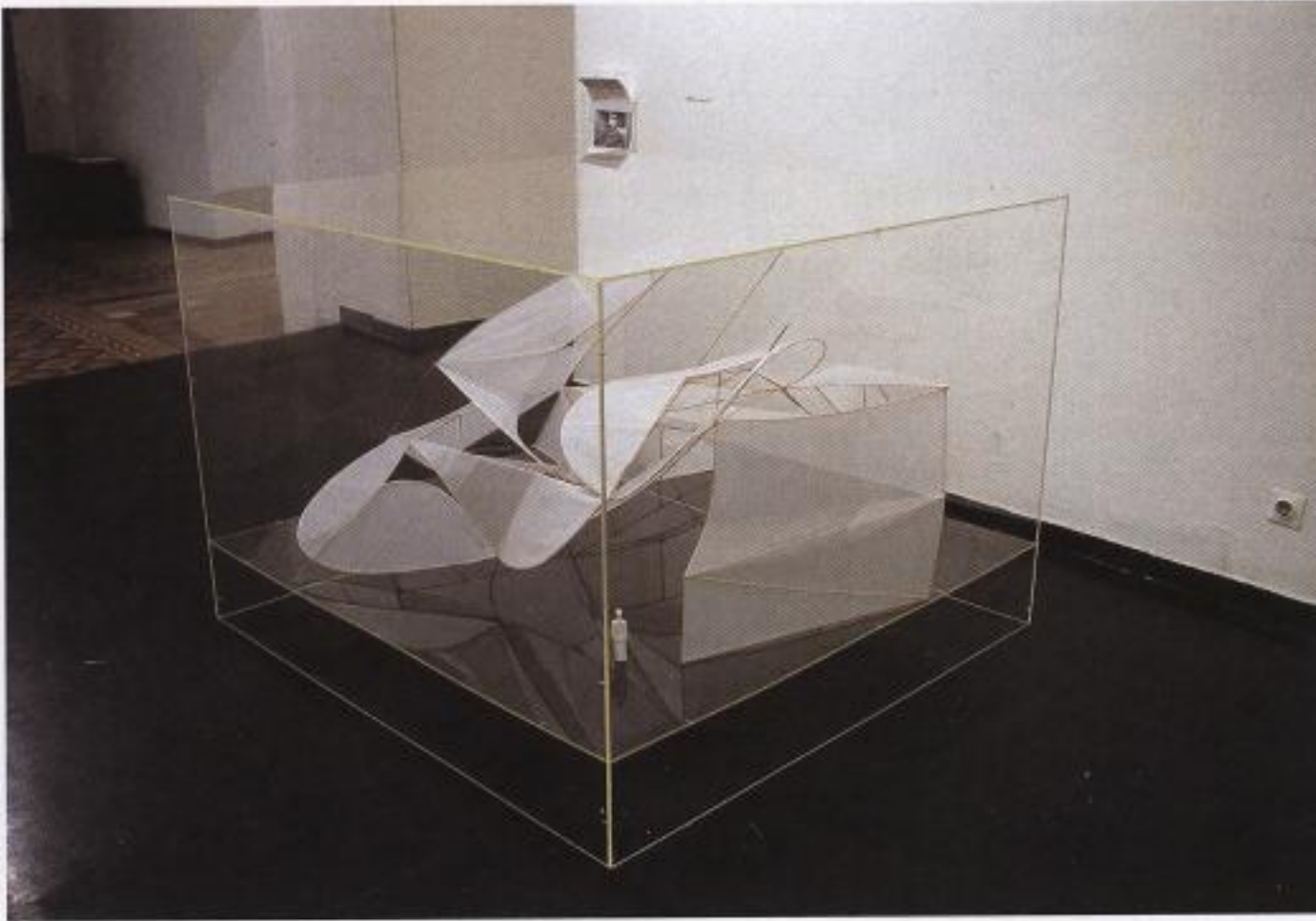
³ Matthias Dusini, springerin VII/4

++++ Born 1971 in Vienna. Lives and works in Vienna. Participated in the Yokohama Triennial (2001); various solo exhibitions: f.i. Humanist and Ecological Republic, Wiener Secession (2000); Covering the Room, Salzburger Kunstverein (1998); On or off Earth, Grazer Kunstverein (1996). Since 1997 editor of the publication series 'montage'.

++++ 'The aesthetics of modernity once promised nothing less than reconciliation with a fragmented world. The key to this was the suggestion of similarity. Even the most disparate things became psychically related through visual analogy formations, and the experience of the world, exploded apart into many autonomous disciplines each with their own language, seemed to be both suspended and preserved in modernity's crystalline vocabulary of forms.'¹ In the works shown at Manifesta 4, Pumhösl 'appropriates the formal language of modernity in the sense of a thoroughly poetic critique'.² 'He refers to abstraction as the forgotten canon of image production and relates ironically to the often naive analogy between the natural sciences and their alchemistic counterparts in art.'³

¹ Vitus H. Weh, Kunstforum 158, ² Jan Verwoert, frieze 65,

³ Matthias Dusini, springerin VII/4



Deconstructed Cinema - model, 2000/01. Installation view

TOBIAS PUTRIH

++++ Ich versuche zu lernen, wie man ein Objekt macht, und das ist harte Arbeit für mich, denn in den meisten Fällen fühle ich mich besser, wenn das Objekt nicht existiert. (Tobias Putrih)

++++ Bei seinen verschiedenen Projekten - relationale Räume, prekäre Strukturen, durchlöchernde oder blockierte Konstruktionen - arbeitet Tobias Putrih (Geboren 1972 in Slowenien) mit Effekten der Wahrnehmungsverzerrung sowie der Empfindungs- und Verhaltensbeeinflussung des Betrachters. Sein Interesse gilt den Beziehungen zwischen Innen- und Außenraum im gesellschaftlichen oder kulturellen Kontext. Seine Proto-Räume (beispielsweise eines Kinos oder einer Galerie) verweisen auf vorangegangene Utopien, auf Referenzen zu gewissen idealistischen Vorstellungen der künstlerischen Produktion, auf frühere Experimente und revolutionäre Projekte (beispielsweise das Bauhaus, Chris Marker, Robert Smithson...). Tobias Putrih befasst sich in seiner Arbeit mit den Überresten dieser Geschichte und ihren Sackgassen, ihren subversiven und kritischen Ideologien, und hinterfragt dabei Begriffe wie Perfektion, Problemlösung und Modell sowie die Totalitätsfiktion der von ihm untersuchten Orte. Seine Kinomodelle sind Objekte, die weder gebaut, noch durchschritten werden können, Theater der Moderne und der Dekonstruktion in einem. (Stéphanie Moïsdon Trembley)

++++ I'm learning how to make an object and that is hard work for me, because in most of the cases I feel much better if the object doesn't exist. (Tobias Putrih)

++++ In his various projects, relational spaces, precarious structures and damaged or blocked constructions, Tobias Putrih (Born 1972 in Slovenia) works on the distortion of perception and its effects, and on the sensations of viewers and the factors determining their behaviour. Interested in the relations between the interiority and exteriority of the social and cultural space, his production of proto-spaces (those of cinemas or art galleries for example), refers to earlier Utopias and to figures marked by an idealist conception of art, to other experiments and revolutionary projects (the Bauhaus, Chris Marker, Robert Smithson...). Working on the vestiges and dead-ends of this history, on its subversive and critical ideologies, Putrih questions the notion of perfection, of resolution and the model, as well as the fictional totality of the spaces that he occupies. His cinema maquettes are objects that it is impossible to build or move through. They are modernist, deconstructive theatres. (Stéphanie Moïsdon Trembley)

THE IS NOON



RADEK COMMUNITY

++++ Die RADEK Community, 1997 gegründet, ist eine Gruppe junger Künstler, Musiker und Kunstkritiker, die in Moskau leben und arbeiten.

++++ Erste Aktivitäten: Beteiligung an Aktionen und Performances der „Schule für Gegenwartskunst“ von Avdei Ter-Oganian (1997-1998). Teilnahme an einer Vielzahl verschiedener Aktionen des Nicht-Regierungs-Kontroll-Komitees von Anatoly Osmolovsky: THE BARRICADE, THE MAUSOLEUM (während der Wahlen von 1999, die Gesellschaft AGAINST ALL).

++++ Wichtigste Projekte: MANIFESTATION (2000). WELL, IT'S... ACCORD!!!, vorgestellt auf der Ausstellung „DAVAI!“ (Berlin, 2002).

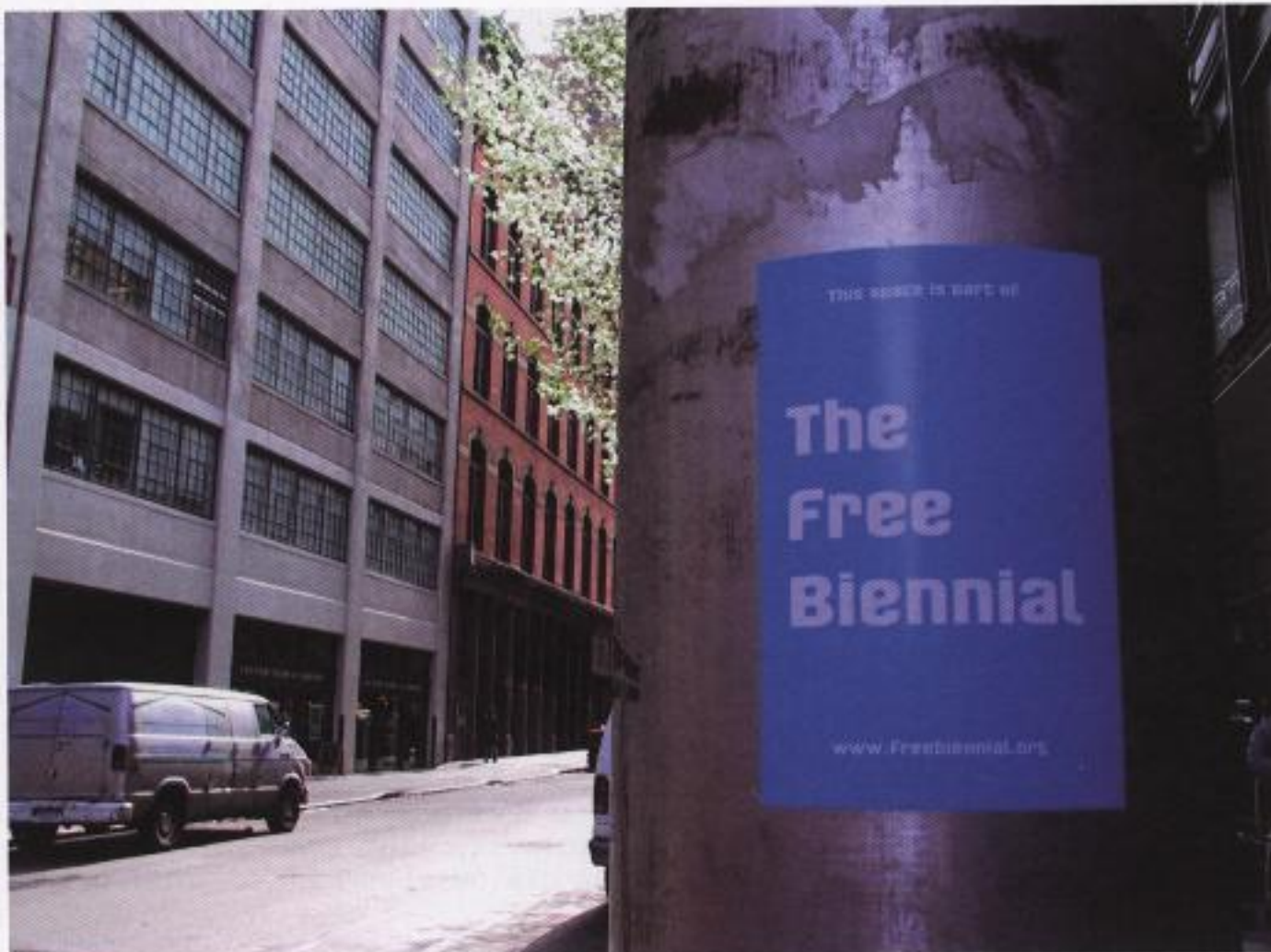
++++ Heute arbeiten die Mitglieder der RADEK Community in ihrer eigenen Galerie namens „France“.

++++ The RADEK Community, founded in 1997. A group of young artists, musicians and art critics who live and work in Moscow.

++++ First activities: participation in actions and performances of the 'School of Contemporary Art' by Avdei Ter-Oganian (1997-1998). Took part in many different actions of the Non-Governmental Control Committee by Anatoly Osmolovsky: THE BARRICADE, THE MAUSOLEUM (during the '99 Elections, AGAINST ALL company).

++++ Most important projects: MANIFESTATION (2000). WELL, IT'S... ACCORD!!!, presented at the 'DAVAI!' exhibition (Berlin, 2002).

++++ Now the members of the RADEK Community are working in their own gallery named 'France'.



Street advertisement for The Free Biennial, 2002, New York

SAL RANDOLPH

++++ Sal Randolphs unabhängige künstlerische Projekte befassen sich mit sozialen Netzwerken und Interaktionen, darunter Free Word (2001-2002) und The Free Biennial (2002). Sie hat an der Harvard Universität studiert und wohnt in New York.

++++ Free Manifesta schafft einen nicht-editierten und nicht-kuratierten Raum innerhalb des breiteren Kontextes von Manifesta 4, einen Ort, an dem jeder Künstler, der möchte, sich beteiligen kann. Als Kunstwerk ist Free Manifesta ein Ideengebäude, eine Art soziale Architektur. Mich interessiert, wie diese sozialen Architekturen durch den Konsens, die Gabe, ihrer Beteiligten entstehen. Es wird eine Alternativ-ökonomie geschaffen, der diese Gabe zu Grunde liegt, wodurch auf der einen Seite die Künstler und auf der anderen Seite diejenigen, die das Kunstwerk erleben, miteinander in eine neue Beziehung eingebunden werden. (Sal Randolph)

////////////////////
 ++++ Sal Randolph produces independent artistic projects involving social networks and interactions, including Free Words (2001-2002) and The Free Biennial (2002). She is a graduate of Harvard and a resident of New York.

++++ Free Manifesta creates an unedited and uncurated space within the larger context of Manifesta 4, a space where any artist who wishes can participate. As an art work, Free Manifesta is an idea structure, a kind of social architecture. What interests me is how these social architectures are given life by the consensus, the gift, of their participants. An alternate economy is created, based around this gift, which joins both the artists and those who experience the art work in a new relationship. (Sal Randolph)



 REVOLVER - ARCHIV FÜR AKTUELLE KUNST

++++ KIOSK (Modes of Multiplication)

++++ KIOSK ist ein wanderndes, ständig wachsendes und sich kontinuierlich veränderndes Archiv unabhängiger Publikationsprojekte und umfasst derzeit ca. 60 Verlage, Zeitschriften, Video- und Audio-Projekte. Die Präsentation versucht, einen Einblick in unterschiedliche Formen der Multiplikation und Distribution künstlerischer Arbeitsweisen zu geben und unterschiedliche Strategien, Motivationen und Programme der teilnehmenden Verlagsprojekte zu vermitteln. Dabei stehen nicht einzelne Künstlerpublikationen im Vordergrund, sondern die Arbeit der Verleger und Herausgeber. Die Auswahl der vorgestellten Projekte ist nicht repräsentativ, sondern hat sich aus verschiedenen internationalen, kollegialen Beziehungen entwickelt. Initiiert wurde das Projekt vom Verlag Revolver - Archiv für aktuelle Kunst, der seit 1999 von Christoph Keller betrieben wird.

 //////////////////////////////////////
 ++++ KIOSK (Modes of Multiplication)

++++ Kiosk is a travelling archive of independent publication projects on contemporary art which is continually growing and changing and which currently comprises approximately sixty publishers, periodicals, video and audio projects. The presentation attempts to provide an overview of the various models of multiplication and distribution of artistic ways of working and to get across an idea of the diverse strategies, motivations and programs of the participating publishers' projects. Individual artists' publications are not the main focus of attention, but rather the ways in which publishers and editors work. The selection of projects presented is not representative, but has developed out of various international relations among colleagues. The project was initiated by the publishing house, Revolver - Archiv für aktuelle Kunst, which has been run since 1999 by Christoph Keller.

KIOSK III (Modes of Multiplication), 2002. Raum aktueller Kunst Martin Janda, Wien



PIA RÖNICKE

++++ Die Videoarbeit A PLACE LIKE ANY OTHER, entstanden in Zusammenhang mit dem Stockholmer Moderna Museet-Projekt von 2001, ist die Fortsetzung einer Filmreihe, die sich mit der „architektonischen Landschaft“ beschäftigt; es handelt sich um Politik, Konventionen und deren Auswirkung auf unser tägliches Leben. (Pia Rönicke, geboren 1974, lebt in Kopenhagen)

++++ In Form von heterogenen Ton- und Bild-Collagen kommentieren Pia Rönicke's Videofilme die urbanen Strukturen und das modernistische Konzept einer Stadt- und Umgebungsplanung. Diese Videos sind sampling-artig zusammengestellt und betonen so die Montage- und Manipulationstechnik der verschiedenen Komponenten: Filmmusiken, Fotos, Comics, Bilder aus Magazinen und auch eigene Zeichnungen urbaner Landschaften und Gärten. Dieses filmische Werk sollte als eine ständige Komposition gesehen werden; jede Partie ist autonom und zugleich konstituierender Bestandteil eines globalen Berichts über Wohnräume, über die Beziehung zwischen Natur und Kultur und über Architektur als Camouflage. Die Künstlerin reaktualisiert die Experimente der 20er Jahre ebenso wie die kritische Tradition der Montage der 60er und 70er Jahre und behandelt auf diese Weise sehr aktuelle Fragen. (Stéphanie Moïsdon Tremblay)

++++ The video piece A PLACE LIKE ANY OTHER was done in connection with the Moderna Museet project, Stockholm 2001. It is a further development of a series of films dealing with the 'architectural landscape'; it's politics, conventions and effects on our everyday life. (Pia Rönicke, born 1974, lives in Copenhagen)

++++ Pia Rönicke's videos are collages of heterogeneous sounds and images offering a commentary on urban structure and the modernist conception of the city and the environment. Like samplings, these videos designate and underscore the points betraying the montage and manipulation of such varied materials as film music, photos, comics, images from magazines and her own drawings of cityscapes and gardens. This film work should be read as a permanently evolving composition in which each part is at once autonomous and constitutes a global narrative on the space of living, on the relation between nature and culture, and on architecture as camouflage. While re-visiting the experiments of the 1920s and the critical montage tradition of the 1960s and 1970s, Rönicke's work is at the same time articulated around highly contemporary questions. (Stéphanie Moïsdon Tremblay)

Storyboard for a City, 2001. Video still



Utopia, 2001. Exhibition view at KIASMA Museum of Contemporary Art, Helsinki

ROR (REVOLUTIONS ON REQUEST)

++++ ROR (Revolutions on Request) aus Helsinki, Finnland.

++++ Eine 1998 gegründete Künstlergruppe, zu deren Operationsbereich die Produktion von Kunst, Ausstellungen und anderer verwandter Projekte gehört, wie zum Beispiel Ausstellungstourneen: Terror 2000 (2000) und Utopia (2001). 4 Mitglieder, Klaus Nyqvist, Jiri Geller, Karoliina Taipale und Panu Puolakka.

++++ Wir machen alles selbst, vom einzelnen Kunstwerk bis hin zu Ausstellungsarchitektur und grafischem Material. Wir kuratieren unsere Ausstellungen und laden andere Künstler ein, die „roren“ können. Stil ist Realismus, „beste Jobberledigung“ eine Selbstverständlichkeit. ROR-Werke leben in Symbiose, ergänzen, beeinflussen und verstärken einander. Es handelt sich um technische und elektrische Produkte und auch um traditionelle Kunstformen wie Malerei und Skulptur, alles von hoher handwerklicher Qualität. Die Ausstellungen sind spielerisch und anarchistisch angelegt und vermitteln dennoch ernsthafte Botschaften, Kommentare und Visionen.

++++ ROR (Revolutions on Request) from Helsinki, Finland.

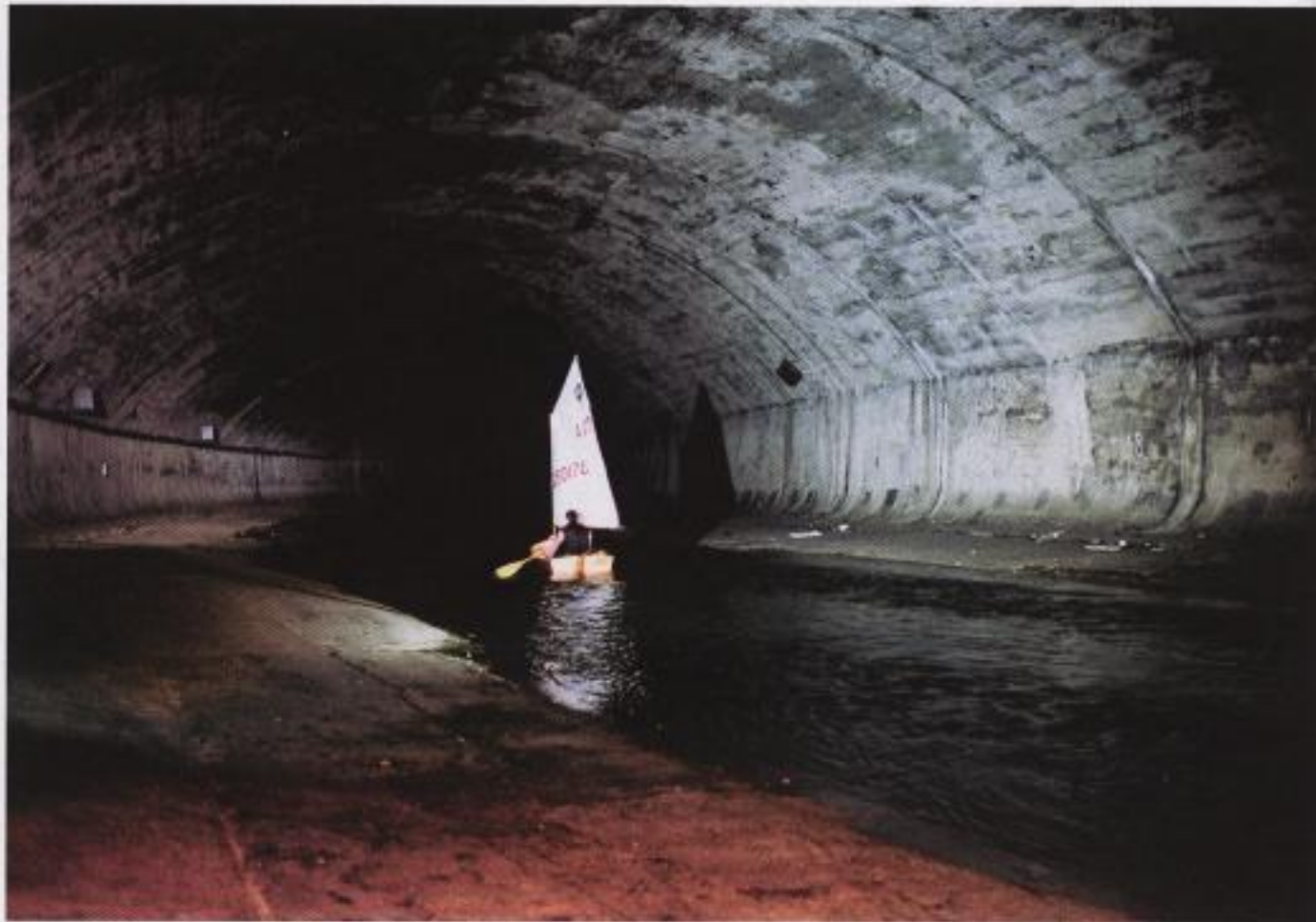
++++ An artists' group founded in 1998, operating by producing art, exhibitions and other related projects, such as touring exhibitions: Terror 2000 (2000) and Utopia (2001). 4 members, Klaus Nyqvist, Jiri Geller, Karoliina Taipale and Panu Puolakka.

++++ We do everything by ourselves, from single art works to exhibition architecture and graphic materials. We curate our exhibitions and invite other artists who can 'ror'. Style is realism, 'job well done' is self-evident. ROR works live in symbiosis, contributing, influencing and reinforcing each other. They are high quality handicraft, technical and electric as well as traditional forms of art, paintings and sculptures. The exhibitions are playful and anarchistic, but still include serious messages, comments and visions.

 RRAUM-RRAUM02-IDEOBLAST

++++ rraum Meike Behm/rraum02/ideoblast sind zusammenhängende Initiativen zur Kulturvermittlung in Frankfurt. rraum wurde 1995 als selbst finanziertes Ausstellungsraum in der Privatwohnung von Meike Behm und Peter Lütje gegründet. 2001 entstanden der Ausstellungsraum rraum02 und die Veranstaltungsplattform ideoblast in den Atelierräumen von Haegue Yang, Christoph Blum, Claus Richter, Bianca Rampas und Peter Lütje. Das Interesse dieser drei Foren geht über die klassische Kulturvermittlung hinaus, rraum Meike Behm, rraum02 und ideoblast sind vor allem auch Knotenpunkte eines sich ständig erweiternden Freundeskreises.

////////////////////////////////////
 ++++ rraum Meike Behm/rraum02/ideoblast are interrelated initiatives for communicating culture in Frankfurt. rraum was established in 1995 as a self-financed exhibition space in the private apartment of Meike Behm and Peter Lütje. In 2001 the exhibition space rraum 02 was opened and also the public event platform, ideoblast, in the studios of Haegue Yang, Christoph Blum, Claus Richter, Bianca Rampas and Peter Lütje. The main interest of these three fora goes beyond classical cultural communication. rraum Meike Behm, rraum02 and ideoblast are above all meeting places for a circle of friends which is continually widening.



Western, 2002. Video still

HANS SCHABUS

++++ Geboren 1970 in Watschig, Österreich. Lebt und arbeitet in Wien.

++++ In WESTERN sieht man Hans Schabus mit einem zusammenklappbaren und mit Rädern zum Landtransport ausgestatteten Segelboot der Klasse „Optimist“ namens „forlorn“ die Abwasserkanäle Wiens befahren. Wo wird er ankommen, frage ich mich, während das Video läuft? In nächster Zeit wird das Boot in New York und Frankfurt auftauchen und das Video in abgedunkelten Räumen zu sehen sein. Alleine betrachtet, bleiben in dieser Arbeit die manifesten Objekte also dieselben, während ihre Geschichte in den Vorstellungen von Schabus als neue Impulse für die prozessuale Weiterführung seiner Arbeit rückgekoppelt werden können. Für den Betrachter erscheinen die Objekte als unmittelbares Material, regen aber auch die Konstruktion jener subjektiven Geschichte an, mit der sie an den Betrachtungsort gekommen sein mögen. Wo aber ist der Dreck aus den Abwasserkanälen? Was passiert jetzt gerade dort unten?
(Thomas Raab)

++++ Born 1970 in Watschig, Austria. Lives and works in Vienna.

++++ In WESTERN you can see Hans Schabus ride the sewage channels of Vienna in a foldable sailing boat of the type 'Optimist' called 'forlorn' fitted with wheels for transportation by land. Where will he arrive, I ask myself while the video is running? Soon the boat will crop up in New York and Frankfurt and viewers will be able to see the video in a darkened room. Viewed on their own, the manifest objects in this work remain the same, while their story in Schabus' imagination can be fed back as new impulses for the further processual continuation of his work. For the viewer, the objects appear as immediate material, but they also stimulate the construction of that subjective story with which they may have arrived at the viewing location. Where, however, is the muck from the sewers? What is happening precisely down there at the moment?
(Thomas Raab)



Unrendered, 2001. Two-channel video installation

KALIN SERAPIONOV

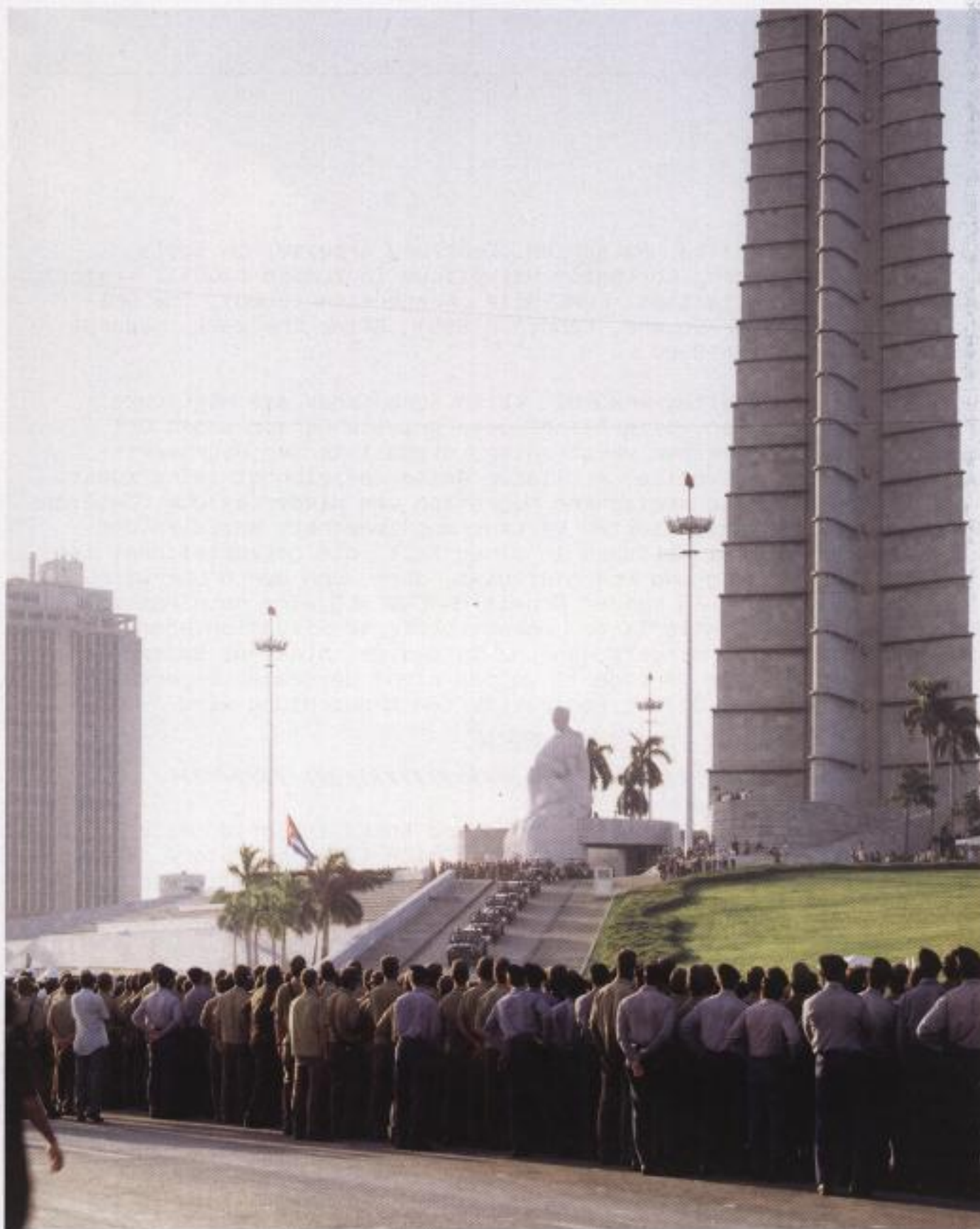
++++ Geboren in Vratza, Bulgarien. Lebt und arbeitet in Sofia. Letzte Ausstellungen: Collegium Helveticum in Zürich (2001); <rotor>, Graz (2001); Négociations, FRAC-Sète, Frankreich (2000); The GMI-Projekt, Leiceister Square, London (1999); After the Wall, Moderna Museet, Stockholm (1999).

++++ In seinen Arbeiten erkundet Kalin Serapionov die Möglichkeit, als Künstler, Bürger, öffentliche oder private Person einen Ort zu finden inmitten einer verstreuten, globalisierten Gegenwartsgesellschaft. Auf subtile, kritische Weise verzeichnet seine Kunst mittels Kommunikationsmetaphern Migration und Niederlassung, Orte der Brechung und der potentiellen Verlagerung innerhalb sozialer und kultureller Konventionalismen in einer Zeit, die gekennzeichnet ist durch Beschleunigung und Energieflüsse, aber auch durch Überwachung jeder Bürgeraktion. In seiner Arbeit UNRENDERED wird nach Aussage des Künstlers „...die transitorische, unkontrollierte Situation überfüllter öffentlicher Plätze eingefangen und in das geschlossene System einer laborartigen Kulisse verlagert, wo das nicht dargestellte dokumentarische Material zum Objekt kontrollierter Beobachtung wird.“

(Nuria Enguita Mayo)

++++ Born in Vratza, Bulgaria. Lives and works in Sofia. Recent exhibitions: Collegium Helveticum in Zürich (2001); <rotor>, Graz (2001); Négociations, FRAC-Sète, France (2000); The GMI project, Leiceister Square, London (1999); After the Wall, Moderna Museet, Stockholm (1999).

++++ In his works, Kalin Serapionov explores the possibility of finding a place as an artist, a citizen and a subject, public and private, amidst a disperse and globalised contemporaneity. His oeuvre records in a subtle and critical way, via metaphors on communication, movement and dwelling, spaces of rupture and possible displacement within social and cultural conventionalisms at a point in time defined by acceleration and energy flows, yet also by the surveillance of all citizen action. In his work UNRENDERED, as the artist explains, '...the transitory and uncontrolled situation of overcrowded, open public spaces is captured and translocated into the closed system of a laboratory-like setting, where the unrendered, documentary material becomes an object of controlled observation'. (Nuria Enguita Mayo)



Départ du convoi funéraire, 14 octobre 1997, La Havanne. Photograph from the series 'Homenaje'

BRUNO SERRALONGUE

++++ Geboren 25.2.1968 in Châtellerault (Frankreich), lebt in Paris.

++++ Es gibt eine Frage, die mir häufig in den Sinn kommt, seit ich sie in einem 1993 erschienenen Buch von Serge Daney gelesen habe. Ich erinnere mich, dass der Satz kursiv gedruckt war: „*Was erwarten wir also von dieser Präsenz am Ort selbst?*“ (Er sprach von der Präsenz desjenigen, der am Ort des Geschehens Bilder macht.) Auf diese Frage gibt es keine einfache Antwort, ob man sie sich nun aus der Perspektive des Betrachters (der von Daney) oder der des Bildproduzenten (der meinigen) stellt. Eine mögliche Antwort wäre, dass man nicht zwangsläufig ein Bild erwartet. Paradoxe Weise ist meine Arbeit gerade in dieser Ungewissheit angesiedelt. (Bruno Serralongue)

//////////
 ++++ Born 25.2.1968 in Châtellerault (France), lives in Paris.

++++ There is a question which has been on my mind since I read it in a book published by Serge Daney in 1993. As I remember, the sentence was printed in italics: '*What precisely do we expect from this presence on the site itself?*' (He was speaking of the presence of an 'image taker' on the scene of an event). Whether one takes the point of view of the spectator (that of Daney), or that of the image producer (mine), there is no simple answer to this question. A possible response would be that an image is not necessarily expected. Paradoxically, my work is situated in this zone of uncertainty. (Bruno Serralongue)



Slit, 2000. Installation view

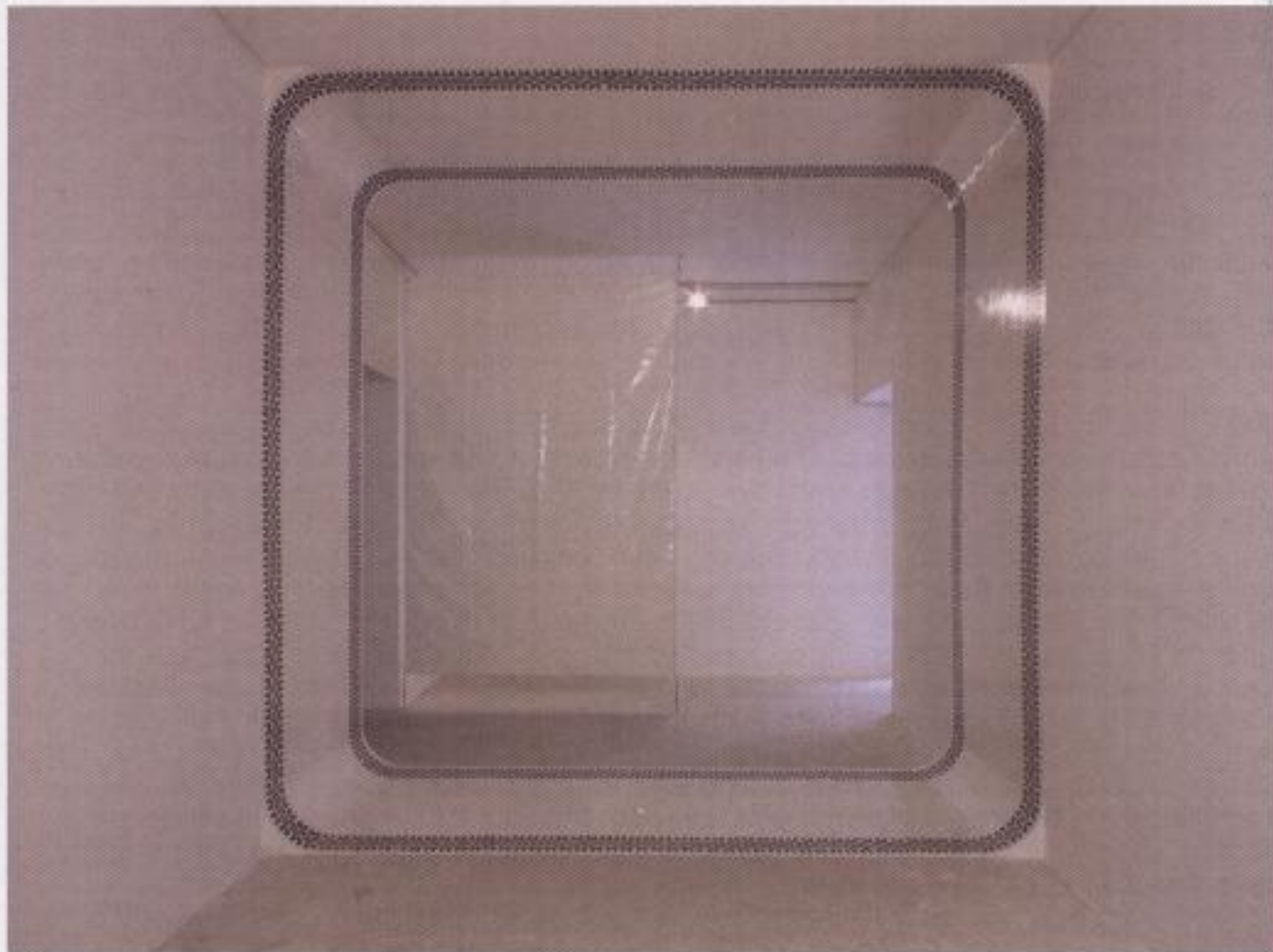
SANCHO SILVA

++++ Geboren 1973 in Lissabon. 2001 Abschluss des Skulptur-Programms der ARCO Schule für Kunst und visuelle Kommunikation in Lissabon und zur Zeit Teilnahme an einem MFA Programm des Pratt Institute in New York. Wichtige Ausstellungen: ARCO Finalisten, Centro Cultural de Belém, Lisboa (2002); Francisco Wandschneider, Museu de Serralves, Oporto (2001).

++++ Sancho Silvas ursprüngliche Philosophie- und Mathematikstudien manifestieren sich in seiner Arbeit durch eine konstante Diskrepanz zwischen dem Sichtbaren und dem Intelligiblen. Dies ist die Kluft der Wahrnehmung, der Mechanismen zur Erkennung von Bildern und Zeichen. Nahezu alle Projekte Silvas enthalten Wegweiser für den Betrachter, vorgeschriebene Parcours durch umgekehrte, schräge oder einfach blockierte Räume. Seine geschlossenen Architekturen, seine Korridore oder seine Raumerweiterungen verändern die Zugänge, desorientieren den Blick, verwandeln die objektiven Parameter des Ortes der Repräsentation (des Museums) zu solchen der Emotion, der Subjektivität, des Blicks. Der von ihm für die Manifesta 4 entworfene BUNKER ist eine Konstruktion, die das Innere und das Äußere des Raumes, den er verlängert, betrifft, ein irrwitziger Anbau, der in eine Sackgasse führt, die wiederum die Sackgasse der Beobachtung, der Spaltung und der Immobilität ist. (Stéphanie Moïsdon Trembley)

++++ Born 1973 in Lisbon. Finished the sculpture program at the Lisbon ARCO School of Art and Visual Communication in 2001 and is currently enrolled in a MFA program at the Pratt Institute in New York. Main exhibitions: ARCO Finalists, Centro Cultural de Belém, Lisboa (2002); Francisco Wandschneider, Museu de Serralves, Oporto (2001).

++++ Sancho Silva's training in philosophy and mathematics is manifest in his work through the constant discrepancy between the visible and the intelligible. This is the gap of perception, of the systems we use to identify images and signs. Nearly all Silva's projects lay out guided trajectories for the viewer, circuits imposed on him within spaces that are inverted, oblique or simply blocked. His closed architectures, his corridors and his extensions transform ways of access and disorient the gaze, displacing the objective parameters of place and its representation (the museum) towards the terrain of emotion, subjectivity and personal vision. The BUNKER that he is making for Manifesta 4 is a structure incorporating both the exterior and the interior of its space, which it extends. It is a freak annexe leading to a dead-end, the dead end of observation, division and immobility. (Stéphanie Moïsdon Trembley)



The Somersault, 2001. Installation view

MONIKA SOSNOWSKA

++++ Geboren 1972 in Ryki, Polen. Lebt und arbeitet in Warschau. Kunstakademie Poznan (1993-1998) und Rijksakademie Amsterdam (1999-2000). Ausstellungen in 2001: 1. Biennale in Tirana; Painters' Competition, Bielsko Biala; The Little Alice, CSW, Warschau; Centre du Soleil, Bamako, Mali.

++++ Monika Sosnowska arbeitet mit Architektur, der wohl stabilsten Schöpfung von menschlicher Hand. Ihre Interventionen in der architektonischen Realität irritieren die Wahrnehmungsweise der Besucher. Sie gestaltet den Orientierungssinn um, indem sie das körperliche und visuelle Empfinden sowie die Erfahrung des Betrachters beeinflusst und durcheinander bringt. Die vielfachen Möglichkeiten der vorgegebenen Dimensionen werden von ihr ausgenutzt, um sich über die Logik der Bewegung innerhalb eines Raumes zu mockieren. Die Künstlerin arbeitet anscheinend gerne mit dem, was man für gewöhnlich unter "ortsspezifischen Projekten" versteht. Die Resultate sind häufig ironische Kommentare über die "Spezifität" sowie deren Highlights durch Neuartikulation ihrer offensichtlichen Grenzen. An Puppenhäuser oder Bühnenkulissen erinnernd, suggerieren die Installationen Anspielungen und Referenzen, ohne sich jedoch auf einen spezifischen, definitiven Diskurs festzulegen. (Iara Boubnova)

++++ Born 1972 in Ryki, Poland. Lives and works in Warsaw. Academy of Fine Arts, Poznan (1993-1998) and Rijksakademie Amsterdam (1999-2000). Exhibitions in 2001: 1st Biennale of Tirana; Painters' Competition, Bielsko Biala; The Little Alice, CSW, Warsaw; Centre du Soleil, Bamako, Mali.

++++ Monika Sosnowska works with architecture, probably the most stable creation of the human hand. Her interventions in architectural reality are producing disturbances in the visitors' perceptions. She rearranges the sense of orientation by confusing and forcing the corporeal and visual sensation and experience of the visitor. By multiplying the possibilities of the pre-given dimensions, she mocks the logic of movement inside a room. It seems that the artist loves to work on what is commonly referred to as 'site-specific projects'. However, the results of her work are often ironic comments on 'specificity' and its highlights through the re-articulation of its obvious limitations. Keeping the memory of doll's houses or stage backdrops, her installations suggest allusions and references without insisting on a specific and definitive discourse. (Iara Boubnova)



Carpet, 2001. Installation view

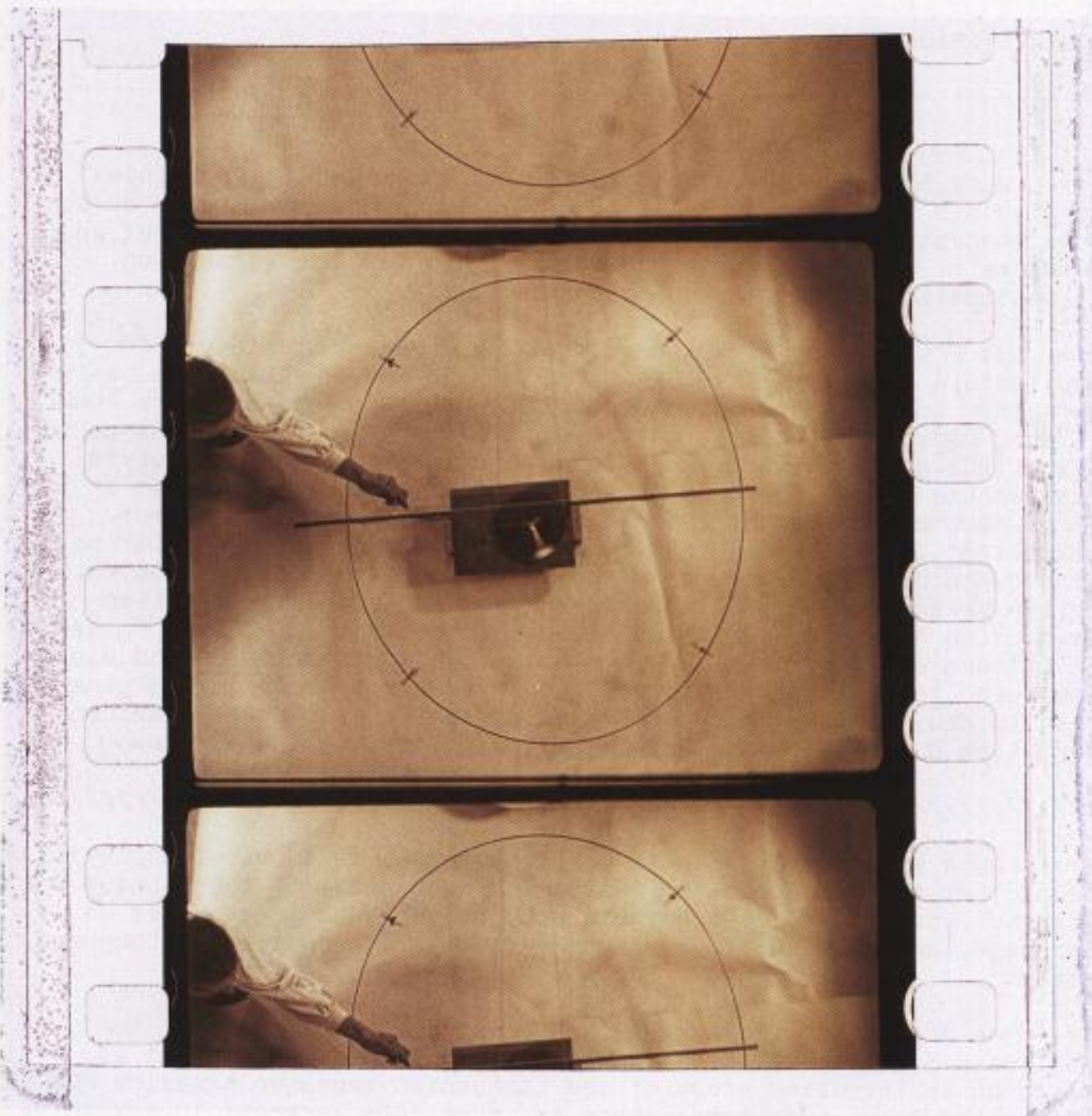
LAURA STASIULYTĖ

++++ Laura Stasiulytė (geboren 1977, lebt und arbeitet in Vilnius). Bereits als Studentin der Abteilung für Fotografie und Medien an der Kunstakademie Vilnius begann sie, ein Arbeits- und Ideenkonzept zu entwickeln, das auf Sprache und insbesondere auf der Verwendung halbautomatischer, stereotyper Sprache beruht.

++++ Das Projekt der litauischen Künstlerin Laura Stasiulytė für Manifesta 4 trägt den Titel FROM THE LIFE OF YOUNG LADIES. Es basiert auf einem intensiven Studium des litauischen Teenager Magazins PANELE („Young Lady“), auf dessen Seiten ein Interesse an offen verhandelter Sexualität deutlich wird. Auf Diapositiven zeigt Laura Stasiulytė ausgewählte Fragen in Korrespondenz zu solchen, die sie direkt an junge Mädchen auf der Straße gestellt hat. Sowohl Neugierde auf Sexualität in all ihren Aspekten als auch ein Mangel an Aufklärung wird durch diese Annäherungen transparent. Die politischen und kulturellen Veränderungen in Litauen brachten auch eine Art sexueller Revolution mit sich – deutlich spürbar in der Brisanz dieser Fragen. In Litauen entwickelte sich ein denotativer Sprachgebrauch und ein Vokabular jenseits medizinischer Begriffe oder abwertender Jargons erst in den 90er Jahren und wurde gerade in den Teenager-Magazinen vor allem durch das Frage-Antwort Prinzip vermittelt. (Meike Behm)

++++ Laura Stasiulytė (born 1977, lives and works in Vilnius). Still a student at the department of photography and media of the Vilnius Art Academy, she started developing a body of work and ideas based on language, and particularly on half-automatic, stereotypical language usage.

++++ The project of the Lithuanian artist, Laura Stasiulytė, for Manifesta 4 bears the title FROM THE LIFE OF YOUNG LADIES. It is based on an intensive study of the Lithuanian teenager magazine PANELE (young lady) on whose pages there is an obvious interest in sexuality treated openly. Laura Stasiulytė shows on slides selected questions corresponding to questions which she posed directly to young girls on the street. Not only curiosity about sexuality in all its various facets, but also a lack of sex education becomes apparent through these encounters. The political and cultural changes in Lithuania also brought a kind of sexual revolution which can be clearly felt in the explosive force of these questions. A denotative use of language and a vocabulary beyond medical terminology or derogatory jargon developed in Lithuania only in the nineties and was communicated especially in teenager's magazines, mostly in a question-and-answer format. (Meike Behm)



Fysikaalinen Rengas. (A Physical Ring), 2002. Film still

MIKA TAANILA

++++ Mika Taanila (Geboren 1965) lebt und arbeitet in Helsinki.

++++ Als Künstler, Filmemacher und Dokumentarist integriert und überschreitet Mika Taanila die verschiedenen Sparten zeitgenössischer Kunst. Seine Filme, seine Clips und seine Installationen sind nach Prinzipien der Verbindung, der Interaktion und der Kooperation (z.B. mit Mika Vainio, Mitglied der Pan Sonic-Gruppe) aufgebaut. Zwischen Ton und Bild, zwischen der aktuellsten elektronischen Kultur und den technologischen Wunschvorstellungen der 60er Jahre, zwischen Dokumentarfilm und wissenschaftlichem Experiment, zwischen Fiktion und Realität, versucht Mika Taanila neue, vielgestaltige Repräsentationsformen der Moderne und des Fortschritts über futuristische und technologische Utopien zu entwickeln (z.B. seine Filme FUTURO und ROBOCUP99). FYSIKAALINEN RENGAS (Ein physikalischer Ring) ist ein Found-Footage-Film, dem Rohmaterial aus einem 1940 in Finnland durchgeführten, anonymen physikalischen Test zu Grunde liegt. Der ursprüngliche Zweck des Tests ist bis heute unbekannt. Durch eine behutsame Schneidetechnik wurde das unbewegte Basismaterial zu einem Streifen voll kinetischer Fantasie zusammengefügt. (Stéphanie Moïsdon Trembley)

++++ Mika Taanila (Born 1965) lives and works in Helsinki.

++++ An artist, film-maker and documentarist, Mika Taanila integrates and goes beyond the various planes of contemporary art. His films, video clips and installations are built according to the principles of connection, interaction and collaboration (such as with Mika Vainio, a member of the Pan Sonic group). Between sound and image, between the latest electronic culture and technological aspirations of the 1960s, between documentary film and advanced experiment, between fiction and reality, Taanila is working out a novel and protean approach to our representations of modernity and progress through his futuristic techno-utopias (the films FUTURO and ROBOCUP99). FYSIKAALINEN RENGAS (A Physical Ring) is a found-footage film. It is based on raw material from an anonymous Finnish physical test that took place in the 1940s. The original purpose of the test remains unknown to the present day. By careful editing techniques, inanimate research footage is assembled into a piece of kinetic fantasy. (Stéphanie Moïsdon Trembley)



Transmute, 2002. Project documentation

NOMEDA & GEDIMINAS URBONAS

++++ NU wurde in Kaunas und GU in Vilnius geboren. Seit 1993 betreiben NU & GU die interdisziplinären Kunstprogramme JUTEMPUS und befassen sich dabei mit der Konzeption organisatorischer Strukturen zur Vereinfachung der Artikulation künstlerischer Praxis.

++++ Baletttanzgruppen haben eine mythologische Geschichte von einer Frau überliefert, die sich und ihre Kinder in Bäume verwandelte, um durch Töten und Rollenumkehr von Opfer und Täter neues Leben zu schenken und Pflanzen (Fichten, Espen, Eichen) zu gebären. Auf dem Stamm einer alten Eiche leben Kampfkäfer, „lucanus cervus“, die von einem weiblichen Käfer beobachtet werden; ins Künstleratelier gebracht, werden sie zu Tode gesteinigt, Einstellung für Einstellung durch bewegliche Drähte, die ihre Körper stützen, reanimiert und mit Hilfe einer sowjetischen Disney-Kamera gefilmt, um so das in utopischer Zeit vom Verpackungsbüro Belarus in Vilnius konzipierte Format wiederzubeleben. (NU & GU)

++++ NU was born in Kaunas. GU was born in Vilnius. Since 1993 NU & GU run JUTEMPUS interdisciplinary art programs, designing organisational structures that facilitates the articulation of artistic practice.

++++ Oral history as told by ballet dancing bodies coming from a myth about a woman turning her children and herself to trees to give new life by killing and moving victim to perpetrator and innovator giving birth to plants, fir tree, aspen, oak. On a trunk of an oak tree live fighting beetles, 'lucanus cervus', which are observed by a female beetle, and taken to the artists' studio, where stoned to death and animated frame by frame by moving wires supporting their bodies as filmed with Soviet Disney camera to reanimate the format used in Utopian time designed by the packaging bureau Belarus in Vilnius. (NU & GU)



Blind Man Video, 2001. Detail of video performance

EDIN VEJSELOVIĆ

++++ Geboren 1978 in Skopje, Mazedonien. Abgeschlossenes Studium der Malerei an der Akademie der Künste in Sarajevo, Bosnien und Herzegowina. Lebt und arbeitet in Sarajevo. Wichtige Ausstellungen: Caution, Contemporary Art Center, Skopje (2001); Freedom of Speech, Performance, 2. ART.ME Festival, Sarajevo (2001); Actual, City Gallery Collegium Artisticum, Sarajevo (2002).

++++ Was veranlasst einen Künstler, die Arbeit eines anderen, in meinem Fall die von Edin Vejselović, zu kommentieren? Mit Sicherheit ist es die eindrucksvolle Präzision seiner Kunst sowie die eindeutig zeitgenössische Verwendung eines breiten Spektrums an Materialien bei seinen Installationen. Vejselović benutzt diese mit spielerischer Leichtigkeit und legt dabei ein auffallend starkes Empfinden für ästhetische Werte an den Tag, gleichzeitig offeriert er ein überzeugendes, umfassendes symbolisches System, das als eigenständige Sprache verstanden werden will. Da klar erkennbar ist, dass Vejselović seine Kunst in der Realität, nicht in Systemen, sucht, sind seine Aktionen zweifelsohne gerechtfertigt. Er eröffnet einen riesigen Katalog an Fragen, die die Menschheit beunruhigen, und beantwortet sie gleichzeitig mit seiner eigenen Phänomenologie. (Demis Sinančević)

//////////
 ++++ Born 1978 in Skopje, Macedonia. Completed studies at the Academy of Fine Arts in Sarajevo, Department of Painting. Lives and works in Sarajevo, Bosnia and Hercegovina. Main exhibitions: Caution, Contemporary Art Center, Skopje, Macedonia (2001); Freedom of Speech, Performance at the 2nd ART.ME Festival, Sarajevo (2001); Actual, City Gallery Collegium Artisticum, Sarajevo (2002).

++++ What would make an artist comment on the work of another artist, in my case, the work of Edin Vejselović? For sure, it is the effective preciseness of his art as well as the distinctive, and contemporary use of a broad spectrum of materials in his installations. Vejselović uses them with easiness, displaying a strong sensibility for aesthetic values (which is almost automatically evident) and offering a persuasive and comprehensive symbolic system, supposed to be recognised as a peculiar language of its own. Since we can clearly see that Vejselović seeks his art in reality, not in systems, there is no doubt that his actions are right. He opens up a huge set of questions bothering humanity, and at the same time answers them with his own phenomenology. (Demis Sinančević)



Hamburger Dialog - that's gentrification!, 2001. Video stills

WEMGEHOERTDIESTADT

++++ Die Stadtplanungs-Sektion von wemgehoertdiestadt arbeitet derzeit daran, revolutionäre Stadtentwürfe von KünstlerInnen zu versammeln, die sich die Vorstellungen keinesfalls von Kriterien der Machbarkeit verbauen lassen. Gleichwohl beziehen diese Vorstellungen sich auf real existierende Gebäude, Stadtviertel, Bürokomplexe etc.

++++ Wemgehoertdiestadt hat sich nach der „Medianight“ in St. Pauli gegründet, einer Veranstaltung, mit der der Hamburger Senat das Image der Medienstadt aufbessern wollte, um Kunden für den Verkauf der „Hafencity“ zu werben. Diese Nacht des 23. April 2001 wurde von einem martialischen Polizeieinsatz begleitet, um die Immobilie eines umstrittenen Investors zu schützen: Kneipen werden von der Polizei umstellt und geschlossen, AnwohnerInnen nicht mehr in ihre Wohnungen gelassen und verprügelt.

++++ Mit derartiger Brutalität konfrontiert, schlossen sich KünstlerInnen, DJ's und MusikerInnen aus dem Umfeld von Pudelclub, Buttclub, Hafenstrasse und Rote Flora zusammen, analysierten in Pressekonferenzen und einer Diskursbesetzung die Rolle, die dem künstlerischen und subkulturellen Feld von den Verwertungsinteressen zugewiesen wird: Elendsviertel als Vorreiter der Gentrifizierung trocken zu wohnen.

++++ The town-planning section of wemgehoertdiestadt is currently working on collecting revolutionary urban plans by artists who do not allow their imaginations to be hemmed in at all by criteria of feasibility. Nevertheless, these plans relate to real, existing buildings, urban localities, office blocks, etc.

++++ Wemgehoertdiestadt was founded after the 'media night' in St. Pauli, a public event with which the Hamburg Senate wanted to improve the image of the media city in order to attract buyers for the sale of 'Harbour City'. This night of 23 April 2001 was accompanied by an aggressive deployment of police to protect the property of a controversial investor. Pubs were surrounded by the police and closed; residents were not allowed to enter their homes and were beaten up.

++++ Confronted with such brutality, artists, disk jockeys and musicians from the social environment of Poodle Club, Butt Club, Hafenstrasse and Red Flora joined together and analysed at press conferences and a discussion forum the role ascribed to the artistic and subcultural milieu by business interests - to drain and dry out run-down areas of the city as a precursor to gentrifying them.

THE AVERAGE CITIZEN

A SOCIO-POLITICAL EXPERIMENT THAT AIMS TO CHANGE SOCIETY IN ACCORDANCE WITH THE OPINIONS OF A STATISTICALLY AVERAGE CITIZEN

AVERAGE CITIZEN

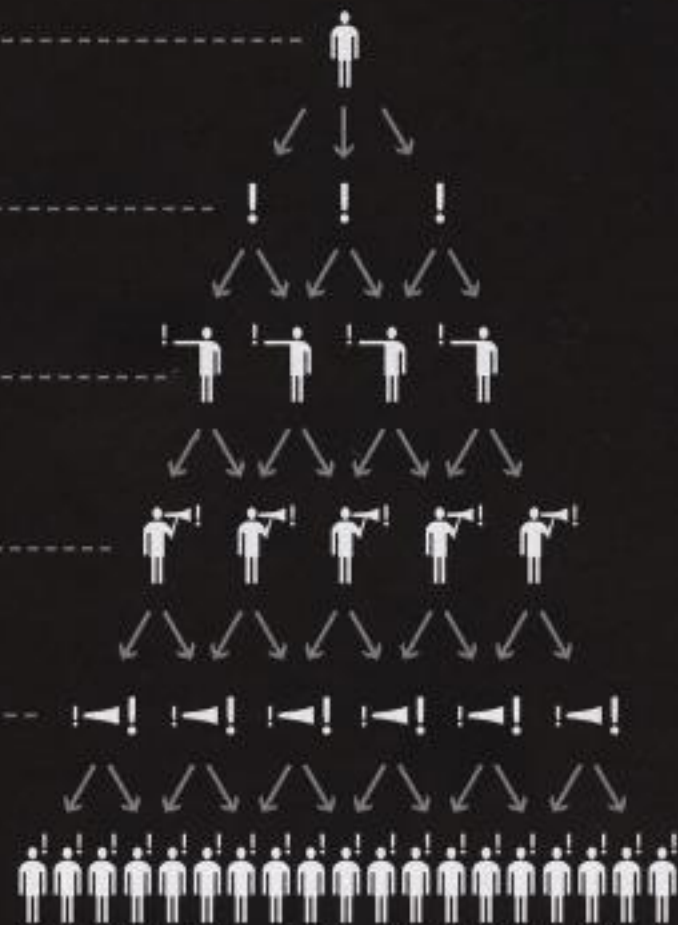
OPINIONS

LOBBYISTS

OPINION MAKERS

MEDIA CHANNELS

PUBLIC OPINION



LOBBYING STRATEGY

MÅNS WRANGE in collaboration with IGOR ISAKSSON & THE AVERAGE CITIZEN LOBBYING GROUP

1999-2009

INFO: www.averagecitizen.org

MÅNS WRANGE

++++ Måns Wrangle wurde 1961 im schwedischen Åhus geboren und lebt in Stockholm. Er befasst sich mit Langzeitprojekten - oft über fünf bis zehn Jahre - bei denen er die sozio-politischen Strategien zur gesellschaftlichen Veränderung untersucht, wie beispielsweise Lobbyismus, professionelle Meinungsbildung und Ideenpools.

++++ THE AVERAGE CITIZEN LOBBYING PROJECT

Durch Zusammentragen der am häufigsten verwendeten statistischen Durchschnittswerte wurde ein „Durchschnittsbürger-Profil“ erstellt und eine Person gefunden, die diesem Profil entspricht. Diesem Durchschnittsbürger wurden dann dieselben anspruchsvollen Methoden professioneller Meinungs- und Lobbybildung zugänglich gemacht, die von speziellen Interessengruppen und großen Konzernen zur Beeinflussung der öffentlichen Meinung eingesetzt werden. Ein breites Spektrum einflussreicher schwedischer Persönlichkeiten aus Politik, Kultur und Medien wurde angesprochen und zur Beteiligung an dem Projekt eingeladen, wobei jeweils eine vom Durchschnittsbürger vertretene Meinung im Kontext eines großen Meinungsbildungspotentials erörtert wurde. Bislang haben die Meinungen des Durchschnittsbürgers Millionen von Menschen bei Hunderten von Anlässen erreicht, z.B. über eine populäre TV-Serie, die Rede eines führenden Politikers, einen Leitartikel in einer großen Zeitung oder ein Thema für ein öffentliches Diskussionsprogramm. (Måns Wrangle)

++++ Måns Wrangle was born in Åhus, Sweden, in 1961 and lives in Stockholm. He works on long-term projects - often up to five or ten years - in which he explores socio-political strategies for changing society, such as lobbying, professional opinion-forming and think tanks.

++++ THE AVERAGE CITIZEN LOBBYING PROJECT

An 'average citizen profile' was created by assembling the most frequently used statistical averages, and a person fitting this statistical profile was found. This average citizen was then given access to the same sophisticated methods of professional opinion-forming and lobbying used by special interest groups and large corporations to influence public opinion. A broad spectrum of the most influential people in Sweden from politics, popular culture and the media was contacted and invited to participate in the project by using one of the average citizen's opinions in a context with great opinion-forming potential. To date, the average citizen's opinions have reached millions of people on hundreds of occasions, e.g. by way of a line in a popular TV series, a speech by a leading politician, an editorial in a major newspaper and a topic for a public debate program. (Måns Wrangle)



Luft und Wasser, 2002. Installation view at Dresdner Bank AG, Frankfurt/Main

HAEGUE YANG

++++ Ich, Haegue Yang, wurde als Tochter von Misoon Kim, Schriftstellerin und Hansoo Yang, Journalist, am 12.12.1971 in Seoul geboren. Ein Jahr später habe ich noch zwei Zwillingenbrüder dazu bekommen. Nach immer wieder von Sommerferien unterbrochenem Schulbesuch, habe ich noch eine Schule in Deutschland besucht. Danach habe ich meistens in Deutschland gewohnt und gearbeitet, und auch viel in Korea.

(Haegue Yang)

++++ Haegue Yang beschäftigt sich in ihren Arbeiten mit Ordnungssystemen und Standardprodukten. Dabei geht sie der Frage nach, welche Grundannahmen und Verhaltenserwartungen sich in ihnen manifestieren und damit an die Benutzer weitergegeben werden. Durch kleine Veränderungen an vorgefundenen Dingen - Möbel, Filofax-Inlays und Millimeterpapier lagen beispielsweise bisherigen Arbeiten zugrunde - macht sie diese Implikationen sichtbar. Gleichzeitig unternimmt sie den Versuch, Gebrauchsgegenstände aus ihrem funktionalen Zusammenhang herauszulösen und mit anderen Konnotationen zu versehen. So sind sprachliche und didaktische Prozesse weitere zentrale Aspekte ihrer Arbeit.

(Isabel Podeschwa)

++++ I was born on 12 December 1971 in Seoul, the daughter of the writer, Misoon Kim, and the journalist, Hansoo Yang. A year later two twin brothers arrived. After attending school for several years with summer vacations in between, I also attended a school in Germany. After that I have mostly lived and worked in Germany, but also a lot in Korea. (Haegue Yang).

++++ In her works, Haegue Yang engages with systems of order and standard products. She follows up the question, what basic assumptions and behavioural expectations are manifested in them and thus passed on to users. By means of small changes to the available things (furniture, Filofax inserts and graph paper, for instance, formed the basis for previous works), she makes these implications visible. At the same time she makes an attempt to liberate useful objects from their functional context and give them other connotations. Thus linguistic and didactic processes are further central features of her work. (Isabel Podeschwa)

AIR MAIL

Miss June Young
 Ramperstorffergasse 47
 1050 Wien
 Austria

Miss June Young



JUN YANG

++++ 1975 in China geboren. 1979 Familie nach Wien emigriert (Eltern inzwischen wieder nach China zurück gezogen), wohnhaft in Wien und China

++++ _als meine Eltern/unsere Familie nach Europa zog, landeten sie in Wien - obwohl sie nach Belgien gehen wollten - Wien war nur eine Zwischenstation, um auf die Papiere zu warten - um weiter zu reisen... als die Papiere endlich fertig waren - sahen sie keinen Grund mehr, weiter zu reisen - was für einen Unterschied machte das schon für sie - österreich oder Belgien - beide waren nicht China - beide waren leer - beide ohne Werte - zwei Länder ohne Bedeutung - austauschbar - wir blieben - ich begann Deutsch zu lernen anstatt Französisch und Flämisch... anstatt an die Nordsee zu fahren, fuhr ich Ski in den Alpen - anstatt Muscheln mit Pommes frites „moules frites“ zu essen, wuchs ich auf mit Wiener Schnitzel... (Jun Yang)

++++ 1975 born in china. 1979 family emigrated to vienna (parents meanwhile moved back to china). lives in vienna and china

++++ _when my parents/our family moved to europe they ended up in vienna - though they were planning to go to belgium - vienna was just a stop over place while waiting for the papers to be ready - to move on... once the papers were finally ready - they did not see a reason to move on - what difference did it make to them - austria or belgium - both were not china - both were empty - both without values - two countries without meaning - exchangeable - we stayed - i started to learn german instead of french and flemish... instead of going to the north sea i went skiing in the alps - instead of mussels with french fries 'moules frites' i grew up with wiener schnitzel... (Jun Yang)



ZAPP MAGAZINE

////////////////////////////////////
 +++ ZAPP PRODUCTIONS AMSTERDAM

++++ Corinne Groot (Born 1964)
 +++ Rob van de Ven (Born 1955)

++++ founders, editors, publishers of ZAPP MAGAZINE

++++ artist videos for a.o.: L.A. Raeven, Viktor & Rolf, Job
 Koelewijn, Otto Berchem, Leigh Bowery

++++ projects a.o.: Roommates, Museum van Loon Amsterdam,
 Wim T Schippers, Centraal Museum Utrecht, Places to Stay #1,
 Büro Friedrich Berlin, Werkleitz Biennale, Tornitz

Eine Manifesta 4 Sonderausgabe des Zapp Magazins wird in spezialisierten Kunst- und Kunstbuch-
 handlungen zu beziehen sein.

The special issue of ZAPP Magazine for Manifesta 4 will be available for sale in stores
 specialised in art publications.

////////////////////////////////////

Foto- und Textnachweis/Photo and Text Credits

© 2002 bei den KünstlerInnen/the artists

Halil Altindere 6, Daniel García Andújar 8, APSOLUTNO 10, Ibon Aranberri 12, Pierre Bismuth 22, Bleda y Rosa 24, BLESS 26, Luchezar Boyadjiev 28, Garabet 36, Roberto Cuoghi 38, Jeanne Faust 44, Zlatan Filipović 46, finger 48, Christoph Fink 50, Andreas Fogarasi 56, Andrea Geyer 60, Davide Grassi 62, Igor Grubić 64, Anna Gudmundsdottir 66, Alban Hajdinaj 68, Lise Harlev 70, Takehito Koganezawa 76, Gianni Motti 88, Oliver Musovič 90, OHIO Photomagazine 92, Maria Papadimitriou 94, Florian Pumhösl 96, RADEK Community 100, Sal Randolph 102, Pia Rönicke 106, Hans Schabus 112, Kalin Serapionov 114, Laura Stasiulytė 122, Mika Taanila 124, Nomeda & Gediminas Urbonas 126, Edin Vejselović 128, Måns Wrangé 132, Jun Yang 136, ZAPP Magazine 138, Olivier Nottellet 154, Artur Źmijewski 155, Ivan Moudov 156, Erzen Shkololli 157

© 2002 für die abgebildeten Werke bei/for the reproduced works

Annabel Vergne 14, my-I production (2001) 16, E. Bialkowska 18, Iris van Dongen 20, Ilya Rabinovich 30, Juan Pablo Murrugarra 32, Philip Byrne 34, Dave Morgan 40, Nasan Tur 54, Charisma Records 1141 (1978) 58, Peter Klös 74, Mare Milin 78, Miklos Sulyok 80, Valery Ayzenberg 82, Martin Polak 84, Marc Domage 86, Robert Ograjenšek 98, Werner Feiersinger 104, Jani Mahkonen 108, Air de Paris 116, Dulce Fernandes 118, Galerie du Jour 120, Margit Czenki/Marily Stroux 130, Wolfgang Günzel 134

© VG BILD-KUNST, Bonn 2002 für die abgebildeten Werke von/for the reproduced works by

Jon Mikel Euba 42, Nina Fischer & Maroan el Sani 52, Gediminas Urbonas 126

Courtesy

M. Bartolini: Collection G. Di Gropello. P. Bismuth: Lisson Gallery, London. Bleda y Rosa: Galeria Visor, Valencia. F. Bryce: Tom Patchett Collection, Los Angeles. R. Cuoghi: Galeria Massimo De Carlo, Milano. J. Faust: Galerie Karin Guenther, Hamburg. N. Fischer & M. el Sani: Galerie Eigen+Art, Leipzig Berlin. A. Geyer: Andrea Geyer und Galerie Paula Böttcher, Berlin. T. Koganezawa: Galerie Wohnmaschine, Berlin. M. Mercier: Collection particuliere, Paris (Deux chaises), Collection Jean Brolly, Paris (Demi Palette), Musée d'art moderne et contemporain de Strasbourg (Horloge du fluos), Galerie Chez Valentin, Paris, Galerie chouakri brahms berlin, Berlin. G. Motti : Galerie Jousse Entreprise, Paris. F. Pumhösl: Galerie Krobath Wimmer, Wien. T. Putrih: ŠKUC Gallery, Ljubljana. ROR Revolutions on Request: KIASMA Museum of Contemporary Art, Helsinki. H. Schabus: James Cohan Gallery, New York; Galerie Kerstin Engholm, Wien. K. Serapionov: Collegium Helveticum, Zürich. B. Serralongue: Air de Paris, Paris. M. Sosnowska, A. Źmijewski: Foksal Gallery Foundation, Warsaw. M. Wrangé: Galeri Andréhn-Schiptjenko, Stockholm. H. Yang: Galerie Barbara Wien, Berlin. J. Yang: Raum aktueller Kunst Galerie Martin Janda, Wien.

Texte/Texts

© 2002 für alle Texte bei den Autorinnen und Autoren/for all texts the authors

MANIFESTA 4

EUROPEAN BIENNIAL OF CONTEMPORARY ART
25 May_25 August 2002, Frankfurt/Main

MANIFESTA 4/ EUROPEAN BIENNIAL OF CONTEMPORARY ART, FRANKFURT, 4. BIENNALE FRANKFURT/MAIN

Christoph Büchel

Date: 25.01.2002

Dear Christoph Büchel,

We are delighted to inform you that after a long process of research and selection the curators of Manifesta 4, European Biennial of Contemporary Art, Iara Boubnova, Nuria Enguita and Stephanie Moisdon Trembley have the pleasure to invite you for participation in the project. They have found your activities very interesting and would like to establish a close collaboration with you within the specific context of Manifesta 4.

Please, accept this letter as a formal invitation and confirm your interest in the project to the e-mail addresses below. We would like to receive your confirmation until February 1st, 2002 at the latest.

Manifesta 4 will take place between May 24th and August 25th 2002 in different venues around the city of Frankfurt. Manifesta, which has been presented so far in Rotterdam (1996), Luxemburg (1998) and Ljubljana (2000), has developed to become one of the most recognized platforms for European artists.

We are very much looking forward to your response in order to introduce to you the detailed conditions of our collaboration.

Best wishes,
sincerely yours,

Iara Boubnova
Nuria Enguita Mayo
Stéphanie Moisdon Trembley
Curators

Martin Fritz
General Co-ordinator

Dieter Buroch
General Manager

c/o Künstlerhaus Mousonturm, Waldschmidtstrasse 4, D-60316 Frankfurt/Main
Phone: +49/69/40 58 95-800, Fax: +49/69/40 58 95-940
Email: office@manifesta.de, URL: www.manifesta.de


eBay item 852808805 (Ends Mar-29-02 08:36:50 ...)

Back Forward Stop Refresh Home Autofill Print Mail

Address: AuctionEnded@uechel

Apple Google search.ch tel.search.ch lineto.com - redaktion lineto.com lineto.com

INVITE YOURSELF
MANIFESTA PARTICIPATION AT AUCTION



The city of Frankfurt/Main is host for the European Biennial of Contemporary Art, Manifesta 4. From end of May 2002 until the end of August 2002, mostly young and emerging artists living and working in Europe will show their works in museums, exhibition spaces and public spaces. Manifesta was founded in the early nineties in the course of the political changes in Europe with the aim of initiating an international dialogue among artists and their respective audiences in Europe and of creating a forum for new and innovative forms of contemporary art. Since 1999 the Manifesta Biennial has taken place in changing countries and cities. It has been hosted by Rotterdam, Luxemburg and Ljubljana. Manifesta 4 is curated by Iara Boubnova, Sofia, Nuria Enguita Mayo, Barcelona, and Stéphanie Moisdon Trembley, Paris.

AUCTION OF PARTICIPATION RIGHTS FOR MANIFESTA 4

Christoph Büchel, officially invited artist for Manifesta 4, European Biennial of Contemporary Art hosted in Frankfurt/Main, is auctioning his invitation and participation rights. Bidding starts on the **19th of March** at <http://www.ebay.com/>. Lowest possible offer is 1 \$ (€ 1,15). Bids can be made until the **29th of March** and will be accepted from any persons. The winner of the auction i.e. the buyer of the participation rights will be fully accepted and treated as any other invited artist in the exhibition by the curators and organizers of Manifesta 4 and will be subject to the same rules and regulations. The form of participation is subject to the consensus of the curators Iara Boubnova, Stéphanie Moisdon Trembley and Nuria Enguita Mayo. The exhibition will take place between May 24th and August 25th 2002 in different venues in Frankfurt/Main.

INVITATION AND PARTICIPATION RIGHTS INCLUDE:

- Preview visit in Frankfurt/Main. Travel & accommodation costs and a per diem for the participant will be covered by Manifesta.
- Presentation of a project or works within the different exhibition venues of Manifesta 4 in Frankfurt: Portikus, Schirn Kunsthalle, Frankfurter Art Association, Städel School, public space, etc.
- Publications: The work or project of the participant will be documented in both the short guide and the catalogue accompanying the exhibition.
- Budget: The production budget depends on the project or work and is subject to the consensus of the curators as for all other invited artists. Within the agreed upon budget the following services will be provided by Manifesta 4: artist's fee, production of the work, shipment to Frankfurt, installation and maintenance in Frankfurt, insurance, return shipment, travel & accommodation and per diems for the participant.
- Documentation: 8 copies of the catalogue, two installation shots, full set of press-clippings

Additional information and verification:

Online-auction and product of sale: <http://www.ebay.com/> Manifesta 4: <http://www.manifesta.de/>
Dealer: Macaroni Inc., NY, contact: T: ++1 212-431-4077.

Local machine zone



=====

VON DEN KURATORINNEN

Das Projekt Manifesta 4 hat sich ohne vorher festgelegte Thematik entwickelt. Wir haben versucht, auf unseren Reisen mit so vielen Personen wie möglich in sehr unterschiedlichen Situationen und Kontexten zusammenzutreffen. Manifesta 4 ist das Ergebnis eines komplexen Prozesses, aufbauend auf der engen Zusammenarbeit aller Beteiligten.

Manifesta 4 artikuliert sich über drei Vektoren. Die beteiligten KünstlerInnen, die vermittelnden Kuratorinnen und die Stadt Frankfurt bündeln ihre Kräfte, um einen Dialog in Gang zu bringen, der die jeweils individuellen Realitäten herausstellt und zeigen wird, wie Menschen miteinander arbeiten und unterschiedlichen Situationen begegnen. Das Anliegen von Manifesta 4 ist, Differenzen und Subjektivitäten in Erscheinung treten zu lassen, keineswegs, sie zu neutralisieren.

In unserem Verständnis ist die Stadt kein Kontext für die Werke soundsovieler Künstler aus soundsovielen verschiedenen Ländern. Vielmehr schaffen die KünstlerInnen mit ihren Arbeiten einen neuen kulturellen Kontext für die lebendige Stadt. Das Hightech-Profil ihrer Skyline wird zum Lowtech-Profil künstlerischer Interventionen und Statements mit dem Ziel, wie „ich“ ganz persönlich Frankfurt zu Gunsten seiner eigenen kulturellen Vielfalt nutzen kann.

Als ein Rundgang durch Frankfurt konzipiert, führt das Projekt die Widersprüche unserer Gegenwart vor Augen, die unterschiedlichen Wege, wie KünstlerInnen die klassische Relation von Zeit und Raum in der Erfahrung von Urbanität, Wohnen, Mobilität, Reisen, Exil, Sprache, des Gesprächs und der Übersetzung, Ausdauer, Erinnerung, Geschichte und nicht zu vergessen Ironie und Sinn für grenzüberschreitenden Humor neu definieren.

Manifesta 4 zeigt darüber hinaus die Zugänge der Kunst gegenüber anderen zeitgenössischen kulturellen Praktiken auf, die mit sozialen und politischen Problemen in verschiedensten Bereichen verwoben sind, und ist bemüht, Dialog, Kommunikation und kulturellen Diskurs zu aktivieren, um somit der Gesamtveranstaltung den Charakter des Prozesshaften zu erhalten. Die Begegnungen und Kontakte, die sich während der Recherche entwickelt und zur Auswahl der Projekte geführt haben, werden dann sichtbar werden, wenn die einzelnen Arbeiten vor Ort ausgestellt sind.

Der erweiterte Hintergrund der Aktivitäten wird im Archiv und in der Bibliothek gezeigt. Workshops und Präsentationen, die Vorträge, die eigens eingerichteten Kommunikationsräume, das interaktive Angebot im Internet und die Zusammenarbeit mit dem Hessischen Rundfunk, der alternativen Rundfunkstation radio x und dem Offenen Kanal Offenbach/Frankfurt bieten sich als Erweiterungen von Manifesta 4 an.

Projekte im urbanen Raum ergänzen die Schauplätze an mehreren Stellen innerhalb des Stadtbereichs. Der Projekt-Parcours verbindet so markante Punkte der Topografie wie Flughafen, Hauptbahnhof, Mainufer, Frankensteiner Hof in Alt-Sachsenhausen, Außenbereiche der Schirn Kunsthalle, Kunstverein, Portikus, Städel und Städtelschule.

Iara Boubnova, Nuria Enguita Mayo, Stéphanie Moïsdon Trembley

=====

=====

FROM THE CURATORS

The Manifesta 4 project has developed without pursuing a predetermined theme for its activities. We have tried to approach as many individuals as possible on our trips, in very different contexts and situations. Manifesta 4 is constructed from that diverse mapping of a complex process and in close collaboration with all the people involved.

Three distinct vectors are intended to articulate Manifesta 4. The participants, the intermediating curators and the City of Frankfurt are reinforcing each other to create a dialogue, a flux among themselves stressing the diverse realities of individuals and the way people work together and confront a variety of situations. Manifesta 4 is interested in the articulation of differences and subjectivities, rather than in neutralising them.

Our point of view is that the city is not a context for the works of so many artists from so many different countries. On the contrary, the artists and their works provide a new cultural context for the living city. The high-tech profile of its skyline is transformed into a low-tech profile of artistic interventions and statements about how "I" am using Frankfurt for the contextual good of its own cultural diversity.

As a trajectory through the City of Frankfurt, the project reveals the contradictions of the present, the various ways artists are rethinking the classical relationship between time and space in the experience of urbanity, dwelling, mobility, travel, exile, language, conversation and translation, endurance, memory, history, without forgetting irony and a sense of good, transgressive humor.

Manifesta 4 is also interested in the ways art confronts other contemporary cultural practices intermeshed with social and political issues in very different territories and it strives to stimulate dialogue, communication and cultural discourse whilst preserving the character of the whole event as a process. The encounters and contacts that started during the research and led to the selection of projects, will become visible once the works are on display.

The wider background of the temporary activities will be available for viewing in the Archive and Library of Manifesta 4. Furthermore, the workshops and presentations, the lectures and the specially designed facilities for communication, the potential of the internet along with the collaboration with Hessischer Rundfunk, radio x and Open Channel Offenbach/Frankfurt, will create a lot of opportunities to extend Manifesta 4.

Projects in the urban realm will complement the various exhibition venues at a number of locations in the city's topography. The project's trajectory(ies) are situated alongside such focal points as Frankfurt Airport and the Central Railway Station, the banks of the River Main, the Frankensteiner Hof in Alt Sachsenhausen, the public space around Schirn Kunsthalle, the Frankfurter Kunstverein, Portikus, the Städel Museum and the Städel Art School.

Iara Boubnova, Nuria Enguita Mayo, Stéphanie Moïsdon Trembley

=====

STADTPFADE

Eine Zufallsbekanntschaft am Flughafenaschenbecher. Der momentan arbeitslose Banker aus Linz ist einer von 24.263.101 Menschen, die jährlich diese Stadt über den Flughafen betreten. Mitten in Europa, mitten in Deutschland, und doch ist sie auch irgendwie am Rand, denn sie ist gleichzeitig Grenzstadt. Wo sonst sollte der Grenzschutz 75 000 Passkontrollen täglich durchführen?

Als Einheimischer will ich einem Fremden, der nicht bleibt, sondern wieder gehen wird, einen Teil meiner Stadt zeigen. Es ist ein Tag, an dem man sich treiben lassen kann und zuhören, was diese Stadt zu sagen hat.

Bevor es in die U-Bahn geht, noch ein Blick vor das Bahnhofsgelände, auf dessen Giebel Atlas die Weltkugel stemmt. 1888 eingeweiht, steht es auf dem ehemaligen Galgenfeld, dem Richtplatz. Geradeaus der Blick auf urbane Realität: Straßenbahnen, die globale Leuchtreklame von Sony, Samsung und Co., links drei Hochhäuser: Der Messturm mit seinem Pyramidendach, schon nach wenigen Jahren fest verankert im Gedächtnis jedes Stadtbesuchers, an dessen Fuß Borofskys „Hammering Man“ den Takt der Stadt vorzugeben scheint. Schräg rechts davor ein brauner, rechteckiger Klotz und ein Halbrundhochhaus mit Krone. Dann schlängelt sich der Blick rechts die Hauptverkehrsstraße entlang ins Nirgendwo, und dahinter ist der Fluss, der von hier aus nicht zu sehen ist.

Wieder hinunter in den Abgrund, hier sagen die Stadtplaner B-Ebene dazu, und mit der U-Bahn Nummer 4 oder 5 zur Haltestelle „Römer“; so heißt hier das Rathaus. Als es noch keine Straßen gab, sondern nur Häuser, hieß es auch schon Römer. Ein Stadtarchivar vermutet die Namensgebung aufgrund von Handelsbeziehungen der Stadt nach Italien. Wieder über zwei Ebenen ans Licht. Nach der ersten Rolltreppe schauen Pferdeköpfe aus Sandstein den Passanten an. Früher waren sie Fassadenschmuck der 1944 im alliierten Bombenhagel untergegangenen Häuser. Die Rolltreppe endet vor einer Wand aus Stahlbeton. Von unten kommen ist wie von oben fallen, bloß ohne dass man vorher sieht, wo man landet. Zwanzig Meter nach rechts: Der Eingangsbereich und die Glasfensterfront des

⇐ KUNSTVEREINS

begrüßen Besucher. Gegenüber das Rotundencafé der

← SCHIRN KUNSTHALLE,

links daneben der Eingang. Schirnen, so hießen früher die offenen Verkaufstände der Metzger, die hier die Szenerie beherrschten. Am selben Ort, wo bis zum letzten Krieg noch Enge, Armut und Schmutz vorherrschten, hat die elaborierte Hochkultur Einzug gehalten. Statt vielen einzelnen kleinen Verkaufständen steht hier eine einzige große Schauhalle, deren bombastische Architektur fatal an den gebauten Größenwahn in Nürnberg erinnert.

Der Dom, eigentlich St. Bartholomäus Kirche, schaut mit planenverhülltem Turm auf die Szenerie herunter, und den tiefsten Punkt im Areal bilden Ausgrabungen aus der Römerzeit. Neben den Zeugnissen römischer Baukunst, unter dem Pflaster des Platzes zwischen Schirn Kunsthalle und Kunstverein, liegt noch ein städtischer Seniorentreff.

Wende um 180°, den Dom im Rücken und hundert Meter geradeaus durch eine schmale Gasse auf das Rathaus, den „Römer“ zu. Die kommunale Verwaltung sitzt hier, unter ihrem Dach links der Kaisersaal, Krönungshalle deutscher Kaiser und ganz rechts die Touristeninformation. Mitten auf dem Platz, der Gerechtigkeitsbrunnen, Justitias Waage ist schon lange nicht mehr geklaut worden. Hinter Justitia ist jetzt die Vorderseite der Stahlbetonwand von vorhin. Fachwerkvorsatz mit Gemütlichkeitsillusion. Das Ensemble, erst vor gut 20 Jahren neu gebaut, als Reminiszenz an die gute(?), alte Zeit, macht die frühere Enge der Altstadt wieder greifbar. Die rote, frischrenovierte Nicolai-Kirche links liegen lassen und auf einen weiteren Betonklotz zu. „Historisches Museum“ steht über dem Eingang, davor eine Statue von Kaiser Karl, dem angeblichen Gründer Frankfurts. Nur noch dreißig Meter geradeaus bis zum Fluss. Der Aufgang zum „Eisernen Steg“ trägt historische Hochwassermarkierungen. Wer bis zur Mitte dieser Fußgängerbrücke geht, blickt geradeaus auf den Stadtteil Sachsenhausen, der erst seit 1900 zur Stadt gehört und dessen Kneipenviertel auch über die Stadtgrenzen hinaus berühmt ist. Doch sechs Siebtel der Stadt liegen auf dem nördlichen Flussufer. Blickt man zurück, dann steht die hochhausdominierte Stadtsilhouette vor einem. Der alles überragende Turm der Commerzbank mit seiner Antenne, die ihn zum höchsten Hochhaus Europas macht. Sieben Gärten beherbergt dieser Turm, die in ihm das Klima verbessern sollen. Über 400 Banken haben in der Stadt ihren Sitz oder eine Niederlassung. Die Hochhäuser als Symbole für die Knotenpunkte weltweiter Kapitalströme, moderne Kathedralen, in denen der Globalisierung gehuldigt wird. Die Türme der Deutschen Bank, im Volksmund „Soll“ und „Haben“ genannt, stehen mit DZ Bank, Citibank, Dresdner Bank und all den mehr oder weniger bekannten in einem Innenstadtareal, das nur wenige Block umfaßt und das trotzdem Ruf und Erscheinungsbild der Stadt dominiert.

Wieder hinunter an das Ufer des Flusses, des Mains, in dem in letzter Zeit wieder mehr Fische schwimmen. Die Flotte der Ausflugsboote wartet auf Touristen. Dann flussaufwärts die Spazierwege entlang. Unter der Woche ist kaum ein Mensch zu sehen, wochenends drängeln sich hier Fußgänger, Radfahrer, Inlineskater und Freizeitsportler. Selbst auf dem Wasser wird es im Sommer ziemlich eng. Unter der alten Brücke (in dem Pfeiler soll einmal ein Champagner-Bistro entstehen) durch, bis zur Ignatz-Bubis-Brücke. Schräg vor der Brücke die Rampe hoch, geht es auf den

▣ PORTIKUS

zu. Von hier aus wirkt das ehemalige Portal der 1820-25 errichteten Stadtbibliothek, wie der Eingang zu dem Hochhaus dahinter. Im Hochhaus stapeln sich keine Bücher (Litteris recuperata Libertate Civitas),

es ist das Personalwohnheim eines Krankenhauses. Hinter dem Portal ist seit 14 Jahren ein Ausstellungsraum mit Bürocontainern und einer Containerbuchhandlung. Postadresse: Schöne Aussicht Nr.2.

Nun hinüber über die Bubis-Brücke auf das Sachsenhäuser Ufer. Links liegt die Flößer-Brücke aus grünem Beton. Der Blick fällt auf ein Gebäude, das aussieht wie die Baustelle des Turms zu Babel mit Goldplomben, jedoch schon fertig ist. Dort werden Träume vom luxuriösen Wohnen wahr. In diesem Haus gibt es für alles eine Servicekraft - entsprechend hoch sind die Mieten.

Am Ufer flussabwärts. Nach 200 Metern taucht auf der gegenüberliegenden Straßenseite eine riesige Jugendherberge auf. Sie heißt treffend „Haus der Jugend“ und ist stets gut besucht. Auf der Rückseite der Herberge, in der

➡ GROSSEN RITTERGASSE 103,

befindet sich ein Gebäude, das wie eine ehemalige Feuerwache aussieht und einmal Sitz des Stadtentwässerungsamts war. Grün bricht Unkraut durch den Asphalt des ehemaligen Betriebshofs.

Zurück ans Ufer. Nach ein paar hundert Metern taucht das südliche Ende des Eisernen Stegs rechts auf. Hier beginnt das Frankfurter Museumsufer. Das Konzept, dem diese geballte Ausstellungskultur zu verdanken ist, hieß in den siebziger Jahren einmal „Kultur für alle“. Hilmar Hoffmann, der damalige Kulturdezernent zeichnet als Urvater des Museumsufers verantwortlich. Eine lange Museumsmeile: Museum für Kunsthandwerk, Museum für angewandte Kunst, Völkerkundemuseum, Film-museum, Architekturmuseum, Museum für Kommunikation und

← STÄDELSCHES KUNSTINSTITUT

nacheinander auf der Perlenschnur. Nach gut zwei Stunden zu Fuß ist ein gemächlicher Rundgang zu Ende. Wichtig sind nicht touristische Attraktionen, sondern was auf Menschen wirkt, wo der Blick hängen bleibt und was vom Vokabular der Stadt verstanden wird.

Peter Klös

Institut für Kulturanthropologie und Europäische Ethnologie, Frankfurt/Main

CITY TRAILS

A chance meeting at an ashtray in the airport. The banker from Linz, currently unemployed, is one of 24,263,101 people who enter this city each year through the airport. In the middle of Europe, in the middle of Germany, but nevertheless it is somehow at the periphery because it is simultaneously a border city. Where else would the border control police carry out seventy-five thousand passport checks each day?

As a city denizen I want to show a stranger who is not staying, but who will be moving on, a part of my city. It is a day on which I can take my time and listen to what this city has to say.

Before we go to the underground we take another look at the railway station building whose gable shows Atlas holding up the globe. Opened in 1888, it is situated on the former gallows field, the place of execution. Straight ahead there is a view of urban reality - trams, the global neon advertising of Sony, Samsung and Co., to the left three skyscrapers: the Trade Fair Tower with its pyramidal roof, already firmly anchored in the memory of every visitor to the city after just a few years, at whose basis Borofky's Hammering Man seems to beat time for the city. In front of that and a little to the right, a brown, rectangular block and a semicircular skyscraper with a crown. The gaze then wanders to the right along the main traffic artery into nowhere and behind that is the river which cannot be seen from here.

Down again into the depths which the city planners call B Level, and with the underground number four or five to Römer, as the Town Hall is called here. At the time when there were still no streets, but only houses, it was already called Römer. A city archivist surmises that the name came from trade relations between the city and Italy. Up two levels once again into the light. After the first escalator, horses heads made of sandstone can be seen looking at passers-by. In earlier days they were ornamentation on the facades of houses destroyed in 1944 by Allied bombs. The escalator ends in front of a wall made of reinforced concrete. Coming from below is like falling from above, only that you don't see beforehand where you are landing. Twenty metres to the right, the entrance and the array of windows of the

← KUNSTVEREIN

welcome visitors. Opposite, the rotunda cafe of the

← SCHIRN KUNSTHALLE

and to the left, the entrance. Schirnen was the name of the open stands of the butchers who dominated the scenery here in times past. On the same spot where up until the last war it was still narrow, dirty and impoverished, today sophisticated culture has moved in. Instead of a multitude of individual small stands, there is a single large exhibition hall whose bombastic architecture unhappily reminds people of the megalomaniac constructions in Nuremberg.

The cathedral, properly called St. Bartholomew's Church, looks down on the scene from its tower wrapped in tarpaulins, and the lowest point in the area are excavations from Roman times. Next to the remnants of Roman architecture and beneath the pavement of the square between Schirn Kunsthalle and the Kunstverein, there is a centre for senior citizens.

Turning about face away from the cathedral and a hundred metres straight ahead through a narrow laneway to the Town Hall, the Römer. The municipal administration is located here and under its roof to the left is the Emperor's Hall, the coronation hall of German emperors and over to the right the tourist information office. In the middle of the square, the fountain of justice where Blind Justice's scales have not been stolen for a long time. Behind the fountain is now the front of the reinforced concrete wall we passed before. A half-timbered construction with the illusion of old-fashioned cosiness, rebuilt only 20 years ago as a reminder of the good old times, makes the narrowness of the old town palpable once more. Ignore the freshly renovated, red Nicholas Church and walk towards another block of concrete. Historical Museum can be read above the entrance and in front of that a statue of the Emperor Charles who is said to have founded Frankfurt. It is only another thirty metres straight ahead to the river. The steps to the Iron Bridge bears historical markings of flood waters. If you walk to the middle of this pedestrian bridge you look straight ahead to the suburb of Sachsenhausen which only became part of the city in 1900 and whose pubs are famous far beyond the city limits. But six sevenths of the city are situated on the north bank of the river. If you look back you can see the city skyline dominated by skyscrapers with the tower of the Commerzbank and its antennas which makes it the highest building in Europe. This tower houses seven gardens which are supposed to improve the climate inside. More than 400 banks have their headquarters or a branch in the city. The skyscrapers are symbols for the nodal points for worldwide currents of capital, modern cathedrals in which globalisation is paid homage. The towers of Deutsche Bank, called by the city's inhabitants Credit and Debit, stand together with DZ Bank, Citibank, Dresdner Bank and all the other more or less well-known financial institutions in an inner-city area covering only a few blocks which nevertheless dominates the city's reputation and profile.

Back down to the river banks once again, the River Main in which more fish are swimming again in recent times. The fleet of excursion boats is waiting for tourists. Then up the river along the footpaths. During the week you will scarcely see anybody, but on the weekend there are crowds of pedestrians, bicycle riders, in-line skaters and other recreational sportspeople. Even on the water it gets rather crowded in summer. Underneath the old bridge (a champagne bistro is supposed to open one day in the pier) to the Ignatz Bubis Bridge. At an angle before the bridge up the ramp to

PORTIKUS

From here, the former portal to the Municipal Library erected 1820-25 is like the entrance to the high building behind it. No books are stacked up in the high building (Litteris recuperata Libertate Civitas); it is the residential house for staff at a hospital. Behind the portal there has been for the last 14 years an exhibition hall with prefabricated containers for offices and a bookstore. The postal address is, in English, Beautiful View Number Two.

Now we go over the Bubis Bridge to the Sachsenhausen Bank. On the left is the Flößer Bridge made of green concrete. The gaze is drawn by a building which looks like the construction site of the tower of Babel with gold fillings, which is nonetheless finished. Dreams of luxurious living become true there. In this house there is service personnel for every wish, with rentals to match.

Along the bank down river. After two hundred metres a huge youth hostel emerges on the opposite side of the street. It is called appropriately the House of Youth and always has many guests. Around the back of the hostel to

GROSSE RITTERGASSE 103

where there is a building which looks like a disused fire station and was once the headquarters of the Municipal Drainage Bureau. Weeds break through the asphalt in the courtyard of the former administrative office.

Back to the river bank. After a couple of hundred metres, the southern end of the Iron Bridge emerges on the right. Here is where the Frankfurt Museum River Bank starts. The conception to which this dense accumulation of exhibition space owes its existence was once called 'culture for everybody' in the seventies. Hilmar Hoffmann, who at that time was the city's cultural officer, was responsible for initiating the Museum River Bank. A long mile of museums: the Museum for Handicrafts, the Museum for Applied Art, the Ethnological Museum, Film Museum, Architectural Museum, Museum for Communication and the

STÄDELSCHES KUNSTINSTITUT

strung one after the other like pearls on a necklace. After walking around for two hours at an easy pace, the tour is at an end. What is important is not the tourist attractions but what draws your attention, where the gaze lingers and what you understand of the city's vocabulary.

Peter Klös

Institute of Cultural Anthropology and European Ethnology, Frankfurt/Main

VIDEO-PROGRAMM/VIDEO PROGRAMME

PROGRAMM 1

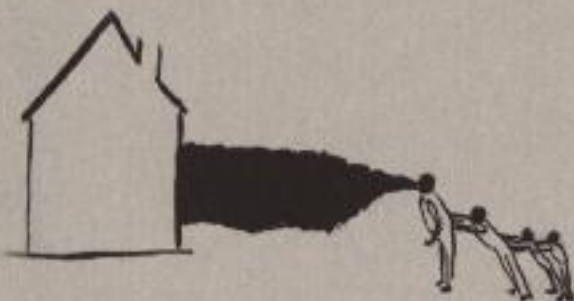
Dieses Programm basiert auf Effekten der Entfremdung, Konfrontation und Spannung. In Pia Greschners Filmen erscheinen Bilder von der Natur, von der Stadt oder von Menschen in unwirklichen Dimensionen, am Rande der Leere, in der Schwebe. Olivier Nottellets Arbeit dreht sich um den Blick und schafft Rahmen, Obstruktionen und Verschiebungen zwischen der Oberfläche von Zeichnungen und der anderer gefundener Bilder. Dieses Gefühl von permanenter Zeit und Zirkularität vermitteln auch die Arbeiten von Elisabetta Benassi, deren Videos auf die wechselseitigen Erfahrungen und Beziehungen zwischen Realität und Fiktion anspielen.

Pia Greschner, BLUE HOUR 1-3, 3 x 1', 1997. Farbe, Ton
 Olivier Nottellet, NOT SCARED, 16', 2000. Farbe, ohne Ton
 Elisabetta Benassi, EXODUS, 5', 2000. Farbe, Ton
 Pia Greschner, I DREAM ABOUT YOU ALL THE TIME, 5', 2000. Farbe, Ton

PROGRAMME 1

This programme is based on effects of strangeness, opposition and tension. In Pia Greschner's films, images of nature, of the city or of people appear in unreal dimensions, on the edge of the void, almost suspended. Olivier Nottellet's work is built around the gaze and produces frames, obstructions and slippage between the surface of drawings and that of other found images. This sensation of permanent time and of circularity can also be found in the work of Elisabetta Benassi, whose videos allude to shared experiences and cross-references between reality and fiction.

Pia Greschner, BLUE HOUR 1-3, 3 x 1', 1997. colour, sound
 Olivier Nottellet, NOT SCARED, 16', 2000. colour, silent (A)
 Elisabetta Benassi, EXODUS, 5', 2000. colour, sound
 Pia Greschner, I DREAM ABOUT YOU ALL THE TIME, 5', 2000. colour, sound



A

VIDEO-PROGRAMM/VIDEO PROGRAMME

PROGRAMM 2

Die Arbeiten dieser Gruppe untersuchen das Verhalten von Jugendlichen in spezifischen urbanen Kontexten. Kinder und Jugendliche sind auf allen Videos anzutreffen, dennoch sind diese sehr unterschiedlich, nicht allein vom sozialen Umfeld her, sondern auch hinsichtlich des emotionalen Tempos. Mit Hilfe dokumentarfilmischer Einstellungen präsentieren diese Videos eine reiche Vielfalt an Metaphern menschlicher Typologien und Gesellschaftsformen.

Esra Ersen, THIS IS DISNEY WORLD, 9'10", 2000. Farbe, Ton
 Artur Źmijewski, SINGING LESSON, 14', 2001. Farbe, Ton
 Līga Marcinkeviča, I WANT TO BE..., 5'10", 2000. Farbe, Ton

PROGRAMME 2

The works in this group investigate juvenile behaviour in specific urban contexts. Although all are populated by children and youngsters, the tapes are totally different, not only in terms of social habitat, but mainly in their emotional tempo. Utilising a documentary approach to filming, the tapes define a rich variety of metaphors for human types and societies.

Esra Ersen, THIS IS DISNEY WORLD, 9'10", 2000. colour, sound
 Artur Źmijewski, SINGING LESSON, 14', 2001. colour, sound (B)
 Līga Marcinkeviča, I WANT TO BE..., 5'10", 2000. colour, sound



B

VIDEO-PROGRAMM/VIDEO PROGRAMME

PROGRAMM 3

Bei dieser Gruppe von Videoarbeiten lokalisiert oder kreiert der Blick des Künstlers künstlerische Situationen auf der Straße durch Sezieren des urbanen Umfelds. In einigen Fällen bietet das Videoformat eine zusätzliche Bühne für Straßenkunst bzw. Kunst auf der Straße und erzeugt so das Gefühl immensen Vergnügens bei denen, die sie machen. In anderen Fällen wiederum begeben sich die Künstler selbst auf die Straße auf der Suche nach dieser Art von Gefühlsregungen.

Radek Community, MANIFESTATION, 6', 2001. Farbe, Ton
Ivan Moudov, TRAFFIC CONTROL, 6', 2001. Farbe, Ton
Alonso Gil, AN ERROR OCCURED, 11'54", 2001. Farbe, Ton
Lyudmila Gorlova, HAPPY END, 18'34", 1999. Farbe, Ton

PROGRAMME 3

The gaze of the artist locates or creates instances of art on the streets by dissecting the urban environment in this group of video works. In some cases the video format provides an additional stage for art that is of and in the streets, thus bringing to the fore the feeling of immense pleasure experienced by those who make art. In other cases artists take to the streets themselves in pursuit of the same sensations.

Radek Community, MANIFESTATION, 6', 2001. colour, sound
Ivan Moudov, TRAFFIC CONTROL, 6', 2001. colour, sound (C)
Alonso Gil, AN ERROR OCCURED, 11'54", 2001. colour, sound
Lyudmila Gorlova, HAPPY END, 18'34", 1999. colour, sound



C

VIDEO-PROGRAMM/VIDEO PROGRAMME

PROGRAMM 4

Künstler scheinen die letzten zu sein, die glauben, dass Kunst unfähig sei, Probleme zu lösen. Daher fühlen sich etliche von ihnen ständig von komplexen gesellschaftlichen Problemen und Fragestellungen angezogen. Sie regen zur Reflexion an, erregen Aufmerksamkeit und zeigen Perspektiven und Maßstäbe auf. Ihr Medium ist die Sichtbarmachung.

Gintaras Makarevičius, HOT, 12', 1999. Farbe, Ton
Davide Grassi, PROBLEMARKET.COM, 12'20", 2002. Farbe, Ton
Erzen Shkololli, HEY YOU..., 4'31", 2002. Farbe, Ton

PROGRAMME 4

Artists seem to be the last ones to believe that art is incapable of solving problems. Thus some artists are constantly drawn to complex problems and issues in society. They create reflections, attract attention and provide various perspectives and measuring scales for social problems. The exposure is the medium.

Gintaras Makarevičius, HOT, 12', 1999. colour, sound
Davide Grassi, PROBLEMARKET.COM, 12'20", 2002. colour, sound
Erzen Shkololli, HEY YOU..., 4'31", 2002. colour sound (D)



D

=====

ARCHIV

Ein wichtiges Element der Manifesta 4 liegt in dem öffentlichen Zugang zu Informationen, die normalerweise im Hintergrund bleiben. Im Frankfurter Kunstverein sind ca. 700 Dossiers von Künstlerinnen und Künstlern, die während der Recherche der Kuratorinnen gesammelt wurden, den Besuchern zugänglich und bilden gleichzeitig die Basis des Kunstprojektes von Mathieu Mercier. Zusätzlich wird im Frankensteiner Hof eine Bibliothek mit jüngsten Publikationen und Dokumentationen aus unterschiedlichen Ländern dem Publikum für die Dauer von Manifesta 4 zugänglich sein.

////////////////////////////////////

ARCHIVE

An important element of Manifesta 4 is the public access to information which usually remains backstage. At the Frankfurter Kunstverein around 700 artists' files collected during the curatorial research are open for visitors and at the same time create the basis of Mathieu Mercier's art project. In addition, the library of recent publications and documentation from various countries will be available for the public throughout the duration of Manifesta 4 at the Frankensteiner Hof.

TRESPASSING

Neben den verschiedenen Ausstellungsbeiträgen dient der Frankensteiner Hof als Präsentationsort und Treffpunkt der Manifesta 4. Projektpräsentationen (online und offline), Diskussionen und Videoprogramme der Manifesta 4 - initiiert und mitgetragen von teilnehmenden Künstlerinnen und Künstlern - werden hier angeboten. Das Internetforum www.e-manifesta.org findet hier seine räumliche Entsprechung. Das Forum im Internet und der Präsentationsraum wurden von Daniel García Andújar gestaltet.

////////////////////////////////////

TRESPASSING

Apart from widely diverse display purposes, the Frankensteiner Hof serves as a meeting point for Manifesta 4, including projects, on- and off-line presentations, discussions and video programmes, all suggested, activated and maintained by artists. It is also the site of the physical display of the web forum at www.e-manifesta.org, designed by Daniel García Andújar.

=====

=====

VORTRÄGE (Januar bis Mai 2002)

In Kooperation mit der Staatlichen Hochschule für Bildende Künste - Städelschule

////////////////////////////////////

LECTURES (January till May 2002)

In co-operation with the Staatliche Hochschule für Bildende Künste - Städelschule

- 18.01. Branislav Dimitrijević, CCA Centre for Contemporary Art/ School for History and Theory of Images, Belgrad
THE CROWDED VOID: LOCATING AND THINKING VISUAL ART IN CONTEMPORARY SERBIA (AND WHAT FOR?)
- 25.01. Hedwig Saxenhuber, springerin - Hefte für Gegenwartskunst, Wien/springerin - Contemporary Art Journal, Vienna
WER FÜRCHTET SICH VORM SCHWARZEN MANN?
- 15.02. Lionel Bovier, Kurator und Verleger, Genf/Curator and Publisher, Geneva
CURATORIAL METHODOLOGIES, ARTISTIC PRACTICES AND RELATIVE INDEPENDENCE
- 22.02. Franck Larcade, Consonni Centre for Contemporary Art, Bilbao
TOMORROW, EVERYWHERE...
- 08.03. Dagmar Demming, Academy of Fine Arts, Oslo
MULTIPLE PERSONALITY - EIN VERGNÜGEN OHNE SCHULDGEFÜHLE
- 15.03. Katy Deepwell, Herausgeberin von n.paradoxa, internationale feministische Kunstzeitschrift, London/Editor of n.paradoxa, international feminist art journal, London
FEMINISM IN AN INTERNATIONAL FRAME
- 05.04. João Fernandes, Serralves Museum of Contemporary Art, Porto
THE TITLE OF THE LECTURE WILL BE ANNOUNCED
- 19.04. Erden Kosova, Kritiker, London und Istanbul/Critic, London and Istanbul
ISTANBUL, NOT CONSTANTINOPOLIS
- 03.05. Gianni Romano, Kritiker und Kurator, Mailand/Critic and Curator, Milan
A CURATOR WITHOUT WALLS
- 10.05. Suzana Milevska, Kritikerin und Kuratorin, Skopje/Critic and Curator, Skopje
CORRESPONDENCES AND PRIVILEGES
- =====

=====

Zusätzliche Informationen/Additional information: www.manifesta.de

Manifesta 4 wird gefördert von/Manifesta 4 is supported by:
Stadt Frankfurt/Main; Allianz Kulturstiftung; Messe Frankfurt GmbH

.....
Mit freundlicher Unterstützung durch/Sponsored by: Deutsche Städte
Medien GmbH; Europäische Zentralbank; Fraport AG Frankfurt; Georg und
Franziska Speyer'sche Hochschulstiftung; Hessische Landeszentralbank;
Hessisches Ministerium für Wissenschaft und Kunst; Hotel Inter-Conti-
nental; Rema Hotel Bristol; Union-Investment-Stiftung; Medienpartner:
hr2, die Kulturwelle des Hessischen Rundfunks, Infoscreen, radio x

.....
European Union - Directorate General for Education and Culture
'Culture 2000' Programme; Arteleku, Diputación Foral de Guipuzkoa;
Association Française d'Action Artistique (AFAA); DAP - Délégation aux
Arts Plastiques - Ministère de la Culture et de la Communication et
Centre National des Arts Plastiques; DCA - Danish Contemporary Art
Foundation; Embassy of Portugal, Berlin; Federal Chancellery Republic
of Austria, Department for the Arts; FRAME - Finnish Fund for Art
Exchange; Frankfurter Förderverein Bildende Kunst e.V.; Fundação
Calouste Gulbenkian; Fundação Luso-Americana; GAI Giovani Artisti
Italiani; Governo Vasco; Hellenic Ministry of Culture; IASPIS,
Sweden; Instituto Camões Representation in Germany; Ministerie van de
Vlaamse Gemeenschap; Ministry of Cultural Heritage, Hungary; Ministry
of Culture, Czech Republic; Ministry of Culture, Federal Republic of
Yugoslavia (Serbia and Montenegro); Ministry of Culture, Former
Yugoslavian Republic of Macedonia; Ministry of Culture, Institute for
Contemporary Art, Portugal; Ministry of Culture, Italy; Ministry of
Culture, Poland; Ministry of Culture, Republic of Croatia; Ministry of
Education, Science and Culture, Iceland; Mondriaan Foundation;
no[...]art Norwegian International Program for Visual Art; Pro Helvetia,
Switzerland; State Center for Museums and Exhibitions, Russia; The
British Council; The German Federal Foreign Office; The Irish Arts
Council

STADT FRANKFURT AM MAIN

Allianz
Kulturstiftung

Messe
Frankfurt

Ministry of Culture
Culture 2000

Ministère des Affaires Étrangères

Министерство культуры

Embassy of Portugal, Berlin

Ministério da Cultura

Association Française d'Action Artistique
AFAA
Ministère des Affaires Étrangères

INSTITUTO CAMÕES
CAMOES
Representação em Berlim

IAC
INSTITUTO DE ARTES CONTEMPORÂNEAS

ARTS COUNCIL

Ausstellungsorte/Venues

Frankensteiner Hof
Große Rittergasse 103
60594 Frankfurt/Main

Portikus
Schöne Aussicht 2
60311 Frankfurt/Main

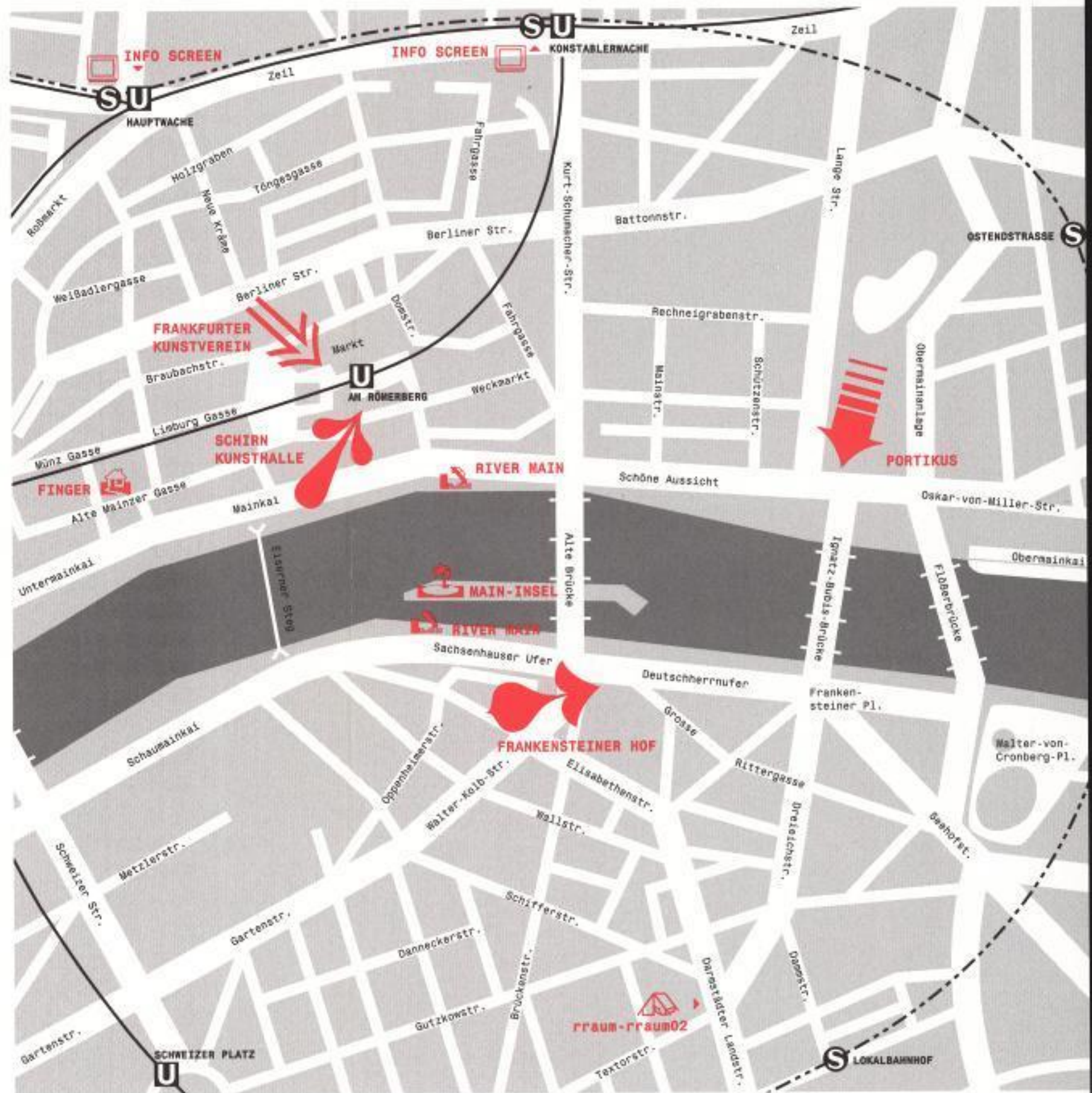
Mainufer
Deutschherrnufer/Alte Brücke
60594 Frankfurt/Main

rraum-rraum02-ideoblast
Darmstädter Landstraße 10
60598 Frankfurt/Main

Info Screens
U-Bahnstationen/Tube Stations
Konstablerwache

Hessischer Rundfunk HR
Radio-hr2,
fm 96,7, Kabel 87,9
tv-hessen fernsehen des hr

radio x
fm 101,4, Kabel 99,85



ISBN 3-7757-1168-6



9 783775 711685